

من المسرح العالمي

من الأعمال المختارة  
سرو قوكل - ٢٣  
• أنثيجونة • أجالس • فيلولثيت  
ترجمة وتقديم د. علي حافظ

مسلسلة  
من  
المسح العالمي

مسلسلة يشرف عليها

المترسري العبداني  
مؤيد الساع للشئون الفنية

و. حاد الله  
أستاذ الأدب في الجامعة الإسلامية  
بجامعة الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد للشئون الفنية  
وزارة الإعلام  
الكويت - ص.ب. ١٩٣



اهداءات ٢٠٠٣

أسرة المرحوم الأستاذ/محمد سعيد البسوي

الإسكندرية

من المسرح العالمي

أول يونيو ١٩٧٣

شهر ربيع



سوفوكل - ٣

• أنثيجونة • أجاكس • فيلوكتيت

ترجمة وتقديم: د. علي حافظ

تصدر عن: وزارة الإعلام - الكويت



# مقدمة بقلم المترجم

## لسمية أنتيجون

### ١ - تمثال أنتيجونه :

من يستطيع أن يصوغ من فكرة العدالة تمثالا تشهده الابصار ويسمع الصالح موسيقى العدالة وحقيقتها وعقباها .. ؟ ذلك الذى فعله سوفوكل بما صاغ من تمثال أنتيجونه .. وحمل تمثالها معنى البر والتقوى والعدل وكان آية فاطمة على فساد حكم الاستبداد بالرأى والتفرد فى الحكم ولو كان بريئا من تيه الظلم والبنى كيف أقام سوفوكل تمثال العدالة الذى يبدو اماما مقدسا صادقا أبديا اذا بنى التمثال من فكرة أنتيجونه ومن ايمانها ؟ . كل عقبة كبحك الذهب تبدى معدن الفكرة وتصفيها من حجبها . وفكرة الاساطير محجبة كفكرة نبوءة المعابد لا بد أن تلج فى أسرارها حتى نجد مكنونها . واختيار أنتيجونه بنت أوديب للجهر بآية العدالة الالهية ليس فيها حجاب من مجاهل الاساطير وانما هى نبع صاف كشمس الجمال والخير ، وهى من خلق فكرة سوفوكل الحية الخالدة ... وخلق الفن الذى ينبع من نبع الهى صاف يسر . وحسب اثينا شرفا يرفع ذكرها فى العالمين أن تبلغ هذه السموات من آيات العدل والخير .. ومن يقرأ أنتيجونه لا يجد شامرا أو فنانا يرسم ملامح ظاهرة لفتاة فى وضع من الأوضاع ، وكل ما وجد الفن هو تصوير قلبها ودينها وبرها ومبادئها التى سمت الى مثل الله الاعلى ولم يشع الشاعر الرأى المستبد ولم يأمر بالمعروف وينهى عن المنكر - وانما صفت فكرة الخصمين كل يبصر فكرته من حيث يبصر مثله الاعلى ، حتى اذا تمت آية التمثال اسمع موسيقى الصلح والعدل ، ولا يأتى الباطل والقصور فثمة فى ناحية من النواحي .

مات أوديب فتقاتل ولداه على الملك فقتل أحدهما الآخر وآل ملك طيبة الى كليون فرأى أن يعجد بعد الموت أحد ولدى أوديب الذى دافع عن طيبة وأن يعاقب بعد الموت من جاء بجيش من أرجوس ليحارب به طيبة ، وحكم الا يعجد ميتا ولا يدفن ويبقى فريسة للكلاب والطيروى من نسل أوديب بنثنان « أنتيجونه واسمينه » فلم تطلق أنتيجونه أن يلتقى أخوها هذا المصر الذى يشرد روحه ويفضب آلهة الآخرة وهو عار لا تحتمله أنتيجونه بين موجات البلايا التى تكسرت على حياتها منذ مات أبوها ، وقتلت أمها ، وتقاتل أخواها .. فسورها كالفكرة التى لا تبصر الا ارادتها الصريحة التى لا تتنى لقوة دون قوة الله ولا تطيع منطقا الا ما تعليمه ارادة الله ولا تضرع ولا تفزع من شيء الا من العار .. وأخلاقها وآدابها من صميم دين مبادئ العدل فهى متصلة بالالهة متصلة بأرواح الخالدين وسمت الى سماء الشرف والبطولة ..

ففى . لا تهج الليل ، وتوقف أختها فى جوف الليل عسى أن تنهض فتؤدى ما بقى لها فى الحياة من حق مقدس .

ولكن اسمينة تخاف سطوة الحكم وتخاف مجزأها لأنها فتاة لا قوة لها لمخالبة الرجال ، ومن يفعل ما لا طاقة له به فانما يرتكب الشطط ولكن تخايل اسمينة لا يزيد أنتيجونة إلا عزما .

أراد سوفوكل أن يفصح عن فكرة سبقه إليها قوم آخرون - كقول فيثاغور « أن الله وحده هو الفيلسوف أما الإنسان فنظره قاصر » ، وتولت أنتيجونة أن تفصح عن علم الله الذى لا تحده الإماد . وتمثال أنتيجونة تمثال حقيقة أبدية تتجلى فى عمر الزمان كلما سلطت القوة بأسها على الحق وكلما افترس النسر بلابل الطير التى تسبح بذكر الله . . وليست أنتيجونة تصوير صورة عارضة ولا صيحة مثرة فى تياترو لا تلبث أن تنقش ، ولكنها كانت دين القديسين من أولياء الله والعدل الذين حاربوا عنت الجور والبطش . . . وأفصح من أفصح عن فكرتها بعد سوفوكل أرباب العدل والحرية فى أثينا كسقراط وديموستين وتتجلى فكرة أنتيجونة بالنقيض الذى يكرهها ويعاقبها كفكرة كريون .

يأمر كريون بأحد ولدى أوديب « أتيوكل » أن يعجد بعد موته تمجيد الاطال لانه دافع عن الوطن وأمر بأخيه « بولينيس » الأيمجد فى المولى ويحرم البكاءعليهوالدفن وان يلقى فى المراء فريسة للطير والكلاب وقد أمر كريون بذلك وهو مؤمن أنه أحسن صنعا .

« الترانية » فى أثينا ترمى بالموت من يعصى قوانينها ومن يشور عليها . . وكانت سيفا يتارا فى أيدي زعماء الديمقراطية أشباه كليون الذى أمر باعدام ميتيلين لأنها ثارت على أثينا وأعدمو جزيرة ميلوس لأنها لم تحمل ذليلة سلطان الآثينيين ، ولكن سوفوكل أثبت فى أنتيجونة أن القتل لا يمنع الإنسان من أداء القوانين الأولية الإلهية الي لا تغلب وأثبت توسديد فصيلا أن القتل لم يمنع الإنسان من النهوض لمصيان القوانين الجائرة ويلقى الإنسان الموت . . بقوة الأمانى والأمال وطلبا لكسب ما حرم الإنسان منه - بين سوفوكل وتوسديد أواصر قرابة فى أعماق الفكرة وهى أن الإنسان لقي الموت راضيا بإفراء الأمانى وحب الكسب ، وخطبة ديودوتوس فى الدفاع عن الميتلينيين واتخاذهم من الأعدام الذى حكمت عليهم به أثينا بزعماء كليون كان مجدا وتاجا توج به ديودوتوس جبين أمته وكان جديرا بالخلود فى معبد الجمال والحكمة . . ولا يخرجنا من أنتيجونة سوفوكل الى كاتب تاريخ أثينا حيثللا شبه قريب من منطق سوفوكل ومنطق توسديد . . فى النظر الى الأسباب التى تدفع الإنسان أن يشور على ما يراه به من الخسف ، ولا يبالى بالموت - الأمانى وما تصور للمحروم من نعمة الحرية والأمال التى تصوره قابضا على ما يتمنى من شيء ، وهاتان القوتان أشد قوة من رهبة الموت . والشبه قريب بين سوفوكل وتوسديد . أن أثينا رغم الديماجوجية والمساواة والإيمان النثب بين العامة وحكامهم بأن الترانية هى القانون الطبيعى الذى مكن للقوى من اعناق الضعيف - وذهبت بهم هذه الترانية فى كل مذهب فنقروا من المدينة أبطالها وتسלטوا بالجور والموت على حلفائهم وكلما ناهضهم



مناهض معارض اتهموه بأنه يعارض بحال كسبه خفاء واتهم أصحاب الراى بالرند  
مثلما يتهم كريبون وأوديب في تراجيدية سوفوكل كل معارضى ... والثانية أن عدل  
الموت لا يرد الانسان من مناهضة القوانين الظالمة الفاسدة .

## ٢ - حول مسرحية أنتيجونة :

دخلت أنتيجونة قبة العدل من أعز أبوابه ، أى من أرهف بيان الموسيقى  
المعجزة وحملت في طياتها الاقناع اليسير وأصبحت متلا تلوه مدارس الفقه والعدل  
في كل صوب وصارت حكمتها مثلا :

« الحق الصارم ظلم صارم »

فمن استبد بحكم أو بقانون فعاقبته ان يزول بعدما يذهب الدهر بقوه ..

الاقنون يقولون أن الاثنيين حينما سمعوا أنتيجونة اختاروا سوفوكل قائدا  
بين قواد اسطولهم في حملة ساموس واعتمد المؤرخون على هذه العبارة ، وقالوا :  
أن انتيجونة مثلت عام ٤٤١ ق.م . وأن تراجيدية سوفوكل حظيت بنجاح عام لدى  
الاثنيين عامة .. وحسبك من كل هذه العبارة أن تنظر فيمن بلغنا من أعلام الاثنيين  
الذين بلغوا ذروة البيان والحكمة ، فاذا أحب افلاطون أن يصور موت سقراط ..  
اتخذ من سوفوكل ومن أنتيجونة اسوة .. وينلو ارسطو من قول أنتيجونة تعريف  
العدل الذى لم يكتب وهو معين اكبر من كل نص مكتوب ، ويبدى سيسرو ويعيد في  
حكمة أنتيجونة ، وكانت ترجمته Sum mum jus sum mam fusia

اصدق ترجمة لحكمة سوفوكل . وابعد من ذلك أن الذين قرضت عليهم مفاديرهم أن  
يموتوا في سبيل الله والوطن والحق والعدل ، قد وقفوا في وجه الأحداث بدين كدين  
أنتيجونة ، فشابه موت سقراط وموت ديموستين موت أنتيجونة ، وليس الشبه  
شبهاً لفظياً كالذى تردده الكتب دائماً وانما هو شبه في الحياة والموت لانه مستمد  
من تهذيب واحد ومن دين واحد ... وما أشبه رسالة سقراط برسالة سوفوكل .

وسقراط مثل سوفوكل وأنتيجونة انما يطبع الله في موته وحياته ولا يبالي  
بمدلل بما يصيبه ، وهذه التقوى ميراث منحدر من دين العدل بينه سوفوكل في  
بيان أنتيجونة .

فيطولة أنتيجونة نعت من نبع قديم في عبادة الابطال الذين شبوا على دين  
العدل والتقوى ، وهى تعارض المسيل الذى جاءت به مدينة حديثة قائمة على علم  
جديد بنى على ظاهر خلاب من حكم حواس الانسان .. فأحب الانسان المال حبا جما ،  
وأسلمه حب المال الى حب التسايط .. وعميت حواسه عن ادراك الحقيقة الازلية  
التي تتكشف حكمتها لمن جربت عليه تجربة الايام والليالي ، وتفسر ذلك اذا بلغنا  
طرفا من اسرار الانسان الذى كتبت له أنتيجونة في القرن الخامس قبل الميلاد .

هل من سبيل الى تحديد تاريخ أنتيجونه اعتمادا على شبه لفظي بين قول كريون في أنتيجونه ( جزء من يعصي امرى الموت ) .. لكن الامل والربح كثيرا ما يلتقيان بالانسان الى التهلكة ، وبين قول ديودوتوس : بأن الامل والربح يدفعان الى الثورة التي لا تهاب الموت .

هتالك عبارة في أنتيجونه تشير الى المدائن التي ترك كريون وفات ابنائها نهبا للكلاب والطيور .. ففي أى زمان في تاريخ اثينا أيام سوفوكل ترك الموتى في العراء نهبا للكلاب والطيور ؟ لا نعرف حادثة بالتحديد ولكن نعتقد ان ديودوتوس أنقد الاثينيين من ان يتردوا في هذه الجريمة في ميتيلين .. فقد رأوا وهم غصبى تثيرهم خطابة كليون ان يعرضوا رجال ميتيلين على السيف ثم يبيعوا النساء والاطفال عبدا ولو انهم فعلوا ذلك لتركوا قتلاهم هملا في العراء لا تمتد اليهم يد لندفنههم .. ولم يلبثوا بعدئذ الا قليلا حتى قاتلوا جزيرة ميلوس بغير ذنب الا انهم اقل قوة من الاثينيين ومنطق الاثينيين اذن كان منطق القوة فالتناس لا يحكمون بالعدل والقانون الا حين تتساوى قوتهم وضعفهم اما ان اختلفت قوتهم فللقوى ما بدا له وما على الضعفاء ؟! ان يطيعوا .

او لم تردد اسمينة هذا المبدأ لتتس به ارادة انتيجونة ؟

اسمينة : فأى يلاء نلتقى ان عصينا ما ينهى عنه حاكم بأمره او نبذلنا سلطانه . وسنرى شيئا بين قول كريون لابنه في انتيجونه :

كريون : هل تأمرنا المدينة بما تفعل ؟

هيمون : ألا تراك تتكلم كما يتكلم الفر الصغير ؟

كريون : أبغضى ام بغضى احكم هذه البلاد ؟

هيمون : المدينة ليست مدينة ان كانت ملكا لرجل واحد .

كريون : أليست المدينة ملكا لحاكمها ؟

هيمون : اذا احببت ان تحكم ارضا وحده فلا تحكم الا القفار .

بين هذه الاقوال وبين قول الاثينيين قبل ان يقتلوا جزيرة ميلوس شبه لفظي صريح .

الاثينيون : نحن هنا لنحقق ما ينفع حكمنا ويحقق سلامتنا .

اليليون : اذا كنتم حراسا على سلطانكم واذا كان المستبدلون في حكمكم حراسا على خلاصكم تلقون اشد الاخطار في سبيل سلطانكم . فنحن لا نطرح الجبن والهوان ونحن ما زلنا احرارا وندفع ما يسلمنا الى العبودية واللذل .

الاثينيون : ان تفعلوا ذلك ان كنتم راشدين فليس بيننا وبينكم من صراع متكافئ لنعلم أينما اشجع وقد يجللكم المار ان غلبتم . ان الحكمة ان ترعوا سلامتكم ولا تلقوا عدوا اشد منكم قوة وغلبة .

اليليون : نحن نعلم أن الحروب محكم فيها مقادير أهم من القوة إلى مملو.  
كلا الطائفتين فإن سلمنا لكم ببساطة فانا تكفر بآمالنا فان الأمل يحذونا أن نعمل وأن  
نصمد لكم .

الآلينيون : الأمل في المخاطر سلوى ويلوذ به الذين يملكون قوة مغفوه دد  
تضرمهم الآمال دون أن تجرفهم إلى التهلكة ، أما الذين يضحون بكل ما يملكون بداءه  
الأمل فانهم لا يعرفون إلا بعد أن يخدعهم الأمل ، ومن جرب خدعة الأمل كفر بالأمل  
( توسيديد الكتاب الخامس ١٠٠ وما بعده ) .



هذا الشبه بين لغة سوفوكل وأسلوب توسيديد ( بين تاريخ أينا واسبارونه  
الإبطال قد يقرب أينا الأحداث التي حرك عقل سوفوكل لاختيار أنتيجونة لتثور  
على عنت القانون الذي لا يرضى حرمان الله والعدل ويستبد مرة واحدة باسم الحكم  
والسلطان حتى يأتي أمر الله فيعاقبه بما عوقبت به آئينا في كارثة مقلية وما هوئب  
به كريون في نفسه وفي أهله وبنيه ) .

تيريزياس : إلا فاعلم علم اليقين أنك لن تتم أياما كثيرة تطلع فيها عليك دورة  
الشمس حتى تغدئ ميتا بميت من فلذات كبدك . جواء ما القيت تحت الأرض حيا  
كان فوقها وما قبرت نفسا بغير حق ، وأبقيت ميتا على ظهر الأرض محروما من جوار  
آلهة الآخرة وأبقيته فحقا يبعث الأسى والشفقة . لا يحل لك ذلك ولا يحل للآلهة  
الاعلى . انك انما ارتكبت ظلما وبغيا بغير حق وكذلك تتركب آلهة الآخرة وآلهة  
الانتقام لتلقيك في نفس الشر الذي ارتكبته وانظر هل تراني أقول مأجورا ما أقول ؟  
سيرفع بعد قليل في أرجاء بيتك عويل البكاء من الرجال والنساء مستهب في وجهك  
عداوة سائر المدائن التي لوئت الكلاب والوحوش إشلاء أبنائها وحملها الطير نثنا غير  
ظاهر إلى سماء المدائن .



هذه المقارنة اللفظية بين شعر أنتيجونة وبين أسلوب توسيديد في تاريخ أينا  
في حرب البيلوبونيز يقرب أينا صورة الأحداث التي بلغت أسفل الدرك في أعماق  
التيارات الآلينية والتي هيجت أعماق الغضب في نفوس الصالحين من أبناء أينا  
يثبت أمرين :

اولهما أن أنتيجونة كانت اسطورة كارثة مقلية وأن أينا استدفع من فلذات  
كبدها ما فعل زعماء العامة بمدائن حلفائهم في ميتيلين وفي ميلوس وتكون أنتيجونة من  
خلق سوفوكل في أيام حملة مقلية .

والشبه قريب بين اسم كريون Cressn الحاكم الأمر الناهي المستبد في  
اسطورة أنتيجونة وبين اسم كليون Cleon الأمر الناهي المستبد في تاريخ أينا ، فاذا

سمع الآتينيون اسم كريون حمل الى أدهانهم اسم كليون وفد خلدت الآداب المعاصرة لسوفوكل صورة كليون وكان كليون ذاهية مهيبا . وصورة الديماغوج المستبد وما كتب توسيديد وأريستوفان عن كليون يجعل كليون خطرا يهدد حياة الآتينيين ويجعله أهلا لان يذكر في شعر سوفوكل . . وبين شعر سوفوكل ونثر توسيديد في هذه الناحية قرابة قائمة في الراى والحجة والغضب وصراع بين أعلاق الطاغية وآداب المادلين . .

في حديث تيريزياس (١) حجة واحدة مشتركة بين سوفوكل وتوسيديد وهي ان الخطأ من شيم الناس جميعا . . وان التماذى في الخطأ والقسوة يسد الباب في وجه التائبين في جواب كريون حجة يأتى بها كليون تفصيلا في خطبته التى يعلم بها رجال الميثلين وهذه الحجة هي اتهامه كل ناصح أمين بالرشوة فهم لا ينطقون من أمانة ولا حب لوطنهم وإنما هم نفوس تباع وتشتري بأجر . وسرد ديودوتوس في خطبته في الدفاع عن الميثلين على هذه الحجة كما يرد عليها تيريزياس في تراجيدية سوفوكل .

فلنقارن ذلك المشار اليه بين تيريزياس وكريون في تراجيدية انتيجونة ، وبين ما يقول توسيديد . هذا ما يورده ذلك المؤرخ :

حكمت أثينا على رجال ميثلين بالاعدام طاعة لنصيحة كليون وارسلوا سفينة بالحكم الى الجزيرة لينفذوا فيها الحكم . ولكن أثينا ندمت ضحى الفد على ما فعلت وراث بشاعة اعدام البريء والسوء جميعا واشتد الندم على الآتينيين فقدموا الى اجتماع عاجل ليراجعوا انفسهم ، والذي حمل الآتينيين على ان يحكموا بالاعدام على الميثلين كان كليون بن كليانيت ، وكان أشد الناس قسوة وعنفا وكان مسموعا مطاعا من العامة فقام وقال في الآتينيين هذا الخطاب :

كليون : كنت مؤمنا فيما رايت منكم في كثير من الامور ان الديمقراطية لا تستطيع ان تحكم سواها من الامم ولم أكن أشد ايمانا بهذه الفكرة الا حين رأيتم نادمين على ما حكمت به على الميثلين فأنتم فيما بينكم أيسار لا ينقم أحد على أحد سواء . وبهذه الأخلاق تماملون حلفاءكم . وانتم مخطئون ان تأثرت بكلامهم أو اعطيتم بوازع الرحمة ، وتسون ان هذه الرحمة ضعف خطر عليكم ، وهو لين لا يكسبكم حمد هؤلاء الحلفاء ولا تعرفون ان حكم « تيرانيه » أى حكم جائر مستبد نحكم به على قوم أحرار لا يطيعونكم الا كرها ولا يفكرون الا في الخروج عليكم . ولا تجسبوا انهم يطيعونكم لأنكم تعرضونهم على حساب انفسكم وإنما يخضعهم بأسكم رغم أنولهم - ونشر البلية الا نثبت على مبدأ نرفضه والا نؤمن ان القوانين ان احترمت في بلد رغم سؤلها كانت أصلح في الحكم من القوانين الصالحة التي لا تحترم ، وان الجهل اذا صلح به الحكمة كان أنفع من اللكاء الذى لا يستقر على شىء، وقد يفلح البسطاء في سياسة مدائنهم بما لا يبلغه من كان أكبر منهم علما وذكاء ، والذين يحبون ان يظهروا أنهم أعلم من القوانين ويحبون ان يملو ذكركم في المناشآت العامة لأنها خير بما يظهرون فيها مواهبهم بهذه الأخلاق يصفرون بأوطانهم ، والذين لا يفهم ذكاء عقولهم

( ١ ) انظر ص ٥٤ من نص انتيجونة .

لا يحسبون انهم اعلی من القانون وانهم اعمز من أن ينتقدوا الخطباء الذين يحسنون الكلام . هؤلاء قد يفلحون في أكثر الامر لأنهم يحذرون كقضاة يقضون بالسوية لا كمصارعين يتغالبون في حلبة الكلام .. وذلك الذي ينبغي أن تفعلوه ، فاقفوا ان ترجحكم مهارتكم في الكلام وصراحتكم أيكم أكثر فهما وذلكاء فتنصحوكم أنكم بما ليس من الصواب في شيء .

أما أنا فما زلت عند رأيي ( الذي حكمتكم به على الميثيليين ) وأعجب أن ينهض قوم ليستأنقوا الحكم على الميثيليين ويضيعوا علينا الوقت وذلك أدنى أن ينفع الاتمين لأن المظلوم اذا ذهب عنه الغضب نسي الظالم .. فاذا سنحت له فرصة للانتقام انتقم لا محالة .

وأعجب أن ينهض منكم خطيب معارض يحاول أن يظهر أن جرائم الميثيليين «د» تنفعنا وأن ما يصيبنا من مصيبة قد يصيب حلفاءنا .. فهو لا ريب معتد ببلاغه يحاول أن يصارع ويثبت أنه لا يضترف بما وضح للناس جميعا أو هو خطيب استهواه أجر المال قالف خطابا بليفا يريد أن يفويكم به .

ومدينتنا قعود تكافئ أي المتصارعين يغلب ولا نجنى المدينة من وراء هذه المصارعة الا الاخطار . وانما يقع اللوم عليكم أنتم الذين تقيمون بين الخطباء هذه المصارعة الضارة كدأبكم الذي دأبتم عليه ، صرتم متفرجين يشهدون الأقوال وأصبحتم سامعين للأفعال . ولا تصدقون أن يحدث عمل فيما يأتي من الأيام حتى يحدثكم به خطيب بليغ وما كان من الافعال .. التي حدثت لا تصدقون أعينكم التي تراها رأى العين بقدر ما تصدقون أسماهم اذا حدثكم بها محدث بليغ . وأنتم خير من يخذعون انفسهم بكل جديد في البيان ولا تحبون أن تتبعوا ما تعارف عليه الناس في شيء . أنتم عبيد كل جديد تحتقرون كل مألوف وفوق هذا جميعا ان كل امرئ فيكم يرى . ان يكون خطيبا فان لم يستطع نصب نفسه خصما لكل خطيب . لا تريدون أن تكونوا متخلفين عنه في الرأي وتبهجون ان أتى في كلامه بجديد سابقين الى فرض ما قد يقول . أما ما قد ينتج عن قوله من عواقب فانكم تتخلفون عن ادراكه كأنما تبحثون عن شيء غير الذي نعيش فيه ولا تقلدوا الواقع حق قلده — ويعبارة موجزة أنتم أسرى للذة السمع وما أشبهكم بحلقات السوفسطائيين منكم بأمة تتشاور في شأن سياستها . ( توسيديد الكتاب الثالث ٢ ) .

أصبحت الديمقراطية الإلينية مريضة بداء ترمى به أولياء الله وترمى به شعراهما وخطبائها الناصحين كلما راوا قولا حسنا اتهموه بتهمة المال كأن الانسان أسى أجرا لا يفعل شيئا الا ابتغاء أجر يناله وكانت وصمة مستجابة عند العامة وكانت بيت الداء في تعلق الظالمين بالسلط والجور وكان لا بد أن يستبشع هذه التهمة تيريزيس في تراجيدية سوفوكل كما يستبشعها ديودوتوس في تاريخ توسيديد وهو يوليها اهتماما كبيرا لينزعها من نفوس السامعين الذين يصدقونها بغير برهان قاطع .

أردنا أن نقصر البحث فيما سبق على قراءة بعض أحداث توسيديد في ظل تمثال

انتيجونة في معابد الديمقراطية الاثينية .. ( ولد توسيديد عام ٤٧١ ق.م فهو من جيل بعد جيل سوفوكل بينهما حوالي خمسة وعشرون عاما ، تجعل سوفوكل ابا روحيا لتوسيديد ومعلما يعلمه آداب الاولين .. ولم تكن اواصر القربى بينهما قرابة كتب واصحاب بالانار كما قد تكون قرابته بأشيل الذي كان شاعرا وبطلا وطنيا مقدسا في جيل الصالحين من ابناء اثينا .. وادبه خالد يتأثر به الاخلاون بأسباب بطولة ابطال الحرب الميدية لكن القرابة بين سوفوكل وتوسيديد كانت قرابة الاحياء والاصدقاء .. تكاد تقطع أن الحياة فرضت على توسيديد أن يحضر مجالس سوفوكل ويسمعه في اخص ما يشغله من اشغال الحياة والموت ومن بلغ ذروة الحكمة والادب في الكتب كان في الحياة شرفا ومتاعا كبيرا .. ومن أحب أن يحيى في ضميره صورة عدا الاديب فليقرأ مطلع جمهورية الاطالون وليصغ الى آداب الحديث واللقاء بين سقراط وكيفالوس وليسمع ما يحدث به المهذبون بعضهم بعضا ، وتراهم وهم يسألون سوفوكل عن الحب ، واسعد البلاد ما زقت اجيالا تتسامى الى الخير والفضل ويعلم اولهم آخرهم وكبيرهم صغيرهم ويحترم صغيرهم كبيرهم - قد رأينا الشمامسة والكتاب يسمون الى مثل اعلى من الصدق والحقيقة أن يخلقا ادبهما كنزا للانسانية خالدا ابدا - وقياس حقيقة انتيجونة بحقيقة توسيديد أى بالاثنا نفسها يجعل انتيجونة كمدارى فيدياس حاملات القرايين الخالدات في نحت فيدياس فوق جبين معبد الاكروبول ، هذا ما يقوله الناقد ماسكرى .

« الدراما كما نعلمها من اجمل آكار التياترو الاغريقى كما كان الاقدمون معجبين بها ايما اعجاب وهى من اولها الى آخرها يطل عليها تمثال انتيجونة السالى »  
« وارادتها الى لا تتثنى وبذلها اذ تجود بنفسها .. واذا اردنا أن نفهمها فلنفكر في هذه التماثيل التي نحتها فيدياس وتلاميذه للالهات وبنات البشر فوق غرة البارثنون - انها كانت من اهل زمانها ، » . Masquaray

## ٢ - تاريخ انتيجونة :

لو اردنا أن ندخل عقاب غرور الحاكم الجائر الباقى في اثينا بميزان ما كتب سوفوكل في اسطورة انتيجونة عند امور تاريخية ذكرها توسيديد والمؤرخون تفصيلا .. حين تؤدي سياسة الطفيلين بشباب المدينة فيموت وبيع الزهر والحياة والامل .. ولا يقتل الباقى الجاهل الا لعز البنين ثم يودى بامراته ثم بحكومته ثم يقضى نفسه مختارا مضطرا تحت سياط البلاء .. وتاريخ اثينا في شيخوخة سوفوكل كان مشهدا ينظر منه الالباب حين يموت شبابهم ويهزم جيشهم في صقلية وهذه الهزيمة تذهب بديمقراطية العامة يسلمها العامة طوعا وكرها .. ويستجيب الجاهلون لنصح المالين بعد ادبار التقادير فهل كتب سوفوكل انتيجونة بعد كارثة صقلية مثلاما قبل توسيديد أم هل كتبها في اول السيل منذ رفعت العامة عقيرتها بحكومة كليون في اول حرب البيلوبونيز .. فالى الحكيم اقرب للحق .. فلو اننا مضينا في المقارنة بين سوفوكل وتوسيديد لنقرب ادب الاساطير من تاريخ الاثينيين لقلنا ان انتيجونة هى رمز لكارثة صقلية ونخرج على اجماع العلماء الذين يكتبون أن سوفوكل عرض تراجيدية انتيجونة عام ٤٤١ ق.م. أى حوالي ٢٥ عاما بعد مولدها الذى تعارف عليه الناس ، لكن

يمنعنا من هذا الفرض أنه بلعة حديثة لم يقله احد من قبل ويمنعنا من فرضه ان  
 أنتيجونة لا تذكر تلميحا أو تعريضا بكارثة صقلية التي كانت فاجعة ينبغي تصويرها  
 لما ألفت من فرع في كل نفس وعقاب كريون في بيان سوفوكل كان أقرب الى قوانين  
 الحساب .. لم يهول في ذكره الشاعر وانما قصه كما يجب أن يكون في كل عصر ..  
 وترك لتوسيديد أن يصور هذا العقاب في حياة أثينا لأن الذي يذكر اعدام الانبياء  
 لابناء الميثيليين أولا أن يدرهم الله برحمة ديودوت فانجاهم ، لا بد لهذه القسوة  
 من عقاب في قوانين الالهة وقوانين الطبيعة ومن يذكر الأسباب لا بد أن يأتي بالنتائج  
 وفد سار توسيديد في أعقاب سوفوكل فصور كليون وخلفاءه فيما بنوا وعلو علوا  
 كبيرا ثم جاء بالعقاب في وصف هزيمة صقلية المفجعة .. وسرى أن بيانه وهو يكتب  
 خطايا « نيسياس » التقى لا يخلو من آيات من شعر سوفوكل الذي ورد في تراجيدية  
 أوديب الملك .

والسبب الأكبر الذي يمنعنا من جعل كارثة صقلية تاريخا لانتيجونة أي أن  
 ندعى أن سوفوكل انتظر حتى وقعت الواقعة ففجعت أثينا في أمر بنيتها وفي ملكها فكتب  
 تراجيدية تعبر عن هذا الفرع .. وما يفعل ذلك الا الشعراء الذين ينتظرون حتى  
 تفزع البلبا ضمائرهم فيذكروها .

وكان سوفوكل في منزلة الخرف العليا معلم أمة فيدياس وسقراط وتوسيديد  
 خرف أدبه أنه كان نصحا قد يتقون به الكارثة فهو يرى الكوارث تسعى على أمته  
 فينبئهم بما ينتبئ البغي والغرور من ثمر مر اليم .. لكنهم لم يستبينوا النصح الا  
 ضحى الفد غداة الفاجعة والموت وصرخات الأمهات وخراب البيوت العامرة ... وقد  
 نعلم أن ديموستين في القرن الرابع ق.م. اعتنق دين سوفوكل ودين سقراط ودين  
 افلاطون واتخذ ما كتبه سوفوكل مثلا لموته ولحياته ونصب من نفسه حارسا أميناً  
 على أمته لا يسكت ان رأى البلايا يسمى اليها وهو يرى ما يراه سوفوكل وهو أن الذين  
 سماهم قديمهم الى أن يكونوا المين المبصرة التي ترى ما تتوفى وما تحلر من دائرة  
 المقادير أولئك ينهضون كالطبيب الحق المواسي يداوى الملة منذ منبت الملة .. ولا  
 يسكت وينتظر حتى تفتك الملة بالجسم جميعا ولا يسكتون قبل وقوع البلاء فاذا  
 وقع القوا اللئب على صرعى اهمالهم وجهلهم وتواروا خلف ستار القضاء والقدر  
 أو يكونون خادعين مخادعين كخطباء السوفسطائيين .... وكاشين عدو ديموستين  
 الذي صادق اعداء أمته وعاونهم على أمته وخان كل مياديه الوطن فلما تمت الكارثة  
 بقلعه وافعال امثاله نهض بعد الكارثة يلقي أسبابها وواقبها على ديموستين فأجابه  
 ديموستين أين كنت قبل هذه الكارثة ؟ وأنت في منزلة النصحاء الذين يجب أن يولوا  
 أمتهم النصح قبل أن يأتيهم البأساء والضراء والموت .. وأمثال هؤلاء النصحاء هم عند  
 ديموستين كطبيب السوء الذي يهمل مريضه حتى اذا مات مشى في جنازه يقول إن  
 حوله من الشيمين :

« آه لو سمع نصيحتي ما مات »

لم يكن سوفوكل طبيبا من هذا الطراز وانما كان طبيبا أميناً علما يرى العيب  
 ولا يخفيه عن قومه ، وبذلك تكون أنتيجونة نبوءة لا تقول اليه حكومة الترانية وهي

أقرب الى التاريخ الذى ارتضاه العلماء أى « ١٢١ ق.م » والاسطورة تصور هلع أولياء العدل والخير من الطغيان الذى لا يرى جانب الله وجانب الانسانية فقد هبت العاصفة تريد غزو سقلية بعدما عرضوا على السيف كل رجل يستطيع حمل السلاح من أهل ميلوس ولباعوا نساءهم ورجالهم عبيدا ولم يستجيبوا لميلوس الى خاطبتهم بدين أنتيجونة قد هبطوا بجيشهم بفترة على أهل الجزيرة الصغيرة واخذوهم كرها لا يباون بقوة الله والعدل وقد أبقي توسيديد هذا الجدل بين أنصار القوة وأنصار الحق .

لم يلبث الاثينيون بعدما قتلوا أبرياء ميلوس كما قتل كريون أنتيجونة أن هبت عليهم ريح سموم من طمع جامع أخفى عليهم بصيرتهم فتحصنوا لفزو سقلية وهم يجهلون عنها كل شيء ولم يسيبنوا الرشد فيما نهاهم عنه الاتقياء العادلون أمثال نيسياس التقى بل ركبوا أهواءهم ومطامعهم وحدثتهم أنفسهم أن يهزموا سقلية ويفتحوا ملكا في غرب البحر الأبيض مع ملكهم - لم ينتهوا من حرب البيلوبونيز فأثروا عليها بحرب جديدة وغرقتهم أنفسهم فسأقتهم في سكرة الغرور الى فدر مجهول وخبت بصائرهم يرون الصواب ثم لا يتبعونه كأنما عوقبوا باله نزع منهم بصيرتهم ورماهم بظلمة يتشرون ويتخبطون فيه حتى يلقوا وبال أمرهم .. هزموا في سقلية وسدت عليهم السبل وهامهم في فاجعتهم التي يصفها توسيديد ببيان التراجيدية وبكلمات من شعر سوفوكل .. قد أمرهم أن ينسحبوا من موضعهم فغداة الهزيمة التى ذهبت بسقنتهم .

» بذلك أمر نيسياس Nicias وديموستين الجيش بالانسحاب بعدما أهدا « ما يكفى في رأيهما لهذا العمل من شيء ، وكانت المركة البحرية لم يعض عليها الا « يومان ، وكان هذا الانسحاب وبالا شديدا في كل ناحية ، فلم يكفهم ان يفقدوا « سفنهم ويمشوا على الأرض ، بل فقدوا ما كان يدفعهم من كبار الامانى ولا برون « الا المخاطر تحقيق بهم ووطنهم .. وكان ممسكهم الذى هو بالانسحاب منه بلاء « لا تطيقه الامين وتنظر من حزنه الالباب ( وقد بقى قتلاهم في العراء غير مدفونين ) « وكلما أبصر حى صديقا حميما ميتا ملقى بالعراء أصابه القم والغزع جميعا - وس « بقى حيا من الجرحى والمرضى كان آدمى للحزن والفاجعة ممن ماتوا وكانوا آدمى « بلاء ممن قتلوا .. جعلوا يكون ويصرخون وأوقموا الجيش في المجز والضعف وقلة « البحيلة ، كانوا يتنادون كل واحد باسمه كلما أبصروا صديقا أو قريبا أو رفيقا من « جيرانهم في الخيام تملقوا به وتبعوه ، حتى يفرخوا ضعفاء وعجزوا . وإذا تركوهم « أرسلوا هويلا شديدا ودعوا الالهة وانطلقوا بكيا فامتلا الجيش بكاء وأحاط به « المجز من كل مكان فلا يستطيعون حراكا ليخلصوا من هذا البلد العدو الذى بلوا « فيه بما لا يبلغه البكاء والدمع وفزعوا مما تبطن لهم الايام وكل يلقى اللوم والمار على « حاره في كل صوب وجانب كأنما ترى فزع الفارين من حصار مدينة كبيرة ، كانوا لا « يقولون عن اربعين الفا ومن بقى منهم حمل أقل ما يستطيع من متاعه وحمل المشاة « والفرسان على غير العادة طعامهم فوق سلعة ، أما لقللة الخضم وأما لعدم الثقة « فيهم فقد فر بعضهم من قبل وفر الآخرون ساعة الهزيمة ، وما حملوا من غذاء لم « يكن كافيا فقد نفذ الغذاء في المعسكر - وإذا جم البلاء خف حين يكون شركة في قوم .



« كثيرين لكن بلاه هذه الهزيمة لم يجد تخفيفا وخاصة اذا قارنا اوله باخره فباى  
 « زهر وغرور خرج الآثينيون والى اى ذلك من العار والهزيمة قد هوى وكان الفرق  
 « بين اول الحملة وآخرها اخطر عكس اصاب جيشا هيلينيا انهم خرجوا ليستدلوا  
 « غيرهم وآبوا وهم يخافون أن ينزل عليهم اللد . خرجوا وهم يقيمون صلاة النصر  
 « ورفضون نشيد الفتح وآبوا وقد اقلب الشدو ندبا وبكاء ، خرجوا على متن سفنهم  
 « فعادوا حفاة يمشون على الارض وصار فرسان البحر مشاة وكل هذه البلايا بدت  
 « لهم هيئة اذا قيست بهول البلايا الملقاة على اعدائهم » .

فلما رأى نيسياس ما حل بالجيش من قنوط وما نزل به من دوائر القدر طاف  
 على جنده وشده عزيمتهم وشجبتهم ونادى كل جماعة بصوت اعلى مما افوا ليزيدهم  
 ايمانا وليجدوا في صوته العالي الحازم ما يربط على قلوبهم : .

« ايها الآثينيون ويا ايها الحلفاء : لا تياسوا مما يكم فقد سلمت امم من  
 « بلايا كانت اكبر مما اصابكم وليس لنا أن نفلو في لوم بعضنا بعضا فيما اصابنا  
 « وفيما لحقنا من الالم لا ينبغي أن نجزي بعتلها وانا تقى لست احسن حالا من أحد  
 « منكم فانتهم ترون انى ارتد مريضا . . وكنت اعتقد انى لا اتخلف في السعادة عن أحد  
 « في حياى الخاصة والعامة . . وانا الآن استوى في الخطر انا واشقى الاشقياء ، قد  
 « اديت للالهة فروضا كثيرة وكنت عادلا تقيا بين الناس وجزاء الاثياء العادلين امل  
 « وبقين فيما تغدو به الايام ونحن نفزع من مصائب جاوزت ما نستحق . . وقد يخفف  
 « الله عنا ، قد فاز اعداؤنا فوزا كلفيا وعسى أن تكون قد افضينا الله بهذه الحملة  
 « فانتقم الله منا انتقاما كافيا . . قد عدا غيرنا من قبل على الناس ووتعروا في هذا  
 « الخطأ الانسانى . . فلم تصبهم الا مصائب محتملة . . ونحن احق بأن نأمل في عفو  
 « الله ونحن احق بلطف الله واولى بأن يرفع عنا غضبه وانظروا الى انفسكم والى  
 « عدوكم وبأى نظام تمشون ولا ترتلوا واعلموا انكم جيشا كنتم فانتهم الوطن وما من  
 « مدينة في صقلية بقادرة على أن تصمد لكم اذا حملتم عليها ولا أن تتردكم اذا نبثم  
 « اقدامكم — ويعباوة جامعة اعلموا ايها الجنود انه لا مفر من أن تتخلقوا بالشجاعة  
 « لكم هنا وطن قريب ينبغيكم ان هانت عزيمتكم واذا نجوتم من عدوكم رأيتم ما تقرون  
 « به ميئا ايها الحلفاء ، وانتم ايها الآثينيون ان نجوتم رفعت شأن مدينتكم عاليا  
 « ونشلتموها من الهاوية ( فالمدينة برجالها وليست المدينة حصونا ولا سفنا مقفرة  
 « من اهلها ) » .



لم تخيط نيسياس بجنوده في مجاهل صقلية يمشون في ظلمات الليل ثم لا ثابت  
 سهام عدوهم أن تنوشهم حتى اعيامهم الاعياء والجوع والوث وضاعت بهم السبل فاسلم  
 نيسياس نفسه، وقتل نيسياس وكان اقل أهل زمانه من الاغريق استخفافا لهذا المصير  
 المشئوم فقد عاش طول حياته للفضل والتقوى . . لم يصدق أهل أثينا نبأ هذه  
 الهزيمة الساحقة ولما استيقنوا كرهوا خطباءهم الذين حرضوهم على هذه الحملة  
 وكروها قراء القيب الذين بشروهم بالنصر وحيث تولوا يطرق النهم والحزن قلوبهم

واجتمع عليهم بعد هذه الهزيمة الفزع الاكبر كلما راوا انفسهم حرموا رجالهم واموالهم وابناءهم وفزعت المدينة التي فقدت جيشا كبيرا من المشاة والفرسان شبابا لا يمرضون وغرقت سفنهم وضاعت اموالهم وتوقعوا أن تأتيهم بلايا الدل من كل مكان .

انما يحمل وزر هذه النكبات في دين توسيديد وسوفوكل ودين الصالحين من الاثنيين خطباء المدينة - ان المدينة كلها وكل جيش اثمها على الحاكمين ومن افسد نظام المدينة والجيش فوزره على الخطباء الذين افسدوا تعليمه اولئك الذين لا تردد السنتهم الا الكذب ولا ينتهون الى عدل يفعلونه ابدا .



# مَسْرُوحَةُ الْأَنْبِيَاءِ

تأليف : سوفوكل  
ترجمة وتعليق : د. علي حافظ



المسرحيون الأندلسيون

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUGE*

# SOPHOCLE

TOME I

ANTIGONE

TEXTE ÉTABLI

PAR

ALPHONSE DAIN

Doyen de la Faculté libre des Lettres de Paris  
Directeur d'études à l'École des Hautes Études

ET TRADUIT

PAR

PAUL MAZON

Membre de l'Institut

TROISIÈME TIRAGE



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION «LES BELLES LETTRES»

95, BOULEVARD RASPAIL

1967



## نص ترجمته مسرحية أنتيغون

أمام قصر أوديب ميدان طيبة . . في القصر كريون الذي خلف على عرش طيبة بعد أوديب . . انتهت بالامس معركة بين ولدى أوديب . . بعد ما قتل أحدهما الآخر وهزم جيش أرجوس الذي استعان به بولينيس على أخيه وأصبح الفجر فصحت أنتيغونة توقظ أختها « اسمينة » .

أنتيغون : اسمينة هل تعرفين أن زيوس مازال يصب علينا نحن الأحياء بعد مصائب أوديب فيضا من البلاء . . فقد بلونا كل شيء قد بلونا العذاب والخزي والعار وكافة المصائب والآن ما هذا النبا ؟ انى سمعت أن قائد طيبة قد أعلن على الملأ قانونا حديثا . . فهل سمعت بشيء أم غاب عنك ما يدبر أعداؤنا لأصدقاءنا من سوء .

اسمينه : لم أسمع نبا أليما ولا خيرا سارا عن أصدقاءنا منذ حررنا أخويننا اللذين قتل كل منهما الآخر يديه في يوم واحد ومنذ هزم جيش أرجوس في الليلة البارحة . . لم يبلغنى بعدئذ خبر أسعد به أو أشقى .

أنتيغون : كان ذلك ما كنت أقدر ومن أجل ذلك ناديتك لتخرجى من أبواب القصر وتسمعى وحلك بمعزل عمن عسى أن يسمعنا .

- اسمينه : ما خطبك ؟ كأنك تدبرين أمرا .
- أنتيجونه : أو لم تسمعي أن كربون قد أمر بأخويننا أن يدفن أحدهما ويحرم الآخر من حق الدفن وقد أمر باتبو كليس أن يدفن ليكرمه بين الموتى في الآخرة أما جثة بولينيكس المسكين فقد نادى مناديه في المدينة يحرم عليه أن يدفن أو يبكيه أحد، وأمر به أن يترك غير مبكى عليه ولا يدفن ويترك نهبا وغنيمة شهية للطير التي تروح خصاصاً تبحث عن طعام تأكله . . ويقولون ان كربون الطيب قد نادى بهذا البلاغ لتسمعيه أنت وأسمعه أنا خاصة وإذاعه هنا ليعلمه من لا يعلم ولم يبلغ بلاغه سدى بل أمر بقتل من يعصى أمره ويرجمه في المدينة . والأمر اليك فأظهري شرف منبتك أو دلي على انك خلف سييء من اصل شريف .
- اسمينه : فيا مسكينة ما غنائى اذن إن كان الأمر ما تقولين؟ وسواء أنقضت الأمر أم لم أنقضه .
- أنتيجونه : انظري هل تعاونينى في عنائى وجهدى . ؟
- اسمينه : أى خطر تلقين وأين شردت نفسك . ؟
- أنتيجونه : أتوارين الجثة معى بيدك هذه . ؟
- اسمينه : أتريدين أن تدفنيه بعد ما حرم دفنه على المدينة ؟.
- أنتيجونه : انه أخوك واخى حتى إن آيت . . ولن أحتمل أن اتهم بخيائته .
- اسمينه : يالك من شقية ، أتفعلين ما حرم كربون . ؟



أنتيجونه

: ليس بيده أن يقطع ما بين أهلى وبينى .

اسمينه

: يا مصيبتاه اذكرى يا أخت كيف مات أبونا  
مكروها غير مجيد حين استيان ما اقترف من  
الإثم فمزق عينيه بيده ثم جاءت التى كانت  
أما وزوجة له . . فقد كانت تحمل هذه الصفة  
المزدوجة فانتحرت بحبل مفتول ثم كانت ثالثة  
المصائب ما نزل بأخويننا لقد اقتتل الاثنان فقتل  
كل منهما الآخر في يوم واحدلقى المسكينان  
مصرعهما كل على يد أخيه فانظرى لم يبق بعدهما  
أحد سوانا ، فأى بلاء نلقى إن عصينا ما ينهى عنه  
حاكم بأمره أو نبذنا سلطانه ، ثم لا يذهب عن  
بالك أننا لسنا إلا نساء لا قبل لنا بمقاومة الرجال  
ثم إن حكامنا أشد منا قوة . . ولا بد لنا من  
طاعتهم مهما كان حكمهم أليما وأنا اسأل من  
طوت الأرض أن يقبلوا غدرى لأنى مكرهة على  
أن أطيع أولى الأمر . . ومن يعارض تيارا أقوى  
منه فليس من الحكمة في شىء

أنتيجونه

: لن أستمع بك حتى إن أحببت أن تعينينى وما  
أرضى أن تشاركينى . . وأنت وشأنك لكنى  
أنا سأدفن أخى ، والموت شرف في سبيل هذا  
الواجب سأرقد بجانبه حبيبة بجوار حبيب وأودى  
بذلك حقا من حقوق الله على . . وما نوذى من  
حق مرضاة للموتى أبقى مما تفعل مرضاة للآحياء  
على هذه الارض . : فسأبقى بين الموتى الى الأبد .

وأنت ان طاب لك أن تستهينى بحق الآلهة فافعل  
ما شئت .

اسمينه : انى لا أفعل ما أراه استهانة بالموتى وبحقوق الآلهة  
ولكنى خلقت عاجزةً عن أن أفعل ما أعصى  
به ما يأمر به وما ينهى عنه رجال المدينة .

أنتيجونه : قدمى أنت هذه المعاذير أما أنا فذاهبة لأوارى  
جثة أخى وحبيبى .

اسمينه : ياويلاته أيها الشقية . . انى أخاف عليك خوفا شديدا

أنتيجونه : لا تفزعى ولا تخافى على . . أصلحى قدر نفسك .

اسمينه : لا تبوحى بهذا الفعل لأحد . . اكتميه سرا وسأكتم  
سره معك .

أنتيجونه : أف لك ! اذهبي فاجهرى به فإن سكتَ ازددت  
كراهية في نفسى ، اذهبي فنادى به على الناس  
أجمعين .

اسمينه : إن لك قلبا يغلى بينما تجمد منى الدهاء خوفا .

أنتيجونه : إني أعرف اننى أرضى من يجب أن أرضى .

اسمينه : ان كان ذلك في طاقتك ، ولكن تحين المستحيل .

أنتيجونه : لن أسكت حتى تعجز طاقتى .

اسمينه : أولا لا ينبغي لنا أن نطلب المستحيل .

أنتيجونه : ان كان هذا كلامك فانت كريمة الى ، كريمة

إلى من ترقدين بجانبه ميتة وهذا جزاؤك . . اذهبي

عنى وعن تهورى ودعبنى ألاتي هذا الخطر لن

أطبق أن أموت ميتة غير جميلة .

اسمينه : افعل ما تشائين انك دغم تهورك حبيبة وفيه الى  
أحبائك .

( أنتيجونه تبتعد وتدخل اسمينه القصر ويأتى  
كورس من خمسة عشر شيخا من شيوخ طيبة  
ويحيون الشمس المحرقة ) .

الكورس : ضياء الشمس يا اجمل ضياء . أشرق على طيبة  
ذات الأبواب السبعة لقد طلعت ياعين النهار  
بأطياف كلون الذهب وأشرقت على مسيل بركة  
قد شهدت رجلا لابسا درعه الأبيض قد خرج  
من أرجوس على جيش كامل العدة فرددته فارا  
مدبرا باقصى فراره

منشد الكورس : قد ساق هذا الجيش على أرضنا بولينيكس وهو  
في حومة الخصام وهوى على أرضنا كأنه نسر  
سقط عليها يرسل صيحات عالية وعليه ريش  
أبيض كالثلج المنقوش ومعه جنود كثيرون عليهم  
خوذات مزينة بمعارف الخيل أشرف على سقوف  
بيتنا وطوق طيبة ذات الابواب السبعة بسهامه  
الفتاكة ثم مضى قبل أن يملأ فاه بدمائنا وقبل أن  
تحرق مشاعل هيفابستوس تيجان حصوننا وكان  
وراء المدينة دوى حرب شديد زاد الغزاة المخيفين  
كالثعبان بأسا .

منشد الكورس : ان زيوس لا يكره شيئا فوق كرهه لمن يزهو  
متكبرا بلسانه ، وهو ينظر الى المتكبرين وهم  
يقتربون كالسيل الجارف مباهين بسلاحهم الذى

صاغوه من ذهب ثم يرمى بشهاب من نار فوق  
مشارف البروج من وقف منهم ليؤذن بالنصر .

رفع فوق الارض الصلدة تتال آخر حاملا مشعله  
قد عدا في حدوده الجنون وانقض مجذوبا بريح  
عانية فلم يبلغ مأربه ولأن أريس العظيم إله الحرب  
كان معنا وهو مخلف ظنون المقاتلين .

وسبعة أبطال صفوا أمام سبعة أبواب ليقاتلوا سبعة  
أبطال أكفاء لهم فتركوا عتادهم لزيوس رب  
النصر ما عدا رجلين أخوين شقيقين من أب واحد  
وأم واحدة فتقاتلا ولقيا كلاهما مصرعا واحدا .  
جاءت ربة النصر المجيدة فأرضت طيبة ذات  
العربات الكثيرة . فانسوا الحرب وتعالوا إلى  
معابد الآلهة جميعا ورتلوا أغاني الصلاة ليلا  
وليمش في مقدمتنا باخوس الذي زلزل أركان  
طيبة .

منشد الكورس : انى أرى ملك هذه الارض كريون ابن  
مينويكيس منذ هذه الاحداث التى قدرتها الآلهة  
علينا أنه يسعى . ماذا ينوى أن يقول بعد أن  
دعا شيوخ طيبة إلى اجتماع عام ؟

كريون : يأبها الرجال : ان الآلهة بعد ما زلزلت سلامة  
مدينتنا زمانا طويلا فقد عفت عنها مرة أخرى  
وهبتها سواء السبيل قد أرسلت إليكم رسلى  
ينادونكم من كل صوب . . قد عرفت وفاءكم  
لعرش لايوس وسلطانه . . كنتم دائما أوفياء مخلصين

ثم كنتم أيضا أوفياء لحكم أوديب فلما مات لم  
تضمنوا بوفائكم على خلفه من بعده . فلما اقتتلا  
وصرع كل منها الآخر ولقيا مصرعا مثنى في يوم  
واحد قضيا معا قاتلين ومقتولين بيدين آتنتين  
يومئذ آلت إلى كل السلطة والعرش بحق القرى  
لأنى أقرب الناس رحما بمن ماتوا ولا سبيل إلى  
معرفة نفس إنسان وعقله وفكره حتى يرى في  
تصرف القوانين وحتى يجرب بالحكم . وعندى  
أن الحاكم الذى لا يحكم كل مدينته مسترشدا  
بأحسن المبادئ بل يعقد لسانه من الخوف ان من  
يفعل ذلك أعدّه اليوم كما كنت أعدّه فيما خلا  
من الزمان شر الحاكمين . . ومن آثر صديقا على  
وطنه لا قدر له في نفسى ، وأنا أشهد زيوس  
علام الغيوب على ما أقول . . لن أسكت إن رأيت  
العوادى تعدو على قومى أو تذهب بسلامتهم ولن  
أتحذ من أعداء وطنى صديقا ، وأنا مؤمن أننا  
لن نعدم أصدقاء يوم يسلم وطننا ويوم نبلى في  
سفينة مرفأ السلامة . . بهذه المبادئ سأزيد المدينة  
قوة وثراء ومنعة ويمثل هذه المبادئ قد ناديتكم لتعلموا  
ما حكمت به على ولدئى أوديب ، أما أتيوكليس  
الذى قاتل عن هذه المدينة بشجاعة لا نظير لها ثم  
مات في سبيل وطنه فقد أمرت أن يوارى وأن يؤدى  
له كل ما يؤدى من شرف إلى أفضل الموتى . .  
وأما بولينيكس أخوه الذى عاد من نفيه لا يلوى  
على شئ حتى يحرق المدينة وطنه وآله قومه ويريق

دماء قومه ويستعبدهم . . فقد أمرت أن يحرم من  
قبره ولا يبيكه أحد وأن يترك في العراء نهبا للطير  
وفريسة للكلاب وليكون مشهدا أليما، ذلك ما  
حكمت به . . ولن ينال المجرمون عندي شرف  
ثواب العادلين أما من أخلص لوطنه فله المجد حيا  
أو ميتا .

الكورس : كريون يابن مينوسيه . حسبك ما قلت في حكم  
أعداء المدينة وأصدقائها . . وأنت ولي الأمر  
يسرى قانونك على الاحياء منا والأموات .

كريون : كونوا اذن شهداء على ما قلت .

الكورس : كلف بهذه المهمة من كان أصعب منا .

كريون : عندي رجال مستعدون لحراسة الجثة .

الكورس : فماذا تريد منا غير ذلك .

كريون : اني اسألكم ألا تؤثوا من يعصى ما أمرت له .

الكورس : ليس فينا أحق يجب أن يموت .

كريون : الموت جزاء من يعصى أمرى - ولكن الطمع في  
كسب المال أهلك قوما كثيرين .

(جاء رجل مسكين من خفراء جثة بولينيكس كان  
في حرج ثم تكلم)

الحارس : يا مولاي لا أدعى اننى قدمت مسرعا

متحمسا ولا انى أسرعت الخطى فقد اعتربنى  
أفكار كثيرة وقفت بي وجعلتني أدور  
في الطريق حول نفسي . . حدثتني نفسي  
أيها المسكين مالك تسعى إلى حيث تلقى عقابك

ثم تقول لى ياأيها الشقى مالـك تنتظر . انتظر  
حتى يعلم كريون الخبر من رجل غيرك فأى ألم  
ينزل بك اذن! اكنت أفكر في هذه الافكار وضيعت  
فيها وقتى حتى أصبح الطريق طويلا رغم قصره  
وأخيرا عزمت على أن آتى اليك وسأقول كل ما  
كنت أريد أن أخفيه. قد أتيت متعلقا بأمل ، وهو  
أنه لن يصيبنا الا ما كتبه الله لنا .

كريون : ما هذا الذى يخذلك .

الحارس : انى أريد أولا أن أقول لك ما يخصنى — انى لم أفعل  
هذه الفعلة ولم أعرف من الذى فعلها وليس من  
الحق أن يصيبنى أذى .

كريون : انك شديد الحذر والحيلة .. كأنك جئتنا نبأ  
حدث .

الحارس : ان الأنباء الأليمة تخطو خطى أليمة مترددة .

كريون : ألا تتكلم . ؟ . لتنصرف بعدما تلقى عنك حملك.

الحارس : انى إذن أقول لك إن الجثة دفنتها يد وانصرفت  
بعد ما غطتها بتراب جاف وأدت ما ينبغى أن  
يؤدى للميت من فروض الوضوء والصلاة .

كريون : ماذا تقول ؟ أى الناس أقدم على هذه الفعلة ؟

الحارس : لا أدرى فليس هناك أثر لضربة فأس ولا أثر  
لسقوط التراب من مفرقه ، والارض جافة جامدة  
ليس فوقها أثر لمر العربات خفيت آثار الفاعل .  
لم يكـد أول حراس النهار يروى لنا هذا النبأ حتى

هالنا الأمر وقد وُورى الميت ولم يقبر .  
وقد نثر فوقه تراب ناعم كمن يتطهر من رجس  
وليس عنده أثر لوحش او كلب من الكلاب  
اقرب منه أونشه ، ورمى بعضنا بعضا بالسوء  
واتهم كل حارس صاحبه — وانتهوا الى الضرب  
ولم يكن هناك من يمنعنا ، كل منا صار متهماً وليس  
منا فاعل وكل منا نفى عن نفسه العلم بفاعل هذه  
الفعله ، وجئنا لتقبض بأيدينا على جمر الحديد  
ونعبر النار ونقسم بالآلهة أننا لم نفعل شيئاً ولا نعلم  
من ارتكب هذا الفعل أو دبره — وأخيراً حين نفذ  
صبرنا قال أحدنا قولاً أطرقتنا له جميعاً من الخوف .  
فلم نجد ما نرد به عليه ولم نعرف هل يصيبنا خير  
إن اتبعنا رأيه ، وقد نصحتنا أن نبلغك الامر ولا  
نخفيه عليك . غلب رأيه واختارنى . . انى هاهنا قد  
حضرت مكرها لى من لا يحبى ، من ذا الذى  
يجب رسولا لا يأتيه إلا بما يكره من الانباء .

منشد الكورس : يامولاي هل قدر الله هذا القدر ، مازلت أردد فى  
نفسى هذا الرأى منذ حين .

كريون : اسكت حتى لا تملأنى غيظاً بكلامك وحتى لا نؤأخذك  
بالسيئين السفاهة والكبر . . انك تقول قولاً  
لا يطاق . أتقول إن الآلهة تأسى على هذا الميت  
تمجده تمجيد المحسنين هى التى وارته وهو الذى  
جاء ليحرق معابد الآلهة وعمادها وما يقرب لها من  
ثمار وليغزو أرضهم ويمتهن شريعتهم أم هل ترى  
الآلهة تمجد الأشرار . . كلا ان فى المدينة رجالاً



لا يكادون يطيقون ما أمرتهم به وهم يتهامون علىّ ويهزون رءوسهم في الخفاء ولا يخضعون أعناقهم لسلطاني ولا يطيعوني من هؤلاء رجال يحرضون هؤلاء على ارتكاب هذه المعصية وأنا أعلم ذلك يقينا ويشترون ذمهم بالمال فلم يشرع للانسان شرع أضربه من شرع المال . فالمال هادم المالدن والمال هو الذي اخرج الناس من ديارهم والمال هو الذي علم الانسان واغراه على أن يستبدل الحكمة بالله بالرديلة والمال بين الانسان ابواب الفساد والكفر في كل فعل ، والمرزقة الذين ارتكبوا هذه المعصية قد أن لهم أن يلقوا عقابهم . واذا كنت مازلت في بقية من تقوى زيوس فإني اعلم علم اليقين وأنا أحلف على ذلك إذا لم تأتوني بمن وارى هذا الميت فلن تكفيكم الجحيم بل تحرقون احياء قبل ان تباها بفجوركم ولتعلموا ألا تتخذوا أجرا من كل يد والمال الحرام ذهب بشرف من كسبه ولم ينجم من دائرة السوء.

- الحارس : أتأذن لي في كلمة أم أتولى وأنصرف ؟  
 كريون : ألا تعلم أن كلامك الآن موعم ؟  
 الحارس : موئم لأذنيك أم لروحك ؟  
 كريون : ولم تحدد مكان وجعي ؟  
 الحارس : ان الذي يؤلم قلبك هو فاعل هذه المعصية أما أنا فلا أوئم الا أذنيك .  
 كويون : أف لك ! يالك من ثرثار !  
 الحارس : لم أرتكب أنا هذه المعصية أبدا .

- كثريون : حتى في هذه تبيع دمتك لقاء أجر .
- الحارس : هي أليس من البائسة أن الذين يدعون العالم لا يعلمون إلا كذبا ؟
- كثريون : تحدث من علمي بما تملك من بلاغة . وإن لم تأتوني بتاعيل هذه المعصية فستعلمون أن الكسب الحرام لا يكسب إلا البلايا .
- الحارس : عسى الله أن يأخذرا هذا الفاعل وأخذه عدم أخذه متروك للحفظ وربما لا تراقى هنا مرة أخرى فقد نجوت على غير ما كنت أتوقع وأنا أشكر الآلهة على ذلك شكرا جزيلا .
- ( يتعد الحارس ويدخل كليون قصره )
- الكورس : عجائب الخلق كثيرة وليس فيها أعجب من الانسان . . عبر البحر المزبد بريح عاصفة . ركب ظهور الموج التي تدوى من حوله والأرض أولى آلهته الأرض التي لا يغيض معينها التي لا تكاد تكل من حملها . يحرثها بمحراثه غاديا رائحا كل عام . يحرثها بخيله وقد صاد بشباكه أمة الطير الخفيفة ووحوش الارض والجبال . وخلّاق البحر أخذها الإنسان واسع الحيلة في شباك مفتولة وأوقع في حبائله وحوش الجبال وأخضع عنق الجواد الناعم للناف المحيط به وأخضع الثور الجبلي الشديد لنافه . وعرف أسرار البيان والفكره المرسلة كالنسيم وقوانين المدينة واتقى قوارس الشتاء وجليد الصقيع الأليم وكان الانسان أوسع شيء حيلة ومضى إلى

مستقبله أعزل الا الموت فلم يجد فرارا منه ووجد  
دواء لأمراضه المستعصية .

وقد بلغ الانسان مالم يتناول إليه أمله في العلم  
والفنون وهو اذا ملك الملك في مدينته جئح الى الشر  
حينئذ ، وجئح الى الخير حينئذ ، وخلط قوانين  
الأرض وعدالة الآلهة التي أقسم على طاعتها وهو  
ليس أهلا للحكم ان اجترأ فأحل ما حرم الله عليه ،  
وفي الله وطني من مثل هذا الرجل الذي لا يفكر  
بمثل ما أومن أنا به .

( يقبل الحارس ومعه انتيجونه )

منشد الكورس : ان ما أرى كأنما هو من عالم القدر وهو باعث  
للحيرة . . . كيف أنكر أنى أعرفها ؟ أليست  
أنتيجونه ؟ يالها من مسكينة فتاة أوديب المسكين ماذا  
حدث ؟ أولم يقبضوا عليك في فعل متهور في عصيان  
ما أمر به الملك من طاعة قوانينه ؟

الحارس : هذه هي التي فعلت هذه الفعلة قد قبضنا عليها وهي  
توارى أخاها . فأين كريون ؟

منشد الكورس : انه هناك غاد من بيته جاء في حينه .

( يدخل كريون )

كريون : ماذا حدث ؟ . . مع أى المقادير كنت على موعد ؟

الحارس : يامولاي ليس للبشر أن يخلفوا أنهم لن يفعلوا شيئا  
فقد يحدث ما ليس في الحسبان . قد كنت في خلوتي  
لا أحلم أن اعود إلى هنا بعد ما هبت علينا نذرك .

لكن الفرحة التي تأتي من حيث لانرجو ولا  
نحتسب هي أشد وقعا من كل لذة  
أنى قد عدت رغم الايمان التي حلفت . قد جئت  
بهذه الفتاة ، لقد قبضنا عليها وهي تدفن جثة أخيها .  
لم تقع مصادفة وكانت لقينى انا ولم تكن لأحسد  
سواى والآن يامولاي خذ هذه الفتاة كما تحب  
واحكم عليها واتهمها أما انا فمن حقى أن تعتقنى  
مما رميتنى به من شرور .

- كريون : كيف جئت بها ومن أين قبضتم عليها ؟  
الحارس : كانت تدفن جثة أخيها . . أنت تعلم كل شيء .  
كريون : هل تعقل ما تقول وهل تقول الحق ؟  
الحارس : انى رأيتها تدفن الرجل الذى حرمت أنت دفنه فهل  
ترانى أقول قولاً بينا ظاهراً ؟  
كريون : كيف رأيتموها وكيف امسكتم بها ؟  
الحارس : هذا الذى حدث — حينما رحنا مثقلين بما أنذرتنا  
به نفضنا التراب عن الجثة وعرينا الجسم المتقيح  
ولم ندع عليه تراباً ووقفنا وراء رءوس الصخر في  
غير مهب الريح لتتقى ما تحمل الريح من ثن الجثة  
وكل رجل منا يوقظ صاحبه بشر الالفاظ والوخز ،  
ان رآه تهاون شيئاً وكنا اذن على ذلك وقتاً طويلاً  
حتى بلغت الشمس الموقدة رسط السماء وصار  
الحر لافحاً ولم يفاجئنا الا زوبعة هبت من الارض  
وهي بلاء إلهى فملأت أرجاء الوادى وهزت أوراق  
الشجر هزا عنيفاً وملأت أقطار الوادى بإعصار

كبير فاغمضنا اعيتنا واحتملنا هذا الغضب الإلهي .  
ولم ينصرف عنا هذا البلاء الا بعد حين طويـل  
وحيثئذ ابصرنا هذه الفتاة تولول ولولة أليمة  
كصيححات الطير الحادة حين لا تجد أم الطير فراخها  
في عشها الخالي . وكذلك فعلت هذه الفتاة حينما  
رأت جسد أخيها عاريا فصرخت وبكت ودعت  
بالشروع على الذين فعلوا هذه الفعلة وجاءت بتراب  
ناعم من الارض اليابسة في إناء من معدن مطروق  
وصبت وضوءا ثلاثا توجت به الميت . فلما رأيناها  
أقبلنا فأمسكنا بها فلم تقاوم واتهمناها بما فعلت من  
قبل ومن بعد فأمسكت لا تنكر شيئا . وقد أصابني  
من ذلك نقيض من اللذة والألم . فمن اللذة أن ننجو  
بأنفسنا من الشر ومن الآلام أن نزج باصدقائنا الى  
البلاء ولكني رجل خلقت لا أقدم شيئا على سلامتي .

كريون : انت . . انت المطرقة رأسها إلى الارض تكلمى  
اتنكرين أنك فعلت هذه الفعلة ؟

أنتيجونه : اني أقول إني أنا التي فعلتها ولا أنكر مما فعلت شيئا .

كريون : ( يكلم الخفير ) اذهب انت إلى حيث تشاء حرا من  
تهمة كانت ثقيلة ( ثم يخاطب أنتيجونه ) وأنت  
حديثي ولا تطيل . أقلى الكلام ، هل علمت أن  
مناديا نادى بتحريم ما فعلت . ؟

أنتيجونه : قد علمته وكيف أجهله وكان مشهودا . !

كريون : ثم تجرئين على عصيان هذه القوانين . ؟

أنتيجونه : لم ينادني زيوس بما أمرت به ولم تناد به العدالة التي

تعيش مع آلهة الآخرة ، لم يشرع  
زيوس ولا هذه العدالة للناس مثلما شرعت من  
قانون . وما أحسب أن قانونك يقوى على أن يكره  
حيا هالكا على أن يغفل قانون الله الذي لم يكتب  
ولا يخطئ مثقال ذرة ، قانون الآلهة الذي لم يسن  
اليوم ولا بالأمس وهو حي أبدي ولا يعلم أحد متى  
ولد . وما يكون لي أن أرتكب ما حرمت الآلهة  
علينا خوفا من أحد من البشر فألقى عقابي عند الله .  
انى أعلم أننى سأموت يوما ؛ وكيف يفرّحى من  
الموت حتى ولولم تنادى ناديت به ! فان مت قبل أجلي  
كان ذلك رجحا لي ومن أحاطت به الآلام من كل  
جانب مثلى كيف لا يجد رجحا في الموت ؟ ولست  
أعبأ ببقاء ما نهيت عنه ، لكنى ان فرطت في أخى  
ابن أمى فلم أدفنه كان ذلك شرعقاني . ولا أحفل  
بنذكرك ، واذا رأيت انى ارتكبت سفاهة فيما  
أفعل فالسفهاء من يتهموننى بذلك .

الكورس : يظهر أنها لا تلين قناتها كأيها وهى لا تلين للآلام .  
كريون : اعلمى أن الرأى الصلب إذا اشتدت صلابته هان  
كسره ، وان النار تلين الحديد الصلب الشديد ،  
ولحام يسير يكبح جماح الخيل الجامحة ، ومن كان  
عبدا لغيره فليس له أن يتعاضم . وهذه قد  
جاوزت الحد بالعصيان للقوانين الموضوعه . وزادت  
بغيا جديدا ، واعترفت أنها عصت قوانين  
المدينة ، ثم باهت بعصيانها ولا تبالي كأنى لست أنا  
الرجل بل هى الرجل إن ظلت لها اليد العليا بغير  
عقاب . وسواء أكانت بنت أختى أو أقرب الى

من كل من يَعْبُدُ فينا زيوس فلن تنجوهسى ولا  
أختها من شر المصير . انى اتهم اختها أيضا بالتآمر  
على دفن هذه الجثة ، نادوها فقد رأيتها منذ حين في  
داخل القصر وكانت ثائرة في غير وعيها ، ومن  
دأب المريب الذى يدبر الشر في الخفاء ان يدل على  
نفسه . إني أكره الذى إذا أخذوا ياثم أحبوا أن  
يضيفوا على فعلهم صفة الجمال والبطولة .

أنتيجونه : هل تريد شيئا أكثر من أن تأخذونى وتقتلونى؟

كريون : أنا لا أريد فوق ذلك شيئا فهذا يكفينى .

أنتيجونه : فمالك إذن تردد ؟ . ليس فيما تقول شىء يرضينى .

لا ارضى الله أبدا عما تقول مثلما تسخط على كل  
ما أفعل . ومع ذلك فما أرى من مجد أجد من أن  
أدفن أخى وشقيقى وهؤلاء جميعا لو تكلموا لأبدوا  
رضاهم عن عملى . لكنهم عقد الخوف ألسنتهم  
عن الكلام . والحاكمون المتسلطون بالتيرانية لهم عند  
الحاكين ميزة لا تنكر وهى أنهم يقولون ويفعلون  
ما يشتهون .

كريون : أنت وحدك التى ترى هذا الرأى من دون  
الكادميين ؟

أنتيجونه : انهم يرون ما أرى لكنهم يكمون عنك أفواههم .

كريون : وأنت أما تستحين أن تنفردى عليهم برأى ؟

أنتيجونه : لاخزى في أداء حق الله نحو ذوى أرحامنا .

كريون : ومن مات وهو يقاتله هل كان من ذوى أرحامك ؟

- أنتيجونه : إنهما من أم واحدة ومن أب واحد .
- كريون : فلم لا ترعين الله وحقه فيما أوليناه من شرف . ؟
- أنتيجونه : لو شهد هذا الميت فان يشهد بما تقول .
- كريون : واذا أنزلته في منزلة من التشريف لا تساوى منزلة أخيه الكافر بحق الله والوطن .
- أنتيجونه : انه لم يقض عبدا لعدو ولكنه أخ مات وهو يقاتل أخاه .
- كريون : هل يستوى من يغزو وطنه ومن يقف ليدافع عن وطنه .
- أنتيجونه : ان دار الأخوة سنت قوانينها بالعدل وهما لديها سيان .
- كريون : هل يستوى الحبيب والطيب ؟
- أنتيجونه : من يدرى بأى قدر تقدر آراؤك بين الموتى .
- كريون : لا يكون عدوى صديقى أبدا حتى بعد موته .
- أنتيجونه : لا شأن لى بالعدواة فقد فطرت بفطرتى على الحب .
- كريون : اذهبي إذن إلى ديار الموتى وأحبي الموتى ان كانت سجيته الحب . أما أنا فلن تحكمنى أنثى مادمت حيا .
- الكورس : هذه اسمينه لدى الباب تنرف الدمع على أختها المحبوبة . ان سحابة فوق مآقيها قد بشعت وجهها الدامى وبللت خدها الجميل .



- كريسون : وأنت أيضا تعيشين في البيت كالحية الناعمة تمتصين  
دمى خفية . لم أعلم انى أربى مجرمتين لتتزعرا العرش  
منى ، قولى هل دفنت معها هذا الميت أم تحلفين  
أنتك لا تعلمين شيئا ؟
- اسمينه : فعلت مثل ما فعلت وأنا شريكة لها إن رضيت وأنا  
أحتمل الذنب
- أنثيجونه : ان ربة العدل لا ترضى منك ذلك فقد أبيت أن  
تشاركينى ولم يكن لك نصيب في هذا العمل .
- اسمينه : في مصائبك أستحى أن أشاطرَكَ الآلام وأحمل  
نصيبى من الآلام .
- أنثيجونه : تعلم ديار الموتى ومن فيها من فعل هذا الفعل ،  
ولا أحب صداقة من طرف اللسان .
- اسمينه : لاتنصنى على يا أخت بشرف الموت معك والقيام على  
على طهارة ميت .
- أنثيجونه : لاتموتى معى ولاتدعى فعل مالم تلمسيه بيدك وكفى  
أن أموت أنا .
- اسمينه : وما طيب هذه الحياة إن حرمت منك . ؟
- أنثيجونه : اسألى كريون فانت لا تحلفين الابيه .
- اسمينه : لم تخزنينى حزنا لا تكسين أنت من ورائه شيئا . ؟
- أنثيجونه : ان الحزن يملكنى اذا ضحكت منك .
- اسمينه : في أى شىء أستطيع أن أفعلك الآن . ؟
- انثيجونه : احفظى عليك حياتك ولست أحسدك على هذه الحياة.

- اسمينه : وامصيتهاه ألا أشاطرك هذا المصير . ؟
- أنتيجونه : قد اخترت أنت الحياة وأخترت أنا الموت .
- اسمينه : لا تلزميني مالم أقل .
- أنتيجونه : من الناس من يستحسن رأيك وآخرون يرون ماأرى.
- اسمينه : ونحن في خطئنا على سواء .
- أنتيجونه : اطمئنى . أنت تعيشين أما أنا فقد عاشت نفسى في عالم الموتى منذ اجل بعيد . أريد أن أغيث الموتى .
- كريون : انى اقول إن هاتين البنتين قد ذهب عقلهما احدهما قد فقدت عقلها لساعتها وولدت الاخرى بغير عقل.
- اسمينه : صدقت يا صاحب الجلالة ان عقل الانسان الذى نبت مع حياته يزول في المصائب ولا يبقى .
- كريون : كما ذهب عقلك حينما اخترت أن تتركبى شرور الاشرار
- اسمينه : كيف أحتمل الحياة بغيرها . ؟
- كريون : لا تذكريها فقد انتهت .
- اسمينه : أتقتل خطيبة ابنك . ؟
- كريون : في الارض حرث خصيب غيرها
- اسمينه : لم يكن ذلك عهدهما الذى تعاهدا عليه .
- كريون : انى أكره أن أزوج ابنائى من نساء السوء .
- اسمينه : هايمون يا أعز عزيز إن أباك لا يحفل بك .
- كريون : انك تؤلمينى بهذا الزواج .

اسمينه : التحرم ولدك من عروسه . ؟

كريون : ان الموت هو الذى يفصم عرى هذا الزواج .

منشد الكورس : قضى الأمر فيما يظهر وقضى عليها أن تموت .

كريون : انى واياك متفقان ( يخاطب خدامه ) لا تؤخر

بعد ثد ادخلوها البيت أيها الخدم وقيدوا هاتين

البتين بغير هواة فإن ذوى الجنان الثابت قد

يفرون من الموت إذا دنا منهم .

الكورس : الذين لم تذق حياتهم كؤوس البلاء أولئك هم

السعداء والذين تزلزل بيوتهم يد الله لا تدر من

ذريتهم احداً مهما كثرت ، كمثل موج البحر

إذا انتفخ اليم بريح تراقية كسح قاع البحر المظلم

وقلبت رماله من كل صوب وزجر بتلاطم

شواطئه زجيرة كالعويل .

وكذلك ترى بيت الالابدايين تتعاقب عليه المحن

منذ القدم ولا تغفو عن جيل فقد دب فيهم هلاك

من عند الله لا يكف يده عنهم . والآن طلع على

آخر ذرية أوديب بارقة من أمل ما لبثت ان انقلبت

دماء وترا يا وضلالة وانتقاما .

أى الناس مهما كبر يستطيع أن يرد قوة زيوس

وسلطانه ؟ النوم الذى تشيخ به الحياة وشهور

الآلهة التى لا تحصى لا تقلل من قوتك يا زيوس

انك تملك سلطانك زمانا لا يعتريه المشيب فوق

ضياء الأولمب الساطع بقتانون لا تبديل له فيما

كان من الدهر وما يأتى من الايام . أما حياة البشر

الهالكين فلا تكاد تزدهر وتنمو سعادتهم تنمو  
كثيرا حتى يبلوا الشقاء . . الأمل الذى يراود  
النفوس كثيرا قد ينفع قوما وقد يفضل أقواما بما  
يملى عليهم من عبث الشهوات وهو يراود الانسان  
الذى لا يعلم شيئا قبل أن يمشى الانسان بقدميه على  
النار المحرقة . القول المأثور حكمة ان من يعاقبه  
الله يرى الخبيث فيحسبه طيبا وقد تزدهر حينا  
قليل قبل أن ينزل به البلاء .

منشد الكورس : هذا هو هايمون أصغر ابنائك هل شق عليه مصير  
أنتيجونه التى كادت تزف اليه وجاء يبكى ما  
خبيت الأيام من آماله في الزواج .

كريون : سنعلم من ذلك مالا يعلم علماء الغيوب . يابنى هل  
أتاك حديث ما قضينا في عروسك ؟ انا قضينا  
عليها قضاء مبرما فحضرت محققا على أليك أم نحن  
مهما فعلنا أحبابك ؟

هايمون : ياأبى إني ولدك وأنت تؤدبنى بأحسن النصيح  
وستجدنى مطيع النصيح وما يعدل حسن ظنك  
بى أى زواج .

كريون : وكذلك يابنى أن نحفظ في صدرك أنه ليس بعد  
رأى الوالد رأى . . ولماذا يتمنى الرجال أن  
يتزوجوا وينجبوا ذرية مطيعة ؟ لتنتقم ذريتهم  
المطيعة من اعدائهم بما ينزلون بهم من عقاب .  
ويكونوا أصدقاء أبيهم كما فعل أبوهم . ومن  
خلف ذرية من الخائين هل يقال إلا أنه خلف

لنفسه آلاما وابناء يشمتون فيه أعداءه — فلا تنبذ  
هذه الافكار وتتبع الهوى من أجل امرأة — واعلم  
أن من يتزوج امرأة سوء فلن يجد لديها الا لقاء  
فاترا هل مس الانسان قرح أكبر من صديق السوء؟  
ابصق هذه المرأة وأرسلها إلى الجحيم لتتزوج في  
الجحيم من تشاء . قد أخذناها علانية وهي وحدها  
من دون أهل المدينة أجمعين ، وهي عاصية  
ثائرة . لن اعلن على ملأ المدينة اني كاذب بل  
سأقتلها دعها تنادى زيوس رب اسرتها فاذا كانت  
القوضى من شيمة أهلي ، وإذا كنت أنا الذي  
اعذبها فمن حق الغريب أن يرتكبها ، ومن كان  
في بيته رجلا حازما كان في سياسة المدينة رجلا  
صالحا ومن خرق قوانين المدينة وظن أنه أعلم  
منحكامها فلن ينال من الحمد عندي شيئا ،  
وإذا نصبت المدينة رجلا فيجب طاعته في كل  
صغيرة وكبيرة في الحق وغير الحق ، ومن أحسن  
الطاعة استقنت في حسن حكومته ان حكم ، وإذا  
أمر بأن يقف في صف للقتال مكث شجاعا امينا  
ان عصيان الحكومة شر معصية هدامة للمدائن  
والبيوت ، وتفلّ من عزم حراب خلفائنا .  
وطاعة الحاكم تنجي أكثر من استقاموا . .  
لا بد ان نستمسك بمكارم الاخلاق ، ولا نكون  
أضعف من النساء وإذا كان لا بد من أن نغلب  
فليغلبنا الرجال ، ولا ندعى ضعافا اقل عزما  
وقوة من النساء .

الكورس : اما نحن إذا لم تكن الشيخوخة قد سدت مداركنا  
فأنت فيما تقول رشيد .

هايمون : يا أبتي ان الآلهة وهبت الانسان العقل وهو أغلى  
وأعز ما يملكه الانسان . . حاشا لله أن أقول لك  
إنك لم تصب فيما قلت رشدا . لا أستطيع أن  
أقولها . قد يصيب الآخرون صواب الرأى انى  
بسجيتى أهتم بما يقول القائلون عنك وما يآتمر  
الموتمرون بك . وما يلومونك فيه من شيء ان  
ابناء الشعب يخافونك ان قالوا قولاً لا تحب أنت أن  
تسمعه أما أنا فانى أستطيع أن أسمعهم في سرار  
نجواهم . ان المدينة جميعا ترثى لهذه الفتاة العظيمة  
لأنهم يقولون إنها من دون نساء العالمين أحق بأشرف  
الجزء وأحق ألا تجزى هذا الجزء المنكر على  
أجد فعل فعله انسان ماذا فعلت ؟ ألا توارى أخاها  
الذى سقط في القتال حتى لا يكون فريسة لكلاب  
الوحش والطيور ؟ أليس جزاؤها أن تتوج بتاج  
من ذهب . هذا هو سر نجواهم . لست أجد  
خيلاً أعز من أن يوفقك الله يا أبى وهل وجد  
البنون زينة أعز من مجد آبائهم ؟ وهل أصاب  
الآباء خيراً أكبر من مجد بنينهم ؟ لا ؟ لا تتعصب  
لنظرية واحدة وهى : أن ما تقول أنت  
هو الصواب وحده من دون العالمين والذين  
يحسبون أنهم وحدهم هم الحكماء ولهم من البيان  
ماليس لأحد فاذا نفذت إلى ضمائرهم وجدتهم  
فارغين والرجل ان كان عاقلاً لا يعيبه أن يتعلم

كثيرا وهو لا يتعصب لرأى يتمادى إلى غير حد .  
 في تعصبه . انظر إلى الشجر في مجرى السيل  
 الجارف : فالشجرة التى تلين تبقى والشجرة  
 الجامدة أى التى لا تنثنى تقتلع من جذورها ومن سير  
 سفينته ماداً قدمها لا تفسح الطريق لشيء فقد  
 يقلب عاليها سافلها ويبحر بها وهى غارقة . . . . .  
 أفسح للرأى في قلبك وارجع عن حكمك ، وإذا  
 رجح رأى على صغرى فإن المرء بعلمه الكبير  
 يبلغ ما يبلغه الكبير وإذا لم يجز ذلك فالخير أن  
 نتعلم ممن يحسنون الرأى .

الكورس : يامولانا ما ضحك أن تتعلم منه إن أحسن الرأى  
 وتعلم أنت منه . كلا كما قال فأحسن .

كريون : أبعد ما بلغنا من الكبر عتيا نتعلم الحكمة من صبي  
 في سنه . ؟

هايمون : الا في الحق والعدل فالعبرة ليست بصغر السن وإنما  
 العبرة بالفائدة المحققة .

كريون : هل الفائدة المحققة أن نكرم العصاة ؟

هايمون : انى لم أدعك لتكريم الأشرار .

كريون : وهى ألم نأخذها متلبسة بهذا الأثم ؟

هايمون : لا يرى هذا الرأى الملاء من أهل طيبة .

كريون : هل تأمرنا المدينة بما نفعل . ؟

هايمون : ألا تراك تتكلم كما يتكلم الغر الصغير ؟

كريون : أبغضى أم بغيرى أحكم هذه البلاد ؟

- هايمون : المدينة ليست مدينة ان كانت ملكا لرجل واحد .
- كريون : ليست المدينة ملكا لحاكمها . ؟
- هايمون : إذا أحببت أن تحكم أرضا وحدك فلا تحكم الا  
الفقار .
- كريون : هذا الولد الصغير يظهر أنه نصير الفتاة .
- هايمون : لو كنت أنت امرأة فاني لا أهتم الا بك .
- كريون : ياشر البنين اتعارض أباك وتخاصمه ؟
- هايمون : أو لم ارك تتجاوز عن الحق . ؟
- كريون : هل اخطى ان راعيت حرمان حكى .
- هايمون : انك لا ترعى حرمان الحكم ان دست على حرمان  
الآلهة .
- كريون : يا فاسد الاخلاق ياتابع المرأة .
- هايمون : لن تأخذنى ابدا بنقيصة .
- كريون : ان كلامك دفاع عنها .
- هايمون : انى أدافع عنك وعن نفسى وعن آلهة الآخرة .
- كريون : هذه الفتاة لن تتزوجها حية .
- هايمون : انها ان ماتت فستحدث ميتا يموت معها .
- كريون : أتمجراً على أن تهددنى ؟
- هايمون : وأى تهديد في الرد على حججك الفارغة ؟
- كريون : مستندم على هذه الافكار وأنت فارغ لاعقل لك .
- هايمون : أتريد ان تتكلم ولا تسمع جوابا ؟



- كريون : يا عبد المرأة انك تضايقي بثرثرتك !
- هايمون : لولم تكن أبى لرميتك بالسفاهة .
- كريون : حقيقة لا والله . بل اعلم أنك لن تستمتع بها بما تسبني فيه . خلوا هذه المرأة الكريهة حتى تموت على مرأى من خطيبتها .
- هايمون : لا يكون ذلك يجاني كلا لن تموت يجاني . انك لن تراني أبدا أمام عينيك . وافعل ذلك امام من شئت من رفاقك الذين يشايعونك اعرض عليهم جنونك .
- منشد الكورس : يا مولاي انه خرج مستشيظا غيظا . وفي سنه لا يكثرث الإنسان بالعواقب .
- كريون : دعه يفعل . دعه يذهب أبعد مما يطيق الرجل . انه لن ينقذ هاتين الفتاتين من مصيرهما .
- منشد الكورس : أتئوى قتل الأختين معا . ؟
- كريون : لاتقتلوا التي لم تفعل شيئا .
- منشد الكورس : أحسنت في هذا الاستدراك . والأخرى بأى قتل تريد أن تقتلها .
- كريون : خذها إلى درب موحش ليس فيه أنس واجبسها حية في جحر من جحر تحت الارض وألق إليها زاد قليلا ضيلا من الطعام كي لا تنزل الرجس على المدينة كلها . وهنالك تدعو رب الموت الذى

تعبده وحده أن يحفظها من الموت أو لاتعلم أن  
عبادة اله الموت لاتنفع شيئا ؟ ( يخرج )

الكورس : يا إله الحب الذى لا يغلب أيها الحب الذى يهوى على  
من ملك ، و يقيم فوق حدود العذارى الناعمة ،  
ويغشى صحف اليم ومراقد الوحوش لم يفلت من  
سلطانك أحد من البشر العارضين ، ولا أحد من  
الآلهة الخالدين ، ومن ملكت ذهب عقله . . حتى  
العادلين ملت بضمايرهم فجعلتها ظالمة لتفنيهم . .  
وأنت الذى تلقى الحصام بين الأهل فيضطرب  
شملهم . وسهام الحب من لحظ العين تثير شهوة  
الزواج التى لاتقهر ، وسلطانك كسلطان قوانين  
الوجود الخالدة . واذا لعبت بنا أفروديت ربة  
الحب فمن ذا الذى يقاومها ؟  
أنتيجونه يسوقها جنديان الى الموت (

منشد الكورس : الآن أيضا نزعنا من قرارى بعد الذى رأيت  
لا أستطيع أن أكفكف الدمع اذ أرى أنتيجونه  
تساق الى مرقدها وهو مرقد محتوم على كل حى .

أنتيجونه : اشهدوا يا بنى وطنى اننى أعبر آخر سبل الحياة  
وأنظر شعاع الشمس آخر مرة لن أبصرها بعدئذ .  
ان ربة الموت تأخذنى حية الى شواطئ الآخرة لم  
يسمعنى أحد أغانى فرحى وأنا أزف الى الآخرة .

منشد الكورس : إنك تقبلين حميدة مجيدة على عالم الآخرة لم ينزل  
بك مرض مهلك ولم تموتى بحمد السيف ولكنك  
مضيت حية من تلقاء نفسك الى الموت .

أنثيجونه : إلى سمعت بالقدر الأليم المحتوم الذى قدر على الغريبة  
في فريجة بنت تانتالوس فوصخرة سييلوس قد  
أطبقت عليها صخرة كالنبات الممدود، وهطل عليها  
وابل الشتاء وهبط عليها الجليد لا يذر منها شيئاً الا كساة  
وبلل الدمع المنسكب من مآقيها عنقها . قد أصابني  
قدر مثل قدرها ورماني قدرى بمرقد كمرقدها .

منشد الكورس : لكنها كانت إلهة من بنات الآلهة ومانحن الا بشر  
هالكون واذا مت نلت مجدا كبيرا . سيقول القاتلون  
عنك إنك لقيت مصير الآلهة في الحياة وفي الموت .

أنثيجونه : يا ويلتى ! أنتم تسخرون منى . مالك بحق آلهة هذا  
الوطن لا تنتظر حتى أموت ثم تعتدى علىّ على  
ملاء الناس . . أنا أناديك يامدينتى وأناديكم ياسرة  
رجالنا وأنادى يناع ديزكايا وموقع العربات  
الجميلة في طيبة . . انى أستشهد بكم أجمعين  
اشهدوا أن لم ييكنى صديق واشهدوا على هذه  
القوانين التى فرضت علىّ أن أمشى الى قبر من  
طراز جديد . . يالى من مسكينة لن يكون لى شريك  
فيه من البشر الاحياء أو الموتى .

منشد الكورس : قد ذهبت من الإقدام في كل مذهب فوقعت على  
عرش العدالة العالى . . انك تكفرين عن ذنب من  
ذنوب أييك .

أنثيجونه : لقد لمست ألم الذكر في نفسى لأجدد بكائى على  
أبى وعلى كل قدرنا نحن معشر الالابدا كيين الماجدين  
.. يا مصيبتاه على فراش أمى التى تزوجت فيه

ابنها . تزوجت في فراش أبي المسكين . من هذا  
هذا الزواج الشقي ولدت ، والآن أذهب إليها  
لأعيش معها ملعونة لم أتزوج . . ايه يا أخى المسكين  
أى زواج أعددت — ان موتك قد قتلنى وأنا مازلت  
في الحياة .

منشد الكورس : من البر إيتاء حق الله والتقوى ، ، ولكن ذوى  
السلطان لا يحلون لأحد أن يعتدى على سلطانهم إن  
الذى ضيعك كبرياؤك التى لا تستشير الا نفسها .

أنتيجونه : انى أساق الى رحلة الموت الموعودة مسكينة لايبكى  
على باك . . ولا حبيب ولا أزف . . لا أرى بعد  
اليوم عين الشمس المضيئة المقدسة ، ولا حبيب  
يبكى مصرى الذى لا يحكيه أحد .

كريون : ( يخاطب حراس أنتيجونه ) ألا تعلمون أن الإنسان  
إذا حل له البكاء والعويل فلن يكف عن بكائه  
وعويله حتى يموت . . انكم لا تسوقونها بأعجل  
ما تستطيعون ولا تلقونها كما قلت لكم في قبر  
محجور بطوبها ولا تدعونها فيه وحيدة تموت فيه  
أو تعيش فيه سجيئة ونحن أبرياء مما ما ينالها .  
وحرر عليها أن تعيش بيننا على الارض .

أنتيجونه : ياأيا القبر أنت مضجع عرسى وحفرة منامى وسجنى  
إلى الأبد . إني ألقى فيك أهلى الذين أخذ الموت  
منهم كل عددهم وأنا آخرهم وأشقاهم أنزل الى  
قبرى قبل أن يحضرنى أجل حياتى . . وأنا ساعية  
إلى قبرى يغشى قلبى أمل كبير أن ألقى أبى كما

يلقى الحبيب حبيته — سألقاك يا أمى كما ألفت أن  
تحببى وسألقاك يا أخى العزيز ؟ حينما حضر كرم  
الموت قد غسلتكم يدي وزيتكم وصببت عليكم  
تراب قبوركم — والآن يابولينكس هذا ما كسبت  
من وراء ما أدبت لبدنك من حق الدفن . . والغفلاء  
يحملون ما قدمت لك من الرعاية ، وما كنت أفعل  
ذلك لو كنت أما ثكلت ابنها أو زوجة فقدت  
زوجها . وما فعلت وحدى ذلك ان حرمة على أبناء  
المدينة ، وبأى قانون أبرر قولى — ولو مات غنى  
زوجى لوجدت زوجاً مكانه . ولو ثكلت ابناً بلحاز  
أن يولد لى ابن غيره . وما من سبيل لأن يولد  
لى أخ بعد ما انت أمى وأبى ، هذا هو القانون  
الذى ألزمنى أن أودى إليك ما يؤدى للميت من حق  
يا أخى العزيز ، وهو عند كريبون ذنب وجرأة  
أليمة . . والآن يأخذنى ويحبنى من يدى قبل أن  
أذوق الزواج ، وقبل أن أسمع نشيد زفاني ، وقبل  
أن أعاشر زوجاً أو أضع طفلاً . . يأخذونى  
وحيدة شقية لا أصدقاء لى وأمضى حية إلى ديار  
الموتى : أى معصية ارتكبت في حق الآلهة ؟ مالى  
أتجه أنا المسكينة إلى الآلهة ! . من أنخذ منهم  
نصيراً بعدما دعوا تقواى ودينى كفراً ومعصية ؟  
فان كانت الآلهة يرضيها ذلك — رضىنا واستغفرنا  
لذنوبنا . أما إن كان أعدائى مذنبين فليترل الله  
عليهم من العذاب مثلما أنزلوه على ظلما .

منشد الكورس : مازالت تعصف بها العواصف .

كريون : سيندم الذين يسوقونها على بطنهم .  
 أنتيجونه : يا ويلتاه هذا الكلام معناه أئى دنوت من الموت .  
 كريون : انى أدعوك ألا تطمئنى بغير ما ناديتا به .  
 أنتيجونه : يا أرض طيبة ويا مدينة امانى يا آلهة قومى إنهم  
 يقودوننى الى الموت ولا حيلة لى . انظروا يا أمراء  
 طيبة هأنذا آخر نسل ملوككم . انظروا ما أعالج  
 من عذاب على أيدى هؤلاء الناس ، انظروا  
 دينى وتقواى .

( تخفى أنتيجونه بين حراسها ويغنى الكورس  
 هذه الاناشيد )

الكورس : قضى هذا القدر على داناياس (١) فاستبدلت بنور  
 الشمس عقر مظلمة من حديد ، القيت في ظلام  
 قبر .. واحتملت ناف الضرورة وكانت  
 شريفة نبيلة تجرى في عروقها أعراق زيوس كسيل  
 من ذهب ولكن ضرورة القدر لا تغلب لا يدفعها  
 إن اقبلت ثراء المال ولا قوة الجيوش ولا قلاع  
 المدائن ولا السفن السوداء التى بتلاطم فوقها  
 الموج . واذل القدر المحتوم عنق ابن « دراوس »  
 (٢) وكان شديد الغضب وكان ملك الايدونيين  
 القاه ديونوزوس في سجن من حجر ليكبج جماح  
 غضبه فهدأت ريح عنفه وجنونه فعلم أنه  
 من الحماقة والجنون أن يمس إلها بلسان جارج :

( ١ ) اكريزيوس : والد داناياس القاه في سجن مظلم يشابه قدرها قدر أنتيجونة .  
 ( ٢ ) كيكورج : الذى عوقب بالعمى جزاء كفره بدين ديونيزوس « الياذة هومير الكتاب  
 السادس بيت ١٢٠ وما بعده » .

ظن أن يسكت النساء المجنوبات بالحماسة الربانة  
وأن يطفى نار باخوس . . وأثار غضب الملهمات  
صديقات موسيقى الناي .

بعد صخور كرانيا بجران بينهما شرائط البسمر  
وسالموديسوس في تراقية ، وهو غير رحب ولا  
أمان للغرباء فيه هناك مقام « آريس » حامى  
المدينة الذى أبصر القرح الملعون في عين ولدى  
« فينيه » قد فقأت أعينهم امرأة أبيها المتوحشة ،  
قد مزقت عينيها بغير أداة إلا يدها الدامية  
وأطراف مغزها .

قد سقطا ييكيان مصيرهما التعس لأنهما ولدا من  
أم شقية في زواجها وهى من بنات أريختيا  
في كهوف شاسعة شبت بين أعاصير أبيها في  
بنت رياح الشمال تعدو عدو الخيل فوق التل فهى  
من بنات الآلهة حتى جاءها قدر الله المحتوم . .  
يابنتى .

تيريزياس : ياسادة طيبة إنا سلكتنا معا الطريق ونحن اثنان أحدنا  
يرعى الآخر ولا بد للأعمى من هاد يهديه الطريق.

كريون : ماذا وراءك أيها الكبير تيريزياس .

تيريزياس : سأبين لك . . فاسمع لقارئ الغيب .

كريون : لم أعص لك رأيا من قبل .

تيريزياس : وبذلك فمدينتك كالسفينة في طريق قوم .

كريون : وعندى دليل على أنى أصبت خيرا .

تيريزياس : فأعلم بعدئذ أنك الآن على قدر عصيب .

كريسوس : ماذا تقول إنى أرتعد من صوتك .

تيريزياس : ستعلم إذا سمعت شواهد صنعتي . قد جلست في

مرقب الطير القديم حيث يأوى كل طير إلى

فسمعت صوت طير مجهول . . كانت الطير

تصيح صيحة مشومة منكرة غير مفهومة كلغة

البربار فعرفت أنها يقاتل بعضها بعضها بمخالب

قاتلة . ودلني على تضارب أجنحتها — فملكني

الخوف فأوقدت نارا في المواقد الملتهبة لأستبين

سرها — لكن هيفايستوس لم يشعل من لحم الضحايا

شعلة وسقط على رماذ النار قطرات من شحوم

الأفخاذ. واخرجت دخانا ولفظت شيئا كاللبصق ثم

تناثر في الهواء دخانا وأفخاذ الضحايا مكثت

مغطاة بشحومها .

قد علمنى هذا الغلام ما قلت لك ، لم تجب نبوءة

لما الغيب بشيء وظلت الضحايا مبهمة .

هذا الغلام دليلي وأنا دليل الآخريين والمدينة تعانى

مرضا سببته بعقلك . إن معابدنا ومذابح الضحايا قد

امتلأت بالطير الكاسر وكلاب الوحش التى

مزقت جثة ابن أوديب إربا . ان الآلهة لا تقبل

منا صلاة ولا ضحية ولا أفخاذ الضحايا المشتعلة

ولا يرسل طائر صوتا مبشرا قد امتلأت بطونها

بدهن دم بشرى . فكر في ذلك يابنى . . ان الناس

جميعا عرضة للخطأ ، فاذا وقع الانسان في خطأ



فالعاقل السعيد من لا يتأدى في خطئه والتماذى في  
الخطأ حماقة اعف عن الميت ولا تشتد على جثة . .  
أى مروءة في قتل من مات؟ قد دفعنى وفائى لك أن  
أوليك أحسن نصحى . ان العلم ممن يحس النصح  
اطيب شئ . إن آتى النصح السديد بخير .

كريسون : ياأيها الشيخ الكبير إنكم جميعا قد جعلتمونى هدفا  
ترمونى ولم تعفونى من علم الغيب ! حتى أهلى قد  
باعونى وأقصونى منذ عهد بعيد اكسبوا واشتروا  
من سارد ذهبها ان شئتم أو اجمعوا ذهب الهند  
لكنكم لن تدفنوا بولينيكس ولو مزقته نسور زيوس  
لتطير به الى عرش زيوس .

كلا لن أدعهم يوارونه خوفا من هذا الرجس إلى  
أعلم أن أحدا لا يستطيع أن يلوث الآلهة برجسه انما  
يسقط الناس ياأيها الشيخ الكبير اذا ستروا قبيحا  
بكلام بليغ ابتغاء أجر .

تيريزياس : أف لكم . . هل يعرف أحد من البشر وهل يتدبر !

كريون : ما خطبك وما هذا القول العام الذى تقول ؟

تيريزياس : ان سداد الراى اغلى من المال .

كريون : وأكبر الضر ألا تفكر .

تيريزياس : تلك هى العلة التى تملوك .

كريون : انى لا أريد ان أرد سيئة على قديس .

تيريزياس : ذلك الذى تقول . وتقول ان علمى بالغيب ليس  
الا كذبا .

- كريون : ان كل قارئ الغيب قوم يحبون المال .
- تيريزياس : والحاكم المستبد يحب المال الحرام .
- كريون : ألا تعلم انك تخاطب سادة المدينة .
- تيريزياس : انى أعلم ذلك . انك لم تنقذ هذه المدينة الابهادى .
- كريون : أنت نبي عالم ولكنك تحب ان تظلم .
- تيريزياس : انك تثيرنى لأقول لك ما خفى في قلبى .
- كريون : الفظ . . ولكن لا تقل شيئا ابتغاء المال .
- تيريزياس : وكذلك ترى انى احذثك عن مصيرك ابتغاء أجر .
- كريون : اعلم انك لن تغير رأى .
- تيريزياس : واذن فاعلم علم اليقين انك لن تمر عليك دورات الشمس المتلاحقة زمانا طويلا حتى تفدى النفس بالنفس وتفدى كل ميت بميت من اهلك . فقد القيت في باطن الارض من كان حيا عليها وقبرت نفسا حية بغير حق وتركت على وجه الارض في العراء ميتا شقيا محروما من حق الدفن ومن رحمة الآلهة . . وهذا لايجل لك ولا يجل لآلهة السماء . . وقد ارتكبت أنت ما حرم الله عليك .
- آلهة الانتقام وآلهة الموتى التى لاتبقى ولا تترك قائمة لك بالمرصاد حتى تقع في نفس الشر الذى أوقعت الناس فيه . فقدر اذن أنى أقول ذلك حبا في المال . سترفع في دارك صيحات النساء والرجال بعد حين قليل وستهب عليك عداوة المدائن جميعا التى

مزقت الكلاب أشلاء ابنائها وقطعتها الوحوش إربا  
وحملتها الطير أشلاء عفة فوق المدينة . الآن تتوجع  
لأنى رميتك كالرامي بسهامى حينما اشتد بي الغضب  
ولن تنجو من لهب السهام .

هيا يا بنى قلنى إلى دارى ودعه يلفظ غضبه على من  
هم أصغر سنا منى ، ولتعلم أن يمسك عليه لسانا  
حكيمًا أعقل مما يحمل الآن في رأسه

منشد الكورس : قد غادر الرجل يامولاي بعدما تنبأ بنوثة منكرة  
ونحن نعلم منذ بدلنا شعرا أشيب مكان شعر  
رأسنا الأسود أن هذا الرجل لم يتنبأ للمدينة  
بنوثة كذبت مرة واحدة .

كريون : انى أعلم ذلك أيضا وان قلبي يضطرب والتسليم  
أمر كرية والمغالبة ولقاء البلاء أمر كرية أيضا .

منشد الكورس : لابد من التمسك بالحكمة يا بن مينوسيه يا كريون .

كريون : ماذا يجب أن افعل تكلم أنت وسأطيع ما تقول .

منشد الكورس : امض فأخرج الفتاة من سجنها ووار القتل في قبر .

كريون : أذلك الذى تنصحنى به وتحسب أنى أنفى .

منشد الكورس : بغير هوادة يا مولاي ان عقاب الله سريع الى الآثمين .

كريون : يا أسفاه ان قلبي لا يتراجع ولكن من ذا الذى يغلب  
القدر المحتوم .

منشد الكورس : اذهب أنت وافعل ذلك ولا تدع أحداً سواك يفعل .

كريون : تعالوا معى يا رفاقى القريب منكم والبعيد خذوا  
فوؤوسكم بأيديكم وسارعوا الى هذا القبر الذى

تولون أبصاركم نحوه . قد بدلت رأى ، وأنا  
الذى ربطت وأنا الذى أفك ربما كان الصواب  
ألا نحيد في حياتنا قيد أنملة عن اتباع القوانين  
المفروضة .

( يخرج )

الكورس : ايه ياباخوس يا من تدعى بأسماء كثيرة يا اعز  
صبايا كادموس ، ويانسل زيوس مرسل الرعد  
المدوى أنت يا حامى ايطاليا المجيدة ياولى وديان  
ديمتر الايليزيه التى يلتقى فيها عامة الامم . . .  
ياخوس ياساكن طيبة التى كانت أم مدائن الباخيين  
عندمسيل اسمينوس الجارى . وعند الارض التى  
بذر فيها ثعبان الاساطير بنوره .

فوق الصخرة ذات السنامين شهك دخان المشاعل  
الساطعة وشهدتك عين كالتاليا حيث يذكرك  
العذارى الباخيات قد نزلت من قمم جبال نوسيا  
المغطاة بالزهر ومن شواطئ الكروم ننظر ونسمع  
أناشيد الذكر التى تصبح ليك وسعديك في طرقات  
طيبة . انها مدينة تمجدها أنت فوق كل مدينة  
وتمجدها معك أملك التى اصابتها الشهب .

والآن قد هوت على المدينة وعلى أهلها أمراض  
عصية فتعال طهرها من الوباء واعبر اليها جبل  
البزناس أو المضيق المتلاطم . أنت يا حاوى النجوم  
شاهد أغانى الليل يابن زيوس ، تعال أيها الملك أنت  
وتابعانك من الباخيات المجنوبات بالذكر والرقص

اللائى ىرقصن وىغىن طول اللل وىنشدن نشىك .

الرسول : ىا جىران كادموس وجىران ىىت أمنىون لاسىل  
للى حمد انسان أو ذمه طالما كان حىا فاللقادىر  
تسعد الشقى وتشقى السعى ولا ىعلم أحد ما تىىت  
المقادىر للانسان ، كان كرىون محسودا فقد أنقد  
هذه الارض من قبضة أعدائها وحكم هذه الارض  
حكما مطلقا ووفق فى حكمه ورزق ذرىة سعىة  
مزهرة والآن ذهب عنه كل سعد . واذا حرم  
الانسان طىب الحىاة ولذة الوجود فانى لا أعدّه حىا  
وما أعدّه الا مىتا ىتنفس .

اجمع فى ىىتك ما شئت من الثراء وعش كما  
ىعىش الملك مطلق السلطان فان جمعت نعمة  
العىش فانى لا أشترى هذا المال والملك ىظل دخانا  
فى جانب نعم الحىاة وطىب المعىش .

منشد الكورس : ماذا وراءك من أنباء بلایا الملوك .

الرسول : لقد ماتوا . الاحىاء هم أسباب الموت .

منشد الكورس : من القاتل ومن القتىل تكلم .

الرسول : قد مات هىمون مقتولا .

منشد الكورس : هل قتله أبوه أم قتل نفسه ىیده .

الرسول : لقد قتل نفسه حائقا على أىیه من أجل قتل أنتىجونه

منشد الكورس : أىها العرىف المتنبى لقد صدقت نبوءتك.

الرسول : اذا كان الامر كذلك فلننظر فيما يأتى بعدئذ .

منشد الكورس : انى أرى ابروديكا امرأة كريون . انها آتية من القصر فهل جاءها نبا ابنها أم جاءت صدقة ؟

ابروديكا : يا أهل هذه المدينة جميعا انى سمعت كلامكم حينما خرجت لأصلى لآلهة باللاس فيينما كنت أفتح أقفال الباب الخلفى طرق سمعى صوت مصيبة أصابت بيتى فتحاملت على وصيفائى وصرعنى الخوف ، تعالوا فقولوا لى ما هذا التبا وستجدون أنى خيرة بالبلايا .

الرسول : انى يا أميرتى المحبوبة شاهد سأقول لك كل الحقيقة ولن أغادر منها شيئا وما غناء التلطف فى ذكر أنباء لا تلبث الايام أن تكذبها . . فالحقيقة أصوب السبل . . قد صاحبت زوجك لأدله على الطريق وطلعنا الى الوادى العالى وكانت جثة برلينيكس مازالت ملقاة قد نهشتها الكلاب وكانت تثير الأسى - فوقفنا نسأل ربة السيل ونسأل بلوتون أن يرفعا عنا مقتهما وغضبهما وغسلنا الجثة بماء طاهر واتخذنا فى ذلك أغصانا نابئة مورقة حرقنا بها ما بقى من الجثة وأخذنا من باطن الارض ترابا هلناه عليها ثم مشينا الى غار فى صخرة أى الى غرفة زفاف عذراء ديار الموتى ، فسمعنا صوتا من بعيد صوت أنين عال منبعث من القبر الذى لم يؤد فيه فريضة الجنازة وذهب الذى سمعه يدل عليه ملكنا كريون فسمع الملك صوتا غير مبين وكأنه لصيحة موجعة ، فخطا قريبا من الصيحة ثم أرسل صيحة

منكرة تنفطر من هولها الالباب وقال يامصبيته .  
هل صدقت النبوة وهل أمشي في أتعس ما مشيت  
فيه من سبيل ، ان صوت ابني يطرق سمعي .  
أسرعوا يارجالى وأدركوا القبر وارفعوا غطاء  
القبر الحجر وانفذوا من فوهة القبر ثم انظروا هل  
أسمع صوت ابني هيمون أم قد ذهبت الآلة .  
بعقلى . فأنجزنا هذا الامر لطاعة سيدنا الذى خر  
كأنه صمق ونظرنا في جوف القبر فأبصرنا  
أنتيجونه معلقة من عنقها بخيط دقيق أخذته من  
ثيابها ووجدنا هيمون خائر القوى محتضنا جثة  
أنتيجونه ويندب موت عروسه وقسوة أبيه وهذا  
القبر التعس . . . فلما ابصر كريون ابنه صاح  
صبيحة منكرة عالية ومشى اليه وناداه بصوت  
متوجع وقال له : ( ماذا فعلت أيها المسكين ماذا  
دهاك اخرج يا بنى انى أسألك سؤال المستجير )  
لكن ابنه نظر اليه من كل جهة نظرة مستوحشة  
ثم بصق في وجهه ولم يجبه شيئا . وسل سيفه ذا  
الحدين فتولى أبوه هاربا ونجا من السيف ولكن ابنه  
المسكين في ثورة الغضب والسيف في يده فوضع  
السيف على بطنه وأتكأ عليه حتى نفذ في جسمه  
واحتضن أنتيجونه فانبثق دم دافق غطى خده الباهت  
ورقد بجانبها ميتا بجانب ميتة وهكذا حققت المسكينة  
أسرار زوجها في عالم الموتى وكانت مثلا لسوء رأى  
الانسان فقد ينزل أكبر البلاء بأعظم الناس .

( تدخل ابروديكا القصر ويخيم السكون )

منشد الكورس : ماذا ترى لقد انصرفت الملكة دون أن تقول خيرا  
أو شرا .

الرسول : وأنا أيضا قد أخذتني الغرابة فقد كنت أمل أنها  
إذا سمعت بمصيبة ابنها ألا ترى النحيب والويل  
على الملاء وأن تدخل بيتها وتأمروا وصيفاتها أن تندب  
هذا الميت العزيز أنها ليست جاهلة حتى يدفعها  
جهلها إلى ارتكاب خطأ .

منشد الكورس : أنا لا أعلم ولكني أعلم أن الصمت العميق قد يعقب  
كارثة كما أن الصباح العالي قد يذهب هباء .

الرسول : سنعلم إذا دخلنا القصر إن كانت تحق في قلبها  
المنفطر شرا وقد أصبت فان السكوت العميق قد  
ينذر بشيء مخيف .

( يخرج ثم يدخل كربون مع نفر من رجاله يحمل  
جثة ابنه هيمون )

منشد الكورس : ها هو ملكنا قد جاء وفي يده حجة بينة إذا أحل لنا  
أن نقول ذلك ان ما أصابه لم يكن من فعل غريب  
انما كان من خطئه هو .

كربون : ها هو خطئي وثمان حماقتي وأفكارى الجاهلة ؛  
التعصب والصلابة يعقبان الموت — تعالوا فانظروا  
قاتلين ومقتولين من دم واحد ، ها هي سيئات  
رأى — وا ولداه وأنت غض الشباب تلقى موتا  
شابا يا ويلته — قدمت وفارقتنا لسوء رأيي وحكمي  
ولم يكن في حكمك ورأيك من سييل .



منشد الكورس : هكذا ترى سلطان العدالة آخر الأمر .

كريون : وا مصيبتاه ، قد علمت شقائي إن الها قد هوى على  
رأسي بضربة ثقيلة عاتية أفقدتني صوابي . فتقاذفت  
بي فلووات من الشقاء وحرمت على متاع الحياة .  
ويل للإنسان وجهده ان بات من الخاسرين .

الرسول : يا مولاي لقد تكسرت النصال على النصال . إن  
البلاء قد أحاط بك من بين يديك ومن خلفك فاذا  
أثبت بيتك فسترى بلاء جديدا .

كريون : أى بلاء فوق ذلك ؟ هل بعد هذه البلايا من بلاء ؟  
الرسول : ان امرأتك قد ماتت . امرأتك أم هذا القتل قد  
قتلت نفسها المسكينة منذ قليل .

كريون : ويل للجحيم ومرساها إنها لا تقنع أبدا بما تقدم  
لها من ضحايا ما بالها إذن تبسط شباكها حولي  
لتهلكني .

يارسول البلايا بأى البلايا أتيتني آه ياويلتي لقد  
جئت لتضرب ميتا ، ماذا تقول ياولدى هل جئت  
بجديد . . وامصيبتاه أتجمع حولي امرأة مذبوحة  
ميتة بجانب ابنها القتل .

( يفتح باب القصر ويظهر جسم ايروديك )

منشد الكورس : تستطيع أن تراها فليست في الحجرات .

كريون : ياويلتاه . . انى أشقى فابصر البلاء بعد البلاء أى  
قدر بعد ذلك ينتظرنى . . لم أكد احمل بين ذراعي  
جثة ابني وبلائي حتى أرى أمامي ميتا آخر يا ويلتي

أيتها الام المسكينة ، واولداه .

الرسول : حول المحراب جرت جريحة بدمية حادة وأغمضت  
عينها المظلمتين وجعلت تبكي مصير ميجاريوس  
الذى مات مجيدا ثم نذبت مصير هيمون ثم دعت  
عليك بكل البلايا لأنك قتلت ابنها .

كريون : يا ولداه ! انى ارتاع من الهول ليتنى مت بطعنة من  
سيف ذى حادين إننى شقى يا ويلاتاه ! انى معلق على  
هاويى شقيا .

الرسول : قد أهتمك قبل موتها بسل ولديها .

كريون : كيف قتلت نفسها ؟

الرسول : قد طعنت نفسها يدها حينما سمعت بهول موت  
ابنها .

كريون : لن تجد سوى سببا في هذا البلاء ليس لأى قاتل  
قتلك . وامصيتاه ! انه على حق تعالوا يارفاقي  
ابعدونى ما استطعتم عجلوا فقد هلكت .

منشد الكورس : لو كان في البلاء خير فما تسألنا خير لك وخير  
الالم عاجله .

كريون : عجل عجل يا أطيّب موت وآخر موت احضر  
احضر آخر أيامى .

احضر حتى أرى بعد اليوم يوما آخر .

الكورس : ان ذلك في طى الغد ان علينا أن ننجز ما لدينا  
الآن . ودع المستقبل لآحيائه الذين يحملون يومئذ  
تكاليفه .

كـريـون : انى جمعت في صلاة واحدة كل ما أريد .  
الكـورس : لا تتمنّ شيئا فلا مفر من القدر إذا كتب علينا  
البلاء .

كـريـون . : أبعدونى أنا المغرور . . قد قتلتك يا ولدى من حيث  
لا أريد وقتلت هذه أيضا . . . وامصبيته لا أدرى  
لأيكما أنظر ولا إلى أيكما ألقت . . . كل ما  
أملك قد هوى إنه قدر لا يحتمل قد ألتى فوق  
رأسى هذا البلاء .

منشد الكورس : الحكمة والمعرفة رأس السعادة والحكم الصارم  
عاقبته ظلم صارم وعذاب أليم يصيب المستبدين  
المتعاضمين ثم لا يتعلمون الحكمة إلا وهم شيوخ  
مدبرون .

★ ★ ★



# مقدمة بقلم المترجم لستيفان أجاكس

أجاكس ونساء تراخيس :

ماذا علينا اذا جللنا هذه التراجيدية لعالم غير عالم سوفوكل .. فهما لا يرميان الى ما اسلفنا من فنون شعر سوفوكل .. ولا ينفذان الى ما افننا من دين أبطال سوفوكل الذين يكرهون الحياة مع الخزي وهم فيما يفعلون صور من مثل الانسان الاعلى الذى شب على دين أبطال الاولين وهم حكماء يشعرون بأسبق ما يشعر به كل حر وهم يمكسون في مراتهم آمال الاثينيين واشغالهم وهم عبرة الابد للانسانية وللأحياء من قومهم .. وموسيقى شعرهم يسيرة صادقة لا اقراط ولا قص في مكنونها كل كلمة نافذة على بساطتها الى افوار الصدق ، ومن فضيلتها ان تدخلنا في ملك الله وفي عالم الأبطال وتصرف عنا هوان الحياة الدنيا وتعلمنا البيان والادب والحكمة وتعضنا من الزلل وهذا الشعور الذى تمليه أنتيجونة ويمليه فيلوكتيت ويمليه أوديب لا نجده في أجاكس الا ظاهرا متكلفا ولا تبصره في هيرقل الا ابهاما ولسنا نملك بينة نزل بها هاتين التراجيديتين من ميراث سوفوكل الذى لم تبق لنا الايام من تركته الا قليلا .. وقد سبق العلماء لقالوا ان نساء تراخيس كانت من أعمال سوفوكل في اول تجاربه أو هي من اعياء الشيفوخة .. وقالوا ان أجاكس لا ترقى الى فنون سوفوكل ..

لموضوع أجاكس بطل سلامين والثاني في البطولة بعد أخيل كان ادنى الى هجاء الكوميديا الحديثة من بطولة التراجيدية .. رجل حرم جائزة فجن جنونه كأنه لم يهذب بالتشبه بالعدل الالهى ولا يحرص في ثوابه الا على النجاح وعشيت بصيرته فلا يرضى لاحد سواه بالفضل .. كل هذه الصفات لا تدخل في شيء من بطولة سوفوكل الذى يقول في فيلوكتيت :

« انى اوثر يابن لايرتوس ان افعل ثم افشل على ان افعل سوما لا ينجح » .

ثم انه معتد بقوته ولا يرى قوة الله وهو لا ياتمر ولا يطيع وهو أدنى الى صور الديماجوج من زعماء العامة في أيام سوفوكل الذين يهبون كالأعاصير ولا ينظرون الى المواقب .. واذا أحب سوفوكل أن يصور جنون سياسة العامة يجنون أجاكس فقد تجاوز المقارنة ولكن فنون سوفوكل كانت تسمو الى صور خالدة لا يمس أجاكس من صورها شيئا .. ورجل جن جنونه فخرج ليقتل اعداءه وشبه له قتل الانفال والانعام والاغنام فلما رد اليه عقله لم يصبر على الخزي قتل نفسه ثم أقبل قادة الجيش فأحبوا ان يعاقبوه ميتا ويحرموا دفنه لكن أوليس أقتنعهم بدفته .. وعبرة التراجيدية ان الانسان مهما بلغ من الفضل فوق الانسان قوة الله وفضله .

نساء تراخيس أيضا تشبه الكوميديّة الحديثة وقد قربها العلماء الى آثار يوريبيد فهي تشبه هيرقل يوريبيد وتشبه هيبوليت يوريبيد - ولكنها على الرغم من شبهها يشعر يوريبيد تنطوي على شيء من دين سوفوكل وهي ثار الميت من الحي - فاجاكس يقتل برمج هيكتور وهيرقل يموت بثوب مسموم أسلمه المارد تيسوس الى ديانيرا وعو يبالغ سكرات الموت وجعله سحرا تستعين به ديانيرا ان احبت ان تحفظ حب زوجها هيرقل .. ونساء تراخيس تشتمل على فكرة عزيزة على سوفوكل وهي ان السعادة كنز متعيب في طيات الايام لا نعرفه قبل أن نتم الحياة .. وان الانسان مخطيء رغم انفه فالذي أرادت به ديانيرا ان تحفظ به حب زوجها كان هو قاتله ..

وهناك مسألة عرض لها المؤرخون في حياة الفزاة الذين يفزون بلاد الناس. ويتصرفون في كل موقعة - أولئك لا بد لهم أن يموتوا بيد امرأة .. كان ايزوقراط يسمى فيليب المقدوني هيرقل والذي قتل فيليب غير امراه ام الاسكندر .. لكن صورة هيرقل في شعر نساء تراخيس كانت أدنى الى صورة الفزاة البربر .. فهو ابن زيوس اسما ولكن صورته ليست في نبل الالهة .. والذي الزمنا أن نترك اجاكس ونساء تراخيس الى ما بعد آثار سوفوكل التي لا تثير الريبة - ذلك ان مجد سوفوكل ربما أغرى فئة من شعراء محدثين فقلدوا فكرته واسلوبه دون أن يرتفعوا الى سماء فنه وحكمته وتقول ذلك الغرض مع الحيلة فهذه مسألة اكبر من أن تساق بفرض عارض دون التعمق في البحث .

## ٢ - حول مسرحية اجاكس :

واجاكس نحمل كثيرا من مبادئ سوفوكل التي تردد في غير تراجيدية أن سعادة الانسان لا تؤزن بنجاح عارض وانما تؤزن الاعمال والحياة بخالصتها . فلا تقل ان انسانا سعيداً قبل ان يحضره الموت ، واجاكس تردد ما يردد سوفوكل في كل ما كتب وان الحول والقوة والنجاح بيد الله وحده وان الانسان عرض زائل لا يبصر ما تخفي له الايام فاذا كانت اجاكس من خلق سوفوكل فلاي الحزين من الاثينيين يعرض سوفوكل دائرة الايام على اجاكس .. هل كان اجاكس بطل سلامين ودرع الاخيين في حرب طروادة وبطل ابطال الاغريق بمد اخيل ومزا لما آلت اليه الديمقراطية الاثينية التي تعلمت علوم السوفسطائيين واعدت بقوة الانسان وكفرت بقوة الالهة وتخبطت في السياسة خبط مشواء ؟ أدنى الى الجنون ان كان ذلك ما يريده سوفوكل فقد قاله في فيلوكتيت وفي اوديب وفي انتيجونه بصورة فريدة في البيان والحكمة .

فادامات اجاكس اصبح عدوا للزعماء الجيش الذين حكموا عليه بالا يدفن ونسوا ما أدى اليهم في حياته من فضل واظنح الحرام عند سوفوكل ان يحكم حي على ميت وان يشفى الحي صدره من ميت فينتقم منه ويحرم دفنه وقد تجلت هذه الآية في شعر انتيجونه بما لم يبلغ بيانها قط . ومن يزن شعر انتيجونه بشعر اجاكس لا يجد مبررا لهذه الهاوية التي يهوى اليها بيان سوفوكل .. وقال قائل من العلماء ان اجاكس قد تكون مما كتب الشامس في صباه او في غروب شيخوخته وقال قائل ان

آخر التراجيدية ليس من شعر سوفوكل والتراجيدية على كل حال لا تفسر كثيرا من اسرار نبوغ سوفوكل .

هذه مبادئ من دين « سوفوكل » ولكننا لا نلت ان نرى في أبطال تراجيدية أجاكس شيئا غير الذى الفناه من شعر سوفوكل - فتزعات سوفوكل في أمهات كتبه نزعات اريستوقراطية تؤمن بدين الإبطال من اريستوقراطية الأولين وتكاد نجزم بأنه رغم حكمته وتوسطه كان هواد مع الركب اليمانيين مقبلا وانه لا يرجو لوطنه خيرا حتى يستمسك بدين فيلوكتيت ويأخذ بأداب السلف الصالح ولا يحتقر سوفوكل شيئا كما يحتقر الأدب الحديث الذى يتخلق به العامة ويحمل لواءه السوفسطائيون وحرص سوفوكل في تراجيدية فيلوكتيت على ان يأتى بآية من هذه الآداب الحديثة التى حمل لواءها أوليس ، فأوليس رجل ذكى وصولى لا يحفل بالعدل والتقوى الا بما يلفه مآربه لا يبتغى الا النجاح وهو ماهر مخادع طالما بلغ مآربه بالكر والخداع فالنجاح عند أوليس والسوفسطائيين يبرر كل وسيلة ويستتر كل عيب وفى سبيله يستحل أولس كل كذب وحيلة .

لكن كاتب تراجيدية أجاكس عكس الآية فرمى بطلا من خلاصة اريستوقراطية بالكفر والغرور والجنون . . وجعل أجاكس عرضة لشماتة الشامتين وسخرية الساخرين وجعله ناقما حاقدا لا يطيق ان يكون أوليس خيرا منه او ينال جائزة هو أولى بها من أوليس : ويذهب في تقمته الى حد الجنون فيخرج ليلا ليقتل الجيش كله فاذا رمزنا بهذا الهول الى قمة اريستوقراطية على العامة التى استأثرت بالحكم ابام سوفوكل فهى ترمز الى مبادئ رجل من حزب العامة وهى أقرب الى شعر يوريبيد ومبادئه فأوليس في تراجيدية أجاكس يتخلق بنبل لم تبلغه اريستوقراطية الإبطال : فهو يرى لعدوه وهو يمتزف بفضائل عدوه وهو معوان في الحياة والموت وهو نافذ البصيرة والرأى واذا كان أوليس في أجاكس رمزا للمثل الأعلى للبطولة فهو على خلق مناقض لآخلاق أوليس في فيلوكتيت وهذا وحده كاف فى تفسير قلق هذه التراجيدية اذا بقيت بين آثار سوفوكل - انها أقرب الى عقلية يوريبيد وأقرب الى مبادئ العامة التى يمجدها بريكليس ويمجدها يوريبيد ويمجدها السوفسطائيون . وأجاكس آخر الامر تبدو كأنها هجاء الأخلاق اريستوقراطية الاثينية - ولكن ما سر نسبتها الى سوفوكل ذلك هو السؤال المحير . ؟

\*\*\*





# مُسْرِحَةُ أَجَاكِسْ

تأليف : سوفوكل  
ترجمة وتعليق : د. علي حافظ



العنوان الأساسي للموسم

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDE*

# SOPHOCLE

TOME II

AJAX

TEXTE ÉTABLI

PAR

ALPHONSE DAIN

Membre de l'Institut

ET TRADUIT

PAR

PAUL MAZON

Membre de l'Institut

TROISIÈME TIRAGE REVU ET CORRIGÉ



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION - LES BELLES LETTRES -

95, BOULEVARD MONTMARTRE

1968



## نص ترجمته مسرّحیّة اجاكس

« عسكر الاغریق فوق شاطئ البحر وجیوشهم تحاصر طراودة -  
«خيمة» اجاكس - في اقصى المعسكر و بجانبها خيام مرصوفة وأولیس  
«یحوم حولها» ليعرف أين یقیم اجاكس وفي مشارف المسرح في مقام  
« الآلهة - تظل اثینا على اولیس لا یبلغ مقامها بصره وانما یسمع  
» ما تحدّثه به . »

أثینا : انی لا ابصرک یا أولیس الا دائماً تريد ان تلقی  
شباکک على عدو من اعدائك والآن اراک تدور  
حول خيام اجاكس الی نصبها في اقصى المعسكر  
قد خلا عليك وقت طويل وانت تتعقب آثاره  
وتشممها ککلاب الصيد تريد ان تعلم ان کان  
في خیمته أو في خارجها ، ان الرجل في خیمته  
یتصبب عرقاً ويده تمسک بسيف یقطر دماً فكف  
عن التحديق بعینیک فيما وراء هذا الباب - فقل  
لی ما بالک تبدل هذا الجهد؟ فانی سأعلمک ما أعلم.

أولیس : یاصوت أثینا، یا أعز آلهاتی علیّ ما أیسر معرفة  
صوتک رغم ما یحببک عن بصری - انی  
أسمع صوتک وأعی ما تقولین بقلبی کأني أسمع دوی  
نقیّر تورسیتی (۱) ، والآن قد قلت حقاً فانی

---

( ۱ ) تورسیتی أو تورینی : جزء من ايطاليا یشرق على صقلية

اتعقب خطي رجل عدوأي اجاكس ، حمال الدرع  
 انما جئت هنا منذ حين لاتبع اثره هو ولا اتبع اثر  
 أحد سواه — في الليلة البارحة قد ارتكب عملا لا  
 يصدق لو انه كان هو مرتكبه انا لا نعلم الامر عن  
 بينة ولكننا نتخبط في ضلال ميين وقد أخذت أنا  
 على عاتقي هذا الامر — قد وجدنا كل أنفالننا  
 مقتولة مذبوحة بيد قاتل ومعها رعاة الانعام وكل  
 الناس يتهمونه بهذه التهمة وقد شهد شاهد شهده  
 وحده يعدو في الوادي وفي يده سيف يقطر دما  
 مسفوحا . هذا الشاهد دلى عليه عن بينة فانطلقت  
 اذن على أثره فوجدت اثارا ظاهرة وأخرى خافية  
 لم أعرف صاحبها — قد أقبلت ونحن في حاجة اليك  
 وأنا أهتدى بك في حاضري وفي غدى .

أثينا : انى علمت يا أوليس وقد جئت منذ خرجت  
 تتقري اثاره أصحبك فيما تسعى اليه .

أوليس : هل ترين يا أميرتى انى موفق في جهدى .

أثينا : نعم أن هذه اعمال اجاكس .

أوليس : وماذا دهاه حتى جاء بهذه القعلة المنكرة .

أثينا : قد شق عليه أن يحرم من سلاح اخيل .

أوليس : ولماذا رمى الانعام بهذه المصيبة .

أثينا : قد حسب انه انما يقتلكم .

أوليس : هل كانت نيته ان يعتدى على الأرجين .

أثينا : لو أننى اغفلت لفعل فعلته بالأرجين .

- أوليس : وماذا أتاه هذه المرأة والعزم .
- أثينا : قد انقض علىكم وحده خلصة بالليل .
- أوليس : قد بلغ غايته وانتهى الينا .
- أثينا : جاء أبواب القائدين .
- أوليس : وماذا كف يده عن قتلنا .
- أثينا : انى قد منعه فقد ألقىت على عينيه غشاء ضلله فلم يبلغ ما أراد وحولته إلى الانعام ورعاة الانعام التى نفلتموها من العدو ولم تقسموها بينكم فوقع عليها واسرف في قتل ذوات القرون وكل ما أحاطه قد قطع اوصاله . وقد ظن في جنونه أنه انما يقتل قائدى الا تريدين أو بعض قادة الجيش وأنا الذى رميته بهذا الجنون والقيته إلى هاوية السوء فلما هدأت ريح هذا الجهد ربط أحياء الانعام في سلاسل وساق الانعام إلى بيته وهو يحسبها رجالا ولا يراها أنعاما من ذوات القرون وهو الآن يمزقها مربوطة في بيته . سأبين لك هذا الممرض الفاضح فحدث به إذا علمته سائر الارجيين فاطمئن وانتظر ولا نخش أن ينالك بلاء من هذا الرجل سأصرف عينيه عنك فلا يراك وانت ايها الرجل الذى يطوى أيدى الاسرى ويغلها بالاغلال . تعال انى أناديك يا اجاكس . . اخرج إلى باب مسكنك .
- أوليس : ماذا تفعلين يا أثينا — لا تناديه خارج بيته .
- أثينا : ألا تسكت ولا نخش شيئا .

- أوليس : كلا بحق الآلهة فيكفى أن يكون في داخل خيمته ..
- أثينا : ماذا تخشى أو لم يكن إنسانا من قبل . ؟
- أوليس : كان عدوى وما زال .
- أثينا : أليست أنعم أن تشفى صديرك بالشمانة في أعدائك ؟
- أوليس : حسبي أن يمكث في بيته .
- أثينا : انك تخشى أن تبصر رجلا يتباه الجنون .
- أوليس : لو كان سليما ما ترددت في لقائه .
- أثينا : انه لا يستطيع أن يراك ولو وقفت بجانبه .
- أوليس : كيف ذلك ألا تبصر عيناه . ؟
- أثينا : انى أسدلت على عينيه البصيرتين حجابا مظلما .
- أوليس : ان ارادة الله الذى يحسن كل شىء ارادة نافذه ..
- أثينا : الزم الصمت وامكث حيث تقوم .
- أوليس : سأمكث رغم انى أحب أن أذهب بعيدا .
- أثينا : ايه يا أجاكس . . إني أدعوك مرتين مالك تستهين .  
إلى هذا الحد بحليفتك . ؟
- أجاكس : انعمى صباحا يا بنت زيوس . . لقد حللت بنا  
على الرحب والسعة وأنا أهديك تاجا من غنائمى ، شكرا  
لهذه الغنيمة .
- أثينا : قد قلت قولا جميلا فتعال فأجبنى على سؤالى . هل  
غمست سيفك في جيش الأرجين .
- أجاكس : انى فخور بذلك ولا أنكره .



- أثينا : هل سللت سيفك على ألا تريدبين . ؟
- أجاكس : نعم ولن يستهينوا بأجاكس بعد اليوم .
- أثينا : ان هؤلاء قد ماتوا كما فهمت من كلامك .
- أجاكس : أجل انهم ميتون فليأتوا ليغصبوني سلاحى .
- أثينا : أجل ما شأن ابن لايرتوس ماذا لقي منك هل ولى  
فرارا منك . ؟
- أجاكس : أتسألين عن هذا الثعلب الماكر أين هو . ؟
- أثينا : انى أسألك عن أو ليس . . منافسك .
- أجاكس : انى سعيد يا أميرتى أن يكون عندى في الاغلال  
لا أريد أن أقتله الآن .
- أثينا : قبل أن تقتله ماذا تفعل وماذا تكسب من ورائه . ؟
- أجاكس : أريد أن أعلقه في عامود في سقف المنزل .
- أثينا : أى شر تدبر لهذا المسكين . ؟
- أجاكس : أدمى ظهره بالسوط حتى يموت .
- أثينا : لا تعذب المسكين بهذا العذاب .
- أجاكس : لك على كل ما تحمين يا أثينا . لكن هذا الرجل لن  
يعفى من هذا العقاب .
- أثينا : إذا كان لك أن تفعل ذلك فانجزه ولا تلخر شيئا  
مما ترى .
- أجاكس : انى ذاهب لانجز هذا العمل وانى أسألك أن تقضى  
ظهره لى كما كنت دائماً من قبل .
- ( يدخل خيمته )

أثينا : انك ترى يا أوليس قوة الله ما أعظمها هل رأى  
الناس رجلا أحكم من أجاكس أو أصوب منه  
رأيا في فعل ما ينبغي أن يكون .

أوليس : انى لا أعرف أحدا أحكم ولا أصوب صنعا منه  
وانى لأرثى له في كل ما نزل به من بلاء وان كان  
علوى فانه ألزم قدرا أليما . وأنا أرثى لنفسى كما  
رثيت لقدره وأرى أننا في حياتنا لسنا سوى أوهاما  
وغللا خالية ومن يتذكر ذلك يخش الله ولا يتعظم  
في شيء ان كان أكثر مالا واعز نفرا من أحد من  
الناس فان مقادير البشر قد يرفعها نهار وقد يطويها  
نهار والآلة تحب من كان حكيما مهذبا وتكره  
الآلة الأشرار على كل حال .

(تخفى أثينا ويذهب أوليس بعيدا ويدخل الكورس .  
من جانب المسرح الأيمن ) .

منشد الكورس : يا بن تيلامون يا شرف سلامين التى يحف بها البحر  
من كل جانب انى سعيد أن أحسنت عملا وترتعد  
فرائصى ان أصابك سهام القدر أو شاعت عنك  
مقالة السوء بين الدنائين يومئذ ترانى هاوعا  
كالحمامة الخائفة الفارة التى تضرب بجناحيها .

لقد سرت لنا في الليلة البارحة مقالة سوء  
مخزية فظعننا بها قد أشاعوا أنك أتيت مرعى الخيل  
فذهبت بسيفك الحاد أنعام الارجيين الى غنمها  
في الحرب والذى خلق هذه المقالة وحملها إلى  
جميع الآذان واقنع بها كل سامع هو أوليس .

ولم يجد عناء في اقتناع من يدس إليه هذه المقالة بل  
تراه مصدقا وكل من يسمعه يسبق إلى تصديقه  
فرحا فالسامع أشد فرحا من القائل وكلاهما شامت  
فيك وفي بلائك ومن يرم كبار النفوس بسهام  
الحسد لا يعلم غايته ولا يخطئ مرماه - ولو أشاع  
الناس هذه المقالة غنى فلن يجدوا من يصدقهم والحسد  
لا يسعى إلا على ذوى الأقدار ومع ذلك لا يغنى  
الصغار من دون كبرائهم عن أنفسهم شيئا فان  
حموا حصنا وحدهم كانت قوتهم مزلة الأقدام  
فان اجتمعت قوتهم وقوة كبرائهم كانت يد الله  
مع الجماعة وثبتت أقدامهم ويفلح الكبراء ان  
أعانهم من هم أصغر منهم قلدا ولكن هل  
يصدق الجاهلون هذه الحكمة قبل أن تعلمهم  
التجارب - إن هؤلاء الصغار قد أشاعوا عنك السوء  
ولا نملك أن نرد سوعا إلا ببيانك فانهم ان رأوا  
وجهك هابوه وزعزعت أركانهم وتصايحوا بنقيق  
الدجاج إذا رأت النسر الكاسر ولن يلبثوا إذا  
ظهرت لهم أن يلوذوا بالصمت .

الكورس : هل أطلقتك أرتميس بنت زيوس التي تقرب ذا  
ضحية الثيران . . . يايتها المقالة الكبيرة يا أم  
حزننا على قطعان ثيران الاغريق جميعا لأنك لم تف  
بنذكرك بعد النصر وبعد الذى بلغت من المجد أم أنك  
تفى بحقها فيما أصبت من صيد الأطباء - أم ترى  
أنو اليوس لابس الدرع الصلب غاضبا لأنك نسيت  
حقه فيما أبلى معكم في القتال فدبر هذا البلاء بليال

ورماك به فما كنت لتنتلق من تلقاء نفسك يابن  
تيلامون إلى مثل هذا العار وتنقض على قطعان  
الانعام فقد رمتك بهذا المرض قوة الهية وقال زيوس  
ووقاك أبولون شر مقالة الأرجين فاذا رماك كبراء  
الملوك خفية بهذا القول المشين أو دبره عليك ابن  
سيسينوس الوضع فاياك اياك أيها الأمير أن تجبس  
نفسك في خيمتك المظلمة على البحر وتحمل ما يشيعون  
عنك من قول سوء . فهب اذن من مقعدك فقد  
آويت اليه زمانا طويلا تصارع في خلوتك وتهيج  
نار البلاء الذي هبط عليك من عند الله .

وانطلقت غلواء أعدائك لانهاب شيئا فوق  
هذا الساحل الذي تهب عليه الريح دائما . . وباتوا  
يضحكون جميعا ويسخرون ويقولون ما تكره  
وكل ذلك بلاء يغمرنى .

( تدخل تيكمتيسه )

يا حماة سفينة أجاكس بن الارمخنديين منذ ذرية  
هذه الأرض — نحن الذين نهتم لبيت تيلامون العتيق  
قد القى علينا أن نرثي له ونبكي ان أجاكس العظيم  
القوى ذوا الكتف الشديد قد عصفت به عاصفة  
مظلمة أظلم منها عقله فرقد مريضا .

منشد الكورس : ماذا بدل دعة الليل فجعلها همماً ثقيلاً؟ حدثينا  
حدثينا يابنت تيليتانت الفريجي فأنت غنيمته في  
الحرب وأجاكس الشديد يؤثرك بمحبته وأنت  
إذن نعم الشاهد الصادق .

تيكميسه : كيف أحدثكم حديثا لا لبس فيه قد وقع عليه  
بلاء شبيه بالموت قد أصابه الجنون ليلا . . فدهته  
الدواهي ، أجل أن أجاكس المجيد قد سفح دماء  
الضحايا في خيمته .

الكورس : ان الذى تبين عن هذا البطل الحامى صدق لاحالة  
قد تحدث به زعماء الدانائين وتزيد الشائعات من  
هوله ، انى أخاف من العاقبة أن بطلنا سيموت إذا  
استبان أنه سفح دم الانعام ورعاة الخيل بسيفه  
المجيد وييده المجنونة إنه إذن سيموت .

تيكميسه : ياويلتاه من هناك ، أجل من هناك أقبل بقطيع في  
القيود والاغلال ثم طرح بعضها أرضا وذبحه وعقر  
بعضها ومزقه اربا ثم أخذ كبشين حافرهما أبيض  
فقطع رأس أحدهما وطرف لسانه وربط الآخر في  
عامود وهو قائم وأخذ سوطا من سياط الخيل  
وضربه بالسوط ضربا يحدث دويا مضاعفا وجعل  
يشتمه بألفاظ مزرية علمته اياها قوة إلهية ولم  
يعلمه اياها أحد من البشر .

الكورس : قد آن لنا أن نوارى رؤوسنا بقناع ثم نلوذ فرارا  
أو نتمكن من مقاعدنا ونجذب بسيفيتنا السريعة إلى  
عرض البحر وطوله فقد أنذرنا الاتريديون شرا  
وأخاف أن يرجمونا بوابل من الحجارة ويعذبونا  
معه أنه يعانى بلاء لا بد من الفرار منه .

تيكميسه : قد سكن عنه المرض ومضى كالريح العاتية إذاخلت  
من البرق ، والآن قد رد إليه عقله فتضاعفت آلامه

وإذا تأمل الانسان آلامه التي أصابته وكان هو  
سببها من دون الناس فذلك أدنى أن يرميه بقوارص  
العذاب .

منشد الكورس : إذا سكن عنه الألم كان أمره يسيرا وإذا صرف عنه  
المرض طاب حديثه .

تيكميسه : أيهما تفضل لو كان لك أن تختار أن تعيش بمعزل  
عن الأصدقاء وتنعم بلذاتك — أم تشارك أصدقاءك  
آلامهم . ؟

منشد الكورس : إذا ضوعف الألم ثقل حمله أيتها السيدة .

تيكميسه : أثنا عوفينا حزنا . ؟

منشد الكورس : ماذا قلت ؟ إني لا أفهم ما تقولين .

تيكميسه : هذا الرجل استمتع ببلائه ونحن في عافيتنا نأسى  
عليه وهو الآن قد عوفي وتنفس العافية ثم لا يغادر  
الحزن كل نفسه وما زلنا نحن كما كنا فهل  
تضاعف صولة البلاء .

منشد الكورس : اني أفهم ما تقولين وأفرك عليه وأخاف أن يرمينا  
الله بداهية وإلا فكيف نفسر أن الذى عوفي لا يستمتع  
بعافيته كأن المرض والعافية سيان .

تيكميسه : هذه هي طبيعة الأشياء فاعلمها .

منشد الكورس : متى نزل به المرض بينه لنا إنا نأسى عليه .

تيكميسه : ستعلم كل شئ لأنك تواسيه فان أجاكس في جوف  
الليل حينما أطفقت مصابيح المساء سل سيفه ذا  
الحدين والتمس أسبابا واهية ليخرج قابضا على

سيفه فلمته وقلت له « ما خطبك يا أجاكس ماذا تريد أن تفعل من تلقاء نفسك ؟ لم يدعك رسول ولم ينادك النفير والجيش كله رقوداً وأجابني أجاكس برد قصير وهو عبارة لا يكف عن ذكرها « أيتها المرأة الصمت زينة النساء » فلما سمعت ذلك أمسكت عن القول فانطلق وحيداً ولا أستطيع بعدئذ أن أصف هول ما رأيت . . .  
قد دخل فجأة بثيران مربوطة معا وبكلاب الرعاة وبقطيع من الانعام ذوات القرون الجمية فضرب أعناق بعضها وألقى بعضها على ظهورها وقطع أعناقها وأشلاءها وقيد بعضها في قيود ثم هبط على هذه القطعان يقتلها كأنما هي رجال ثم انتهى فجعل يتكلم كأنما يخاطب أشباحاً وحمل بلسانه على الاتريدين مرة وعلى أوليس مرة ثم ضحك ضحكا عاليا كثيرا كأنما انتقم من ظلمهم انتقاما شديدا ثم وثب فدخل بيته وعاد إليه رشده شيئا فشيئا فلما رأى خيمته ملاءى بهذا البلاء لطم على رأسه وصاح صيحة عالية وفي أنقاض هذا البلاء وبين أشلاء هذه الانعام المنحورة مكث مشلوها ، أمسك بشعر رأسه وقطعه بأظافره ثم جلس حيناطويلا لا يفوه بكلمة ثم التفت فهددني بكل شر إذا لم أبين له كل ما أصابه يريد أن يعرف ماذا دهاه . . .  
وقعد زمانا طويلا ثم أنلرني بشر العواقب إذا لم أبين له ما أصابه من مصيبته وحيثئذ خفت وقلت له كل ما أعرف ، فانطلق يعول عويلا أليما لم

أسمعه منه أبدا من قبل وما يرسل هذه الصيحات  
ساعة إيمانه إلا رجل عاجز قصير الهمة ثم تنهد  
صامتا متوجعا وأرسل شكوى كرها الثور .  
وهو الآن في غمرة من هذا البلاء والحزن لا يأكل  
ولا يشرب ويقعد ساكنا بين ما ذبح من الانعام  
ولا ريب أنه يدبر شرا فهيأته تم عن ذلك . . هيا  
يا أحبابي فاني إنما قدمت من أجل ذلك ادخلوا  
فانقلوه ان استطعتم فمن كان مثله فإنه لا يغلبه إلا  
نصح الأصدقاء .

منشد الكورس : تيكميسه يا بنت تليثانوس انك تصفين هولا منكرا  
ان الرجل قد ذهب بعقله المصائب .

أجاكس : آه يا ويلتي . !

تيكميسه : وما يأتي له الغد أشد هولا ، أو لم تسمعوا صيحة  
أجاكس المنكرة .

أجاكس : آه يا ويلته . !

منشد الكورس : ان أجاكس إما أنه عاد إليه المرض وإما أنه  
يتوجع مما ألم به من بلاء .

أجاكس : يا ويلتي يا ولدي . !

تيكميسه : يالى من شقية يا أويروزاكيس أنه يصيح بك  
ماذا يدبر أين أنت يا مصيبتاه . !

أجاكس : انى أنادى تيكروس أين تيكروس ؟ ألا ينفلد  
لا يفكر في الغنائم وأنا أقضى نجبي ؟

منشد الكورس : ان أجاكس قد عاد إلى رشده فافتحوا الباب فقا



يرانى فيرعوى .

تيكميسه : انى أفتح لك فانظر ماذا فعل وفي أى حال يكون .

(أجاكس في النزاع الأخير بين جثث الانعام ) .

أجاكس : يا أصدقائى أيها البحارة أنتم وحدكم أصدقائى أنتم  
الذين مكثوا أوفياء مخلصين انظروا ما يتحطم فوقى  
من موج الموت .

منشد الكورس : (يخاطب تيكميسه) أرى أنك قلت حقا فان الرجل  
قد اختلط عقله .

أجاكس : أيها القوم أنتم عونى في البحر أنتم الذين تجدفون  
في البحر أنتم وحدكم الذين ترثون لآلامى  
فاجهزوا على .

منشد الكورس : أحسن فالك ولا تزد الداء تفاكما بدواء فاسد  
فيريد بلاءك بلاء .

أجاكس : انك لن ترانى أنا الركن المكين أنا الكريم أنا  
الذى لا تضطرب نفسى في القتال وترانى بين  
الوحوش التى لا تخاف فتاكا . آه قد صرت  
سخرية وصرت مسبة .

تيكميسه : أجاكس يا أميرى انى أتوسل اليك لا تفعل ذلك.

أجاكس : ألا تخرجين ألا ترجعين . . وامصيتاه . !

تيكميسه : بالله أقبل دعائى وتجمل بالروية .

أجاكس : يالى من شقى قد أفلت من يلى المجرمون ووقعت  
على الانعام والأغنام وسفحت دمها القاتم .

منشد الكورس : مالك تأسى على ما حدث — لا بد مما ليس منه بد .

أجاكس : أنت يا من تبصر كل شيء يا صانع كل جريمة  
يابن لارتيوس يا أسفل من في الجيش ، الآن تضحك  
بأعلى صوتك شامتا في .

منشد الكورس : كل يضحك أو يبكي بأمر الله .

أجاكس : ليتني أراه حتى في بلتي هذه وامصيتاه . !

منشد الكورس : لا تتكبر ألا تبصر ما أنت فيه من بلاء أجاكس  
زيوس يارب آبائي وأجدادي هل تقدر لي أن  
أهلك علوى وهو حثالة البشر وأقتل الملوك  
أميرى الجيش ثم أموت بعدئذ . ؟

تيكميسه : إذا دعوت هذا الدعاء فادع أن أموت معك كيف  
أعيش بعدك . ؟

أجاكس : أيتها الظلمات التي لم يبق لي ضياء سواها . يا ظلمات  
الموت فأنت أجلتى ما بقي لي من ضياء تقبليني ،  
تقبلي من يستجير بك لا أستحق أن أرفع عيني  
إلى الآلهة ولا إلى البشر لأسألم عوناً . ان بنت  
زيوس هذه قد ضيعتني وقد أهلكني أين المفر  
وأين المهرب ؟ فكل ما حولي قاتل . يا أصدقائي  
ثلاث أعفوا ثلثي ، ثلثنا أرقد بين ضحايا الانعام فكل الجيش بسيف  
! . هاتينجه لملول نيطوروني ليقتلني .

تيكميسه : فهاهنا والاهل يقولون انك ابقول شجاع ما كان يرضى  
تسعة و نهم جلا راند يقولون انك ابقول من قبل انك .

أجاكس : لقا لهم اية حفيص البخور والواحد كما راجع أيتها الكهوف في  
. بك منه سيا لا بك كاحل بالبحر له . راجع والمسل على الساحل . قلع للستبشني

زمانا طويلا حول طروادة والآن قضى الأمر  
فلن ترينى حيا وليعلم ذلك من يعقله . . أنت أيتها  
البحار جارة اسكاماندد . أيتها البحار الرفيقة  
بالإغريق لن تبصرى هذا البطل بعدئذ وأنا أقولها  
متكبرا فلم تبصر طروادة بطلا جاء من بلاد  
الإغريق وها هو ذا ملقى على الأرض لا يكرمه أحد.

منشد الكورس : لا أستطيع أن أمنعك ولا أن أدعك تقول ما تقول  
وأنت غارق في هذا البلاء العظيم .

أجاكس : يا مصيبتاه ! من ذا الذى كان يعتقد أن اسمى  
يدوى بصبيحة مصيبتى فأنا الآن يحل لى في مصيبتى  
أن أندب باسمى مثنى وثلاث - ان أبى كان أول  
من أخذ جائزة البطولة في الجيش أخذها من أرض  
إيدا وعاد بكل المجد وأنا ابنه قد جثت أرض  
طروادة ولم أكن دونه قوة وعملا - هأنذا لم  
يكرمنى الإغريق وهأنذا ألقى نحبي ورغم كل ذلك  
فانى على يقين من شيء لو أن أخيل كان حيا وأنه  
حكم في أمر سلاحه فانه ما كان يؤثر بها أحدا غيرى  
ان الأتريدين حكموا بها لرجل ماكر وأنكروا  
فضل رجل مثلى ولولا أن شردت عيني وذهنى  
فصرفتني عما نويت ما كان لهم أن يحكموا بهذه  
الجائزة لرجل غيرى والآن جاءت أثينا بنت زيوس  
ذات النظر الثاقب المخيف فصرفت يدي عن  
الأتريدين وألقت على عيني ضلالة منكرة لأغمس  
يدي في دم الانعام وليضحك هؤلاء منى بعد اذ  
اذ نجوا وإذا أراد الله بأحد سوءا نجى الجبان من

صولة القوى والآن ماذا تفعل ؟ والآن قد بدأ  
للناس ان الآلهة لا تحبني فكرهني جيش الهيلينيين  
جميعاً وكرهتني وديان طروادة جميعاً فهل أبرح  
سفنى وادع الاتريديين وحدهم وارجع إلى دارى.  
واعبر بحر ايجه ؟ ولكن بأى وجه القى أبى  
تيلامون ؟ كيف يرضى أن ينظر إلى وأنا صفر  
اليدى من جائزة السبق التى كان هو ابن بجده  
المتوج بأشرف تيجان السبق ؟ إنه أمر لا يحتمل ماذا  
أفعل ؟ هل أمضى إلى قلاع طروادة وأقاتلهم وحدى  
وجها لوجه وأكسب مجدا موثلاً ثم أموت آخر  
الأمر وذلك أمتع ما يستمتع به الاتريديون ؟ كلا  
لن أفعل ذلك لابد من أن أجد وسيلة أثبت بها لأبى  
الشيخ الكبير أننى أهل للانتساب إليه — انه  
لعار أن يرجو رجل أن يطول بقاؤه إذا عجز عن  
أن يخلص من بلائه أى متاع فى أن يعيش أياما  
بعضها فوق بعض إذا قربته هذه الأيام إلى الموت ؟  
لا قدر عندى لرجل يتحمس لآمال باطلة — فإما  
حياة كريمة وإما نهاية كريمة هذا ما يجب أن يتخلق  
به كل ذى نفس شريفة قد سمعت كل ما أقول .

مشد الكورس : لن يقول أحد يا أجاكس أنك قلت كلاما مستعاراً  
أنه من صميم عقلك فكف إذن وقدر لأصدقائك  
أن يحولوك عن رأيك وارجع عما تدبر .

تيكميسه : يا أجاكس يا مولاي الضرورة الحتمية أقوى  
ما ينزل بالناس من شر انى أنا قد ولدت من أب  
حر كان أغنى الناس بين الفريجيين وقد صرت الآن

أمة أسيرة بقضاء الله وقوة ساعدك فلما شاركك  
الفراش أخلصت لك . . انى أضرع إليك باسم الله  
رب البيت بحرمة فراشك الذى جمعنى واياك  
لا تجعلنى عرضة لمسة أعدائك ولا تجعلنى ذليلة  
لأحد واعلم أنك ان مت وتركنى من ورائك فاعلم  
ان الأرجين يومئذ سيأخذونى قسرا ويسومونى  
وابنك ألوان المذلة ومن يملكنى سيقول لى قولا  
أليما ويرمىنى بسهام قوله فيقول: انظروا إلى سبية  
أجاكس الذى كان أقوى رجال الجيش والى كانت  
موضع حسد فى أية مذلة تعيش — ذلك ما قد  
يقول القائلون، وقد يأخذنى الله وتبقى هذه الكلمات  
عارا عليك وعلى آبائك وأجدادك .

أكرم أباك الذى قد تركه فى هذه الشيخوخة  
المريرة وارع حرمان أمك التى بلغت من الكبر  
عتيا والى تدعو الله فى الليل والنهار أن يردك إليها  
حيا سالما — ارحم يا مولاي طفلك الصغير الذى  
قد يحرم رعاية الصبا ثم يصلى نار اليتيم والحرمان  
الآليم قدر ما قد يلقي من بلاء ، وما قد ألقى أنا  
ان أنت مت . . لاننى لم يبق لى أحد أولى اليه وجهى  
سواك انك قد غزوت وطنى بقوة سيفك وأمى وأبى  
قد غالتها المنون من يكون وطنى سواك ؟ ومن  
يكون ثرائى سواك ؟ أنت كل حياتى وسلامى  
فاذكرنى فواجب الانسان أن يتذكر ما مسه من  
نعيم المعروف يلد العرفان . ومن لا يتذكر ما أسدى  
اليه من معروف فهو رجل غير ذى نسب كريم .

منشد الكورس : أجاكس: كم أود أن ترثي لها في قلبك كما أرثي  
أنا لها فانك لا شك مستطيب ما تقول .

أجاكس : انها لا تصيب منى إلا الحمد لو أنها تنجز ما أقول .

تيكميسه : أجاكس يا حبيبي أنى لا أفعل إلا طاعتك .

أجاكس : آتبنى طفلى لأراه .

تيكميسه : انى أبعدته خوفا عليه .

أجاكس : أخوفا من مرضى أم ماذا تقولين ؟

تيكميسه : انى خشيت أن يموت المسكين إن لقيك .

أجاكس : قد يرضى ذلك القدر الذى يلاحقنى .

تيكميسه : لقد حرصت على أن أمتع ذلك .

أجاكس : انى أحمد لك هذا الصنيع وأحمد لك حكمتهك .

تيكميسه : فيم أستطيع أن أنفعل .

أجاكس : آتبنى غلامى لأكلمه وأنظر اليه .

تيكميسه : انه قريب ترعاه الخادما .

أجاكس : فماذا يؤخره فلا يحضر . ؟

تيكميسه : يا بنى ان أباك يدعوك .

أجاكس : هاته أيها الخادم الذى يمسك ييده - أتنادين من

يحضر أم تنادين من لا يسمع .

تيكميسه : ان الخادم قادم به .

(يدخل الخادم يمسك بالطفل من يده) .

أجاكس : خذيه وقريبه منى . انه ان يفرع من رؤية الدم

المسفوح ان كان حقا ولدى — ابدأوا فربوه على  
مبادئ أيه ليشبهني في طباعى وأخلاقي، يا ولدى  
انى أتمنى أن تكون أسعد من أهلك وتكون مثله  
فيما عدا ذلك . ولا تكون شريرا جانا . . انى  
أحسدك الآن لأنك لا تشعر بشيء من هذه البلايا  
فأنت ناعم البال لأنك لا تفكر في شيء وتظل على  
ذلك حتى تعرف النعماء والبأساء فاذا بلوت هذه  
التجربة فيين ذلك لأعدائك مثل أهلك بين لهم من  
أنت ومن أبوك وحتى تبلغ هذه التجربة زود  
صباك بأنفاس ناعمة وقو نفسك الفتية ولتنعم بك  
أملك وبذلك لن يسبك أحد من الآخين بمسبة  
كرهية وأنا وإياك مفترقان — قد تركت تيكروس  
وصيا عليك ليقوم على تهذيبك وهو الآن غائب  
يطارد أعداءه — والآن أيها الرجال يا ذوى الدروع  
يا أمة البحر أنى أنتظر منكم هذا المعروف بلغوه  
رسالتى بلغوه أن يأخذ طفلى إلى بيتى ويقدمه إلى  
أنى تيلامون وإلى أمى اريبويا ليكون لهما سند  
دائما في شيخوختهما حتى يواريا في التراب .

أما سلاحى فلا يحكموا فيه بين المتنافسين عليه  
من الآخين وخاصة من كان سبب ضياعى والذي  
دعاك ابروسا كيس هو هذا الدراع المصنوع من  
جلود سبعة ثيران فاذا قبضت عليها فاقبض من هذا  
المقبض المتين وليدفتوا معى بقية سلاحى .

والآن خذى هذا الطفل واغلقى الباب وكفى

عن البكاء والعيول فان من دأب النساء حب العويل  
علقي ولا تهملى فليس من شيم الطبيب الحكيم أن  
يولون بالتعاويد على داء لا يشفى إلا بالبتر .

منشد الكورس : انى لا أخاف مما تصر عليه ولا أرضى عن كلامك  
التقاطع .

تيكميسه : أجاكس يا مولاي ماذا تدبر في نفسك . ؟

أجاكس : لا تسأل ولا تحكى فالروية خير .

تيكميسه : ياويلي قد طارت نفسى هلعاً . أنى أسألك بحق  
ولذلك وبحق الآلهة ألا تتخل عني .

أجاكس : انك تفرطين فزعا . ألا تعلمين أننى لا أدين للآلهة  
بشيء . ؟

تيكميسه : أحسن فألك .

أجاكس : حدثني من يسمعك .

تيكميسه : وأنت ألا تستجيب لى . ؟

أجاكس : انك بالغت في القول .

تيكميسه : ان الأمر هالني يا مولاي .

أجاكس : ألا تنفذين ما أقول . ؟

تيكميسه : بحق الآلهة هون عليك .

أجاكس : انك تضلين إذا ظننت أن تعلميني .

(يختفى أجاكس في خيمته وتخرج تيكميسه  
ويدها طفلها «ايريزاكيس» .

الكورس : سلامين يايتها المجيدة أنت قائمة سعيدة بين أمواج  
البحر وذكرك خالد أبدا في العالمين انى أنا المسكين



هنا منذ زمان بعيد في بلاد إيدا طوال شهور لا تعد  
 قائم في أعاصير الشتاء وطينه قد برانى الزمان واليأس  
 قد لا أبصر إلا نهايتي في ديار الموتى وبجانبي أجاكس  
 مريض بعلة لا تداوى . قد رمته الآلهة بالجنون —  
 قد أرسلت من قبل إلى القتال بطلا قويا وهو الآن  
 لا يرعى إلا فكرته وأصبح همًّا وحزنا لأصدقائه  
 أعماله الأولى المجيدة وشجاعته النادرة أصبحت  
 لدى الاتريدين كريمة نعم أنهم لجاحدون — ان أمه  
 الشيخة الكبيرة إذا سمعت بمرضه سترسل صيحات  
 العويل ولا ترسل تغريد البلابل وستلطم خدها وتشق  
 جيبها وتقطع شعرها. أولى به أن يموت في باطن الأرض  
 من مرض لا يشفى وهو من نسب كريم من أشرف  
 الآخين الأبطال ، قد ضاعت مواهبه وذهبت شمائله .  
 ويحي عليك أيها الأب المسكين ! ماذا يصيبك إذا  
 سمعت بمصير ابنك وهو مصير لم ينزل بأحد من  
 الايكيديين سواه .

أجاكس : الزمان الطويل الذى لا يعد يخلق كل شيء ، والأيام  
 جبالي لا يدري أحد ماذا تضع ، وكل شيء قد يكون  
 وكل شيء قد يستحيل ، القسم الصارم والعقل الصارم  
 وأنا أيضا قد غلبت المكاره فيما مضى من زمانى قد  
 لنت لهذه المرأة كما يصهر الحديد انى أرثى لها أن  
 أتركها أيما وأترك ولدها يتما بين يدي أعدائى  
 سأذهب إلى حيث أتطهر وإلى المراعى المجاورة  
 للبحر لا تطهر من ذنوبى وأدفع عن نفسى غضب  
 الآلهة الثقيل وأمشى حتى أبلغ أرضا مقفرة وأدفن  
 فيها سلاحى وهو أبغض سلاح أدفنه في باطن

الأرض حتى لا يبصره أحد وليحفظه الليل والموت  
 في جوف الأرض، فمنذ تلقيت هذا السلاح من  
 هيكتور كان بئس الهدية لم أصب به خيراً عند  
 الآخرين وقد صدق المثل المضروب (عطية العدو ولا  
 خير فيها) وبذلك تقدس الآلهة فيما بقي من زماننا  
 ونتعلم أن نقدر الأترعيين فانهم قادتنا وواجبنا  
 أن نعطيهم كيف لا فالبأس والقوة يتبعان ذوى  
 الشرف والثناء يفسح الطريق للصيف وثماره ويخلف  
 النهار الليل ويخرج من قبة الليل المظلمة ضياء النهار  
 المشع وإذا هدأت الرياح العاتية سكن الموح والنوم  
 بسلطانه قد يفوق من أغلاله النائمون، ونحن كيف  
 لا نتعلم الحكمة .

انى تعلمت أننا ان عادينا عدوا فلنقدر في عدائنا  
 أنه قد ينقلب حبيبا وإذا أحببنا أن نمد يد العون لى  
 صديق فلنقدر أنه قد يرتد عدوا وصدقة الانسان  
 وعداوته ليست مرفأ مأمونا وعاقبة ما أرى مرضية .  
 أيتها المرأة ادخلى وصلى للآلهة ان تقدر لقلبي  
 ما يجب . . . وأنتم يارفاقي افعلوا من أجلى مثل  
 ما تفعل، وإذا جاء تيكروس قولوا له أن يؤدى  
 مالنا من حق ويكرمكم أما أنا فذهاب إلى حيث  
 ينبغي أن أذهب وأنتم افعلوا ما أقول لكم فقد  
 تعلمون أنى نجوت رغم بلائى .

الكورس : انى أظير فرحا وارتجف من الحب حتى على يان  
 (ربة الرقص والمراعى ) ايه يا ساكن الساحل  
 الذى يتلاطم عليه البحر اطلع علينا من ظهر

صخرة كيلينا المغطاة بالثلوج — تعال أيها الرب  
المشرف على مواكب رقص الآلهة لترقص معي  
الرقصة التي تعلمها رقصة تيرا ورقصة كنوسوس  
انى لا أبتغى إلا الرقص أن أبولون رب ديوس ،  
آت ليصبحني فوق بحر ايكارا بقلب فرح  
وقد صرف آريس عن أبصارنا عذابا أليما —  
الآن يازيوس قد أشرق ضياء النهار على سفننا  
السريعة، فقد نسي أجاكس آلامه وجعل يقدر  
قوانين الله ولا يعصى لها أمرا .

الدهر يمجّد كل شيء في مداه البعيد وكل شيء  
جائر فقد تخلّى أجاكس عن غضبه وعن حنقه  
الشديد على أجامنون ومينيلاس ( الاتريديين )  
(بأق رسول من قبل جيش الاغريق) .

الرسول : يا أصدقائي الأعزاء إني أريد أن آتيكم بنبأ  
إن تيكروس قد عاد من جبال (ميريه) فلم يكر  
يبلغ وسط العسكر حتى رماه سائر الارجيين بالسنّة  
حداد فكلما تقدم عرفوه من بعيد وأحاطوا به  
وشتموه ولم يعفوه من مسبة وصاحوا به يا أخ  
المجنون المتآمر على الجيش ! وكادوا يرمونه  
يرجمونه بالحجارة حتى الموت وبلغ بهم الأمر أن  
سلوا السيوف من أعمادها ولم تسكن ذات الين  
بينهم إلا بصلح شيوخهم فأين أجاكس حتى أحمل  
إليه هذا النبأ، فان علينا أن ندل سادتنا على كل شيء .  
منشد الكورس : إنه ليس في خيمته قد خرج منها واعتق أفكارا

جديدة واتخذ طرقا غير التى سلك من قبل .  
الرسول : يا الله إما أن يكون الذى أرسلنى ، أرسلنى فى مسلك  
ثقيل أو أنى جئت متأخرا .

منشد الكورس : ماذا عطلك . ؟

الرسول : ان تيكروس يأمرك أن تخفى أجاكس فى خيمته حتى  
يحضر هو .

منشد الكورس : انه خرج يبتغى أن يحقق أنفع فكرة ليسأل الآلهة  
العفو .

الرسول : هذا كلام ملؤه الحماسة ان صدقت نبوءة كالكاس .

منشد الكورس : ماذا تنبأ وماذا تعرف عن هذه المسألة . ؟

الرسول : انى لأعرف ذلك وقد شهدته بنفسى — قد نهض  
كالكاس من دائرة الأمراء واعتزل الاتريدين  
مليا وسلم على تيكروس وقال له أن يمنع بكل  
الوسائل أجاكس من الخروج هذا اليوم ان أحب  
أن يراه حيا . وقال له ان غضب أثينا قد لاحقه  
هذا اليوم . وقال هذا المتنبيء إن عقاب الآلهة ينزل  
بكل سفنه لا يتواضع فى كلامه — إذا نسى الانسان  
طبيعته الفانية وتكبر على الله انه لم يكذب يرح داره  
حتى لقي حكمة أبيه بسفاهة الغرور . فقد نصحه  
أبوه بهذه النصيحة فقال له : يا بنى إذا أردت أن  
تغلب بجد السيف فاغلب دائما بقوة الله — ورد  
عليه ردا باغيا غير حكيم وقال له « يا أبى ان  
العاجز إذا أعانه الله كان قويا وأما أنا فقد أبلغ  
المجد المؤثل بنفسى ، ولا أستعين بالآلهة » قد أجاب

بهذا القول المتكبر وفي مرة أخرى يوم نصحتنه  
 الإلهة أثينا أن يغمس يده في دم أعدائه أجابها  
 بهذا القول المتكبر « يا مولائي قفى بجانب الاتريديين  
 الآخرين أما حيث نكون نحن فلا تتشنى صفوفنا » .  
 بهذه الألفاظ آثار حق الآلهة وشط عن حدود  
 البشر فان مكث حيا في يومنا هذا فقد ننجيه  
 بعون الله - ذلك الذى قاله المتنبيء وقد أرسلنى  
 تيكروس اليكم بهذه الرسالة لتحلروا، فان كنت  
 تأخرت فأجاكس قد مات إن صدقت نبوءة  
 كالكاس .

منشد الكورس : تيكميسه أيتها المسكينة تعالى فانظرى ما يقول  
 هذا الرجل، قد وقعت الفأس في الرأس وقضى  
 الأمر في سعادتنا .

( تلخل تيكميسه وإيريزا كيس ) .

تيكميسه : مالك تدفعنى أنا المسكينة من مقعدى أنا التى لا تخرج  
 من ألم إلا إلى ألم . !

منشد الكورس : استمعى لهذا الرجل الذى جاء بنجر محزن عن  
 أجاكس .

تيكميسه : ويلتاه ! ماذا تقول أيها الرجل هل قضى الأمر فينا ؟  
 الرسول : لست أعرف مصيرك أما مصير أجاكس ان كان  
 خارج خيمته فلا أمان .

تيكميسه : انه خارج الخيمة وبذلك أشقى مما تقول .

الرسول : قد أمر تيكروس أن نمنعه من الخروج من خيمته  
 وحده .

تيكميسه : أين تيكروس وما له يقول ذلك .

الرسول : انه لم يلبث أن حضر وهو يخاف أن يكون في خروج أجاكس حتفه .

تيكميسه : يا مصيبتاه ! من الذى علمه هذا الأمر . ؟

الرسول : علمه إياه تيستوريوس قارىء الغيب قال في هذا اليوم حياته أو مماته .

تيكميسه : تعالوا يا أحبائي عاونوني في هذه الضرورة وآتونى بتيكروس واذهبوا شرقا وغربا وانظروا أين خرج أجاكس لشؤمه، انى أراه خدعنى وحرمنى مما أولانى من حبة ... يا ويلتاه! ماذا أفعل يا بنى لاسبيل إلى البقاء سأذهب إلى ما أستطيع تعالوا عجلوا لا مكان للراحة ان أحبينا أن ننفذ رجلا يتهافت على الموت .

منشد الكورس : انى معك سأسعى وليس الأمر عندى بكلاما فقط بل سأمضى معك بجهدى وسأقي .

(تيكميسه تعلقو مهرولة وطفلها معها وينقسم الكورس طائفتين عن اليمين وعن الشمال على شاطئ البحر وترى أجاكس وهو يزرع رحمه في الأرض وسانان الرمح مسلول ) .

أجاكس : ان هذا سيفى وقاتلى وهو بتار . . ومن يعن النظر والتأمل يبصره نفلا نفلته من هيكور أعدى أعدائى وأبغض الناس إلى قلبي . قد غرست هذا السيف في أرض علوة أى أرض طروادة وهو

مستنون قد سن على حجر يشحذ الحديد قد حرصت  
على أن أغرسه في الأرض لينجز قتلى . . ها قد  
تجهزنا: تلطف يا زيوس وكن رحيمًا بي ثم أعنّي  
انى لا أسألك إلخافًا، ارسل إلى تيكروس رسولًا بهذا  
الخبر الأليم ليحملنى وأنا مدرج حول هذا السيف  
الحاد ولا تدعنى نهياً للكلاب والطير .

هذا ما أسألك إياه يا زيوس واسأل هيرميس الذى  
يشيع الأمواج تحت الأرض أن يترفق بي  
ويتقبلنى بقبول حسن إذا نفذ هذا الرمح في جانبي  
دون اضطراب وبوثبة عاجلة انى أدعو ربّات  
الانتقام ليكنّ في عونى وهن يبصرن كل آلام البشر  
ان ادعو ربّات الانتقام ذاوت الاقدام المرهفة  
كى تعلم أنى أموت شقيا بسبب الاتريدين —  
لنتقم من هؤلاء الأشرار شر انتقام وهنّ يبصرننى  
انتحر ييدى ألا قاتلهم الله بأقرب الناس إليهم  
وأمتّ الناس صلة بهم .

تعالين يا ربّات الانتقام ياذاث الثأر السريع  
لا تبقى من جيشهم باقية .

وأنت أيتها الشمس التى تمتطى مركبها فوق  
قباب السماء التى لا يبلغها أحد إذا رأيت أرض  
قومي فوققى زمامك الذهبى وبلغى أبى وأمى  
مصيرى وقلدى يالها من مسكينة ! إذا سمعت  
بمصيرى فستخرج هلوعا تولول في المدينة . . .  
لكن ما تقع هذا الندب الذى لا يغنى عنى شيئا؟

فلنتجز أمرنا .

أيها الموت — ايه يا موت تعال فخلصني وإذا  
أخذتني اليك فسأحدثك هناك في دار الآخرة .

وانت يا ضياء النهار الذى أرى ويايتها الشمس التى  
تمتطى عجلتها انى أناديكما آخر مرة ولن أناديكما  
بعد ذلك — أيها الشعاع ويايتها الأرض المقدسة التى  
ولدتنى انى أناديك يا سلامين يا موطن آبائى  
وأجدادى انى أدعوك يا أثينا أيتها الآلهة المجيدة  
وأناديكم يارفاق حياتى وأنادى عيون الماء  
والأنهار وأدعو أرض طروادة . . سلاما ووداعا  
أجمعين أنتم يا معشر أنموت في أحضانكم أن أجاكس  
بناديكم آخر نداء في هذه الأرض وفي الآخرة  
سيحدث الموتى بسائر أمره .

(يرتمى على سنان رجه . . صمت . . يدخل  
الكورس في طائفتين ) .

النصف الأول من

مجموعة الكورس : تكسرت النصال على النصال وتجمعت الآلام على  
الآلام — أين أين لقد ذهب في كل مذهب دون  
أن يعلم بمكانى مكان — ماذا أسمع . انى أسمع  
صوتا .

النصف الثانى من

مجموعة الكورس : انه صوت رفاقكم في السفر .

النصف الأول : ما خطبكم . ؟

النصف الثانى : قد جئنا من الجانب الغربى من مرسى السفن .



النصف الأول : فلم تجلوه .

النصف الآخر : قد بلونا عناء كثيرا ولم نعثر على شئ .

النصف الأول : لم نعثر له على أثر تحت مجرى الشمس .

(تلتقي الطائفتان وسط الاوركسترا) .

الكورس : أى صياد من الذين يعملون ليلا ونهارا وأية آلهة  
من آلهات الاولمب وأى نهر من أنهار البوسفور  
الجارية تحدثنا أنه رأى أجاكس هائما على وجهه  
قد شق علىَّ أن أضل في آلام طوال ولا ألقى هذا  
الرجل الذى هبض جناحه ولا أبصره في مكان ما .  
(يسمع نجيبٌ من بعيد) .

تيكميسه : يا ويلتاه !

منشد الكورس : صيحة من هذه التى تنوى في الوادى الأخضر . ؟

تيكميسه : يامصبيته !

منشد الكورس : انى أرى الصبية الأسيرة المسكينة تيكميسه تولول  
هذه الولولة .

تيكميسه : قد هلكت ومت يا أصدقائى .

منشد الكورس : ما خطبك . ؟

تيكميسه : أن أجاكس قد صرع وهو بالأرض قد غاله رمح .

الكورس : يا ويلتاه ! كيف أعود ؟ يا ويلتاه يا مولاي قد قتلت  
رفيق سفرك يا حسرتاه ! لما أصابك أيتها المرأة المسكينة .

تيكميسه : انه هلك ولم يبق لنا إلا البكاء .

منشد الكورس : من الذى قتله . ؟

تيكميسه : بيده لا بيد عمرو — هذا الرمح المزروع في الأرض  
قد قتله ولم يقتله سواه .

منشد الكورس : يا مصيبتاه ! قد قتلت نفسك بمنأى عن أصدقائك  
وأنا الذى أجهل كل شىء قد أغفلتك أين يرقد  
أجاكس العنيد المشووم اسمه . ؟

تيكميسه : لن تبصره سأعطيه وأستره جميعا بهذا الستر فلن  
يطبق أحد حتى أصدقاؤه أن يبصروا دما قاتماتلفظه  
معالمه من جرح جرحه بيده .

يا مصيبتاه ! ماذا أفعل ؟ وأى صديق يحمله ؟  
أين أخوه نيكروس ؟ ليته يحضر ليشيع جثة  
أخيه . ويلي عليك يا أجاكس فانت فيما أصابك  
أهل لأن يرثيك حتى أعداؤك .

الكورس : كرن لا بد أن تضع نهاية لهذه الآلام التى لا تحصى  
وبذلك كنت لا تكف ليلا ونهارا عن أن تلفظ  
عداوتك للاتريدين بقلب حزين .

كان هذا اليوم فاتحة آلام يوم نصبوا مسابقة  
ليعرفوا أى الناس الأشجع التى يستحق سلاح أخيل  
المشووم .

تيكميسه : يا مصيبتاه . !

الكورس : ان بلاء أصيلا يسعى إلى قلبك .

تيكميسه : وامصيبتاه . !

منشد الكورس : لا أنكر عليك أيتها السيدة أن تعولى مرتين على  
صديق عزيز فقده .

تيكميسه : انك لا تعرف هذه الآلام إلا ظنا وأنا أعلمها يقينا .  
منشد الكورس : انى أقرك .

تيكميسه : يا ولداه يا بنى إلى أى ذل تسعى وأى العيون ترقبنا؟  
الكورس : قد رفعت شكواك بهذا الألم من أفعال الاتريديين  
الذين حفظنا الله منهم .

تيكميسه : ما كان هذا ليقع لولا إرادة الله .

منشد الكورس : قد حملونا حملا لا قبل لنا به .

تيكميسه : لقد حملتنا اياه بنت زيوس آثينا باللاس التى  
رمتنا بهذه الآلام مرضاة لأوليس .

الكورس : انه يعتدى علينا بقلبه الأسود هذا الرجل الذى  
لا يكل ولا يمل ويضحك من بلائنا بملء فمه  
ويضحك معه الاتريديون ان سمعوا ببلائنا ،  
دعهم يضحكوا ويفرحوا في بلاء أجاكس .  
ربما ثقل عليهم حيا فلما مات أسفوا عليه لحاجتهم  
إليه في القتال ، ان السفهاء لا يعرفون قيمة ما يملكون  
حتى يضيعوه ، قد يكون موته الأليم متاعا لهم لكنه  
حقوق ما أراد ثم مات الميتة التى أحب فما لهم  
يشمتون فيه ؟ لقد مات بأمر الله لا بأمرهم ليضحك  
أوليس - ان أجاكس قد قضى لا سبيل لهم اليه  
وقد خلف لى الآلام والبلاء .

تيكروس : وامصيتهاه . ؟

منشد الكورس : اسمعوا انى أسمع صوت تيكروس . انه يرسل  
عويلا كمن يبكى على بلينا .

تيكروس : أجاكس يا عزيزى يا أخى المحبوب هل أصابك  
ما يقول القائلون ؟

منشد الكورس : قد هلك الرجل يا تيكروس فاستيقن من ذلك .

تيكروس : يا ويلتاه ويا مصيبتاه ؟

منشد الكورس : هكذا .

تيكروس : يالى من شقى !

منشد الكورس : لقد فاضت الكأس .

تيكروس : يالك من بلاء شديد !

منشد الكورس : انه لبلاء عظيم يا تيكروس .

تيكروس : يالى من شقى ! وطفله في أى مكان من طروادة ؟

منشد الكورس : انه وحده لدى الخيام .

تيكروس : هل تنطلق لتأتينى به على عجل حتى لا يأخذه أحد

من أعدائنا كالذين يأخذون أشبال الأسد إذا وجدوا

عرينه خلاء — اذهب ! عجل ! أعنى ! فإن

الناس إذا وجدوا ميتا أحبوا أن يسخروا منه .

منشد الكورس : حينما كان أجاكس على قيد الحياة سألك أن ترعى

طفله كما تفعل أنت الآن .

تيكروس : ابغض ما رأت عيناي وشر ما سلكت من طرق

وأحزن ما أحزن قلبي يا أحب الخلق يا أجاكس

يوم علمت بمصيرك فسرت أبحث عن آثارك ، قد

شاع نبؤك كأنك إلاه في جيش الأخيين يشيع

أنك مت فلما ترامى إلى هذا النبأ كنت شقيا

بعيدا لا أملك إلا أن أبكيك والآن وقد هلك  
إذا أراك يا ويلتاه . ١ . (ينادى خادمه) تعال ارفع  
عنه غطاءه حتى أرى المصيبة كلها ليتنى لم أره أنها  
لجراحة أليمة إن موتك قد نشر الحزن في قلبي أين  
المفر؟ وإلى من أولى بعد ما حيل بيني وبين أن أسعفك  
في آلامك؟ كيف يتقبلني تيلامون أبوك وأبي  
بوجه رحب إذا جئته من دونك لا مفر من ذلك .  
وهو في سعادته وقور لا يبتسم . ماذا يخفى هذا  
الرجل ومن أى سوء يعفيني؟ . سيقول انى ولد  
حرام ولدت من سبية حرب وانى جبان خائن  
قد جئتك غدرا يا أجاكس لأرث سلطانك وبيتك—  
ذلك ما قد يقول أبوك إذا أثاره الغضب في سن  
الشيخوخة التي تثير الغضب لأقل سبب، وأخيرا  
سأطرد من وطني وأهيم على وجهي ويعدن الناس  
عبدا وأنا حر . ذلك ما قد أجد في بيتي . أما في  
طروادة—وهذا ما يجلبه موتك علي—فسأجد أعداء  
كثيرين ومن يعينوني قليل .

يا ويلتاه؟ ماذا أفعل كيف أخلصك من هذا  
الرمح الذي قتلك — هل علمت أن هيكتور سيقتلك  
يوما وهو ميت؟ (يتخاطب الحاضرين) . بالله تفكروا  
في مقادير الرجلين . هيكتور علق في عربة  
أخيل وشد فيها بحبل الدرع الذي أخذه من  
أجاكس فمزق حتى لفظ أنفاس الحياة، وأجاكس  
نقل هذا الرمح من هيكتور وهذا الرمح نفسه  
الذي ارتمى عليه فلقى حظه هل قد هذا السيف

ربات الانتقام ؟ وهل نسج هذا الحبل اله الموتي  
وهو صانع لا یرحم ؟ وأنا أعلن أنه لن یصیننا إلا  
ما كتب الله لنا ومن لم یرض بفكرتی فلكم دینكم  
ولی دینی .

(یقرب مینیلوس وحوله ملأ من الناس) .

منشد الكورس : لا تطل الكلام وفكر كيف توارى جثة هذا الرجل  
وفكر فیما عسى أن تقول إذن فانی أبصر رجلا  
عدوا كأنما یقدم لیشفی صدره من بلايانا لأنه  
رجل شریر .

تیکروس : من هذا الرجل الذی ترى . . من عسى أن یكون  
بین الجند . ؟

منشد الكورس : انه من مینیلوس الذی جئنا لهذه الحملة من أجله .  
تیکروس : انی أرى ، فهو قریب لا تستعصى معرفته .  
مینیلوس : یاها الرجل انی أنهاك أن تدفن هذه الجثة أتركها  
كما هی .

تیکروس : ماذا یحملك علی أن تسوق هذا الكلام . ؟

مینیلوس : انه حکمی وحکم أمير الجند .

تیکروس : ألا تستطيع أن تبین سبب هذا الحکم . ؟

مینیلوس : لقد جئنا به من بیته ونحن نحسبه صدیقا وحلیفا  
للآخین ثم جربناه فوجدناه أعدی من الفریحین  
یدبر القتل للجیش جمیعا . یعدو علینا لیلا لیقتلنا  
بسان رجمه ولولا لطف الذی جئنا هذا المصیر —  
لقتلنا وأنزل بنا مصیر ومکث هو حیا . وقد

صرف الله عنا عدوانه ورمى به قطعان الأغنام  
والانعام ولهذا الأسباب حرمتنا دفنه ولا سبيل لأحد  
أن يوارى رفاتة بل نتركه فوق الجبال الصفراء  
نهباً لطير البحر . ومن أجل ذلك لا تذهب نفسك  
غضباً لأننا لم نستطع أن نأمره بشيء وهو حي ، فلما  
مات حكمنا عليه . ونكرهك على الطاعة إن عصيت  
ما حكمنا به . إنه لم يرد أن يستمع إلّا في حياته .  
ومن سيئات الرجل في أمة من الأمم ألا يطيع  
ما يأمره به أو لو أمره . ولا تستقيم القوانين في مدينة  
إذا لم يخشها الناس ، ولا يتنظم جيش ما لم يتنظم  
قومه بالرهبة والحياء ، والرجل مهما كان قويا يجب  
أن يعلم أنه قد يصصره أوهن الأشياء ، ومن كان على  
شيء من الخشية والحياء وجد أسلم سبيل السلامة .  
وحيث طغى الفجور وأحلّ لكل امرئ أن  
يفعل ما يشاء فاعلم أن هذه المدينة لا بد أن تهوى في  
الهاوية مهما أقبلت عليها رياح النجاح — الرهبة  
عندى دواء ناجع وإذا فعلنا كل ما يحلو لنا أن  
نفعله فعاقبتنا الندم والآلام هذه الأمور تتعاقب في  
حياة الناس .

كان أجاكس في حياته متعالياً متكبراً وأنا الآن  
صاحب الكلمة العليا وبذلك آمرك ألا تدفنه حتى  
لا تقع أنت في الحفرة التي تدفنه فيها .

منشد الكورس : لا تبدأ بقول حكيم ثم تردفه باعتداء على الموتى .

تيسكروس : لا يدهشني أيها الرجال أن يخطيء رجل غير ذي

نسب ويدهشني أن يدعى أحد النسب والحسب ثم  
يخطيء هذا الخطأ . تعال هات حديثك من أوله  
إذ تقول انك جئت بأجاسد ليكون حليقا للآخين  
أو لم يأتكم وهو حر الارادة؟ علام تدعى أنت  
أنك قائده ؟ بأى حق تدعى الامارة على أمم جاء  
بهم من وطنه . . . قد جئنا وأنت ملك اسبارطة  
ولم تأتنا سيدا علينا. ليس هناك قانون يحل لك أن  
تأمر علينا ولا يحل له أن يتأمر عليك، قد أبجرت  
هنا وأنت تحب إمرة غيرك ولم تكن أمير الجيش  
جميعا ولم تكن أميرا أبدا على أجاسد فاحكم من  
يأتمرون بأمرك وعاقبهم بهذه الأوامر المتعالية، وهذا  
أخي ولو لم تأمر أنت بما أمرت به، أنت أوأى قائد  
آخر أمرني الله أن أدفنه ولا أخاف ما تقول  
انه لم يحارب من أجل امرأتك كما فعل عامة  
رعيتك الذين يحملون في سبيل ذلك بلاء عظيما  
ولكنه جاء من أجل قسم حلف به ولم يحضر من  
أجلك لأنه لا وزن لمن لا قدر لهم، اذهب فخذ  
منادين أكثر مما أخذت وادع القائد فلن انشي  
طاعة لما تنادى به طالما تخلقت بهذا الخلق .

منشد الكورس : اني لا أحب هذه اللغة في البلايا فان القول الصارم  
جارح ولو كان حقا .

مينيلاوس : ان الرامي غير متواضع .

تيكروس : انني لم أتعلم صنعة تجعلني خادما لأحد .



- مينيلاوس : تكبر أن حملت درعا .
- تيكروس : ألا أملك عينيك ان كان سلاحى خفيفاً أيها الهويليب  
(أى جندى المشاة) .
- مينيلاوس : ان لسانك يدعى شجاعة خارقة .
- تيكروس : من كان الحق معه فليتكبر ما شاء الله أن يتكبر .
- مينيلاوس : أمن الحق أن يقتلنى ثم يفلح ؟
- تيكروس : يقتلك أنك تقول قولاً منكراً أنت مقتول رغم حياتك .
- مينيلاوس : ان الله نجاني ولو أن الأمر كما أراد أجاكس لقد قتلنى .
- تيكروس : لا تنكر حق الآلهة الذين نجوك .
- مينيلاوس : هل أنكر أنا حق الآلهة ؟
- تيكروس : أجل ان أنت حرمت من دفن الموتى .
- مينيلاوس : انى أحرم دفن أعدائى ودفنهم غير صواب .
- تيكروس : هل كان أجاكس عدوا لك يوماً ما ؟
- مينيلاوس : كنت أكرهه وكان يكرهنى وأنت تعلم ذلك .
- تيكروس : قد غدرت به في حكمك .
- مينيلاوس : ان الذنب على قضاته وليس علىّ .
- تيكروس : انك قدير على اخفاء ذنوبك .
- مينيلاوس : من يسمع هذا القول يحزن ويغضب .
- تيكروس : أنها لا تريد على ما يحزنك .

مينيلاوس : انى أقول لك كلمة واحدة – انا حرمتنا عليك أن تدفنه .

تيكروس : ولكنك مستمع أنه دُفن .

مينيلاوس : أعرف رجلا جريئاً في كلامه يدفع بحارته ليركبوا البحر في إعصار وإذا هب عليه الأعصار لا ينطق بكلمة ويختفى في عباءته، ويدوسه كل ملاح وهذا هو شأنك أنت وكلامك المغرور . وقد تهب الأعاصير من أصغر السحب وتسكت صياحك العالى .

تيكروس : وأنا أيضا قد رأيت رجلا أحرق يتكبر ويبغى إذا مس جيرانه سوء. قد أبصره رجل يشبهنى في غضبى فقال له هذه العبارة « أيها الرجل اياك والاساءة إلى الموتى فانك ان أسأت اليهم فاعلم أن عاقبتك السوء » قد قال هذا النصح لهذا الرجل المتعالى ان هذا الرجل ليس شيئا سواك هل أدركت تلميحي .

مينيلاوس : انى منصرف فمن العار أن يفهم أحد أنى أعاقب بالكلام ويبدى أن أعاقب بالاكراه .

تيكروس : انصرف فان أشد الخزى أن أسمع رجلا أحرق لا يقول إلا هراء .  
(يخرج مينيلاوس) .

منشد الكورس : سيهيج بينكما الخصام لكن ياتيكروس عجل بجفرة لتكون قبراً لأجاكس يذكره فيه الذاكرون .  
(تدخل تيكميسه ومعها ايريزاسيه) .

تيسكروس : أنى أرى طفل أجاكس وامراته يقتربان قد جاءا  
ليجهزا دفن أجاكس المسكين يا بنى اقرب وقم  
مستجيرا ومس بيدك أباك الذى ولدك، أمكث  
هنا مستجيرا، واقبض على قبضة من شعرى وشعر  
إمك وشعرك فذلك ما نملك في استجارتنا فإن حال  
أحد من الجيش بينك وبين أبيك قسرا فليرمه الله  
بشر أفعاله، وليلقه في الأرض دون أن يقدم أحد  
على دفنه، وليمح ذريته من أصولها . كما أخلق أنا  
هذا الشعر خذه يابنى وكن على حذر لا يزحزحك  
أحد . فاعكف على أبيك . وانتم اثبتوا وكونوا  
رجالا لا نساء . دافعوا حتى أذهب فأعد قبرا  
لأجاكس حتى ولو منعوني .

الكورس : ما نهاية هذه السنين التى لا تنتهى والتى تجر على  
شقاء الحرب في أرض طروادة العريضة، هذه  
الحرب التى كانت عار الهيلينيين وشقاءهم ليته  
غاص في سماء الأثير أو صعق في الجحيم السنى  
هى المأوى — هذا الرجل الذى علم الهيلينيين أن  
يتصارعوا بينهم بسلام منكر لإنها تلد آلاما . وهذا  
الرجل قد قضى على الانسانية . قد حرّم على أن  
أنعم بنعيم التيجان ولا الكؤوس العتيقة ولا نغم  
النأى العذب ، هذا الانسان الشقى ، ولا أنعم بنعيم  
لذات الليل والنوم — وحرّم على متاع الحب ،  
يا ويلته! انى أقبح منبوذا يبلل شعرى ندى ثقیل .  
هذه هى ذكرى طروادة المحزنة ومن قبل كان  
أجاكس درعى من سهام المقادير والآن قد ولى

فريسة لقدر أليم . أى متاع نعيم يتظرني الآن .  
ليتني كنت في الأرض المخضرة بغاباتها وفي لسان  
البحر الذى تنكسر حوله الأمواج وفي أقصى رأس  
سونيوم لتبصر أثينا المقدسة .

(يدخل تيكروس ومن ورائه أجاممنون) .

تيكروس : إني أسرع الخطى حينما رأيت أجاممنون يسعى  
إلينا وما أحسبه إلا منطلقا بقول شؤم .

أجاممنون : أنت الذى تجرؤ فتقول علينا بغير حساب أنك  
القول أنت يابن الأمة السيئة . فلو أن أملك كانت  
حرة من نسب شريف لتعاليت ومشيت على أعقابك  
وقلت قولا كبيرا ولكنك لا تساوى شيئا وتدافع  
عن صار عما ثم تقول وتحلف الإيمان اننى لم  
آت هنا قائدا ولا أمير الأسطول عليك ولا على  
الآخيين ، وتقول أن أجاكس أبجر هنا وهو سيد  
لا أمير عليه؟ أليست هذه أكبر مسبة إذا جاءت من  
عبد؟ من أجل من هذا التهويل؟ فهل مشى إلى  
شئ لم أمش أنا إليه؟ وهل وقف في مكان لم  
أقف أنا فيه؟ أكان هذا الرجل الوحيد بين الآخيين  
قد نصبنا سباقا بين المتنافسين على أسلحة أخيل ثم  
يرمينا تيكروس بالظلم وإذا لم يرضكم وأنتم  
مغلوبون أن تخضعوا لحكم أغلبية قضائكم ،  
ولا تكفون عن مسبتنا ثم تمكرون رغم هزيمتكم  
بنا السوء — وإذا سادت هذه الأخلاق فلا تستقيم  
القوانين إذا أغفلنا من ينصرهم القضاء والعدل

وجعلنا آخرنا أولنا، لا بد أن نسد الطريق على هذه الأخلاق. فليس الأمر بعرض الأكتاف وسعتها ولكن الغلبة في كل أمر للذين يحسنون الحكم على الأشياء—والثور ذوالفخذ العظيم يعتدل في مشيه بسوط صغير . وليس لك دواء غير هذا إذا لم تعد لرشدك . فممن مات أجاكس ولم يبق إلا ظله نراك تتجاسر على مسبتنا ولا ترعوى عن تحقيرنا الا يرد إليك عقلك وأنت تجهل أصلك فأنتا برجل حر من أصل حر ليقول لنا مقاتلك، وإذا تماديت في الكلام فاني لن أفهمك لأنى لا أفهم كلام البربار .

منشد الكورس : كل ما أتمنى لكما أن يهديكما الله وذلك خير ما أستطيع أن أقول لكما .

تيكروس : يا إلهى كم ينقشع المعروف عند الأحياء إن مات فاعله بل ويرمى المعروف بالحياة. فلو أنك ما زلت تذكر أجاكس بالتحقير فكم من مرة أذعنت أنت لسيفه ولكن ذلك أصبح نسيا منسياً. وأنت يامن يرمينا بالجنون والسفاهة ألا تذكر أبدا جميله ؟ أتذكر إذ كنتم محاصرين في خنادقكم وأصبحتم لاتغنون عن أنفسكم شيئا فنقد وحده من بين الحراب لينقذكم ؟ ولا تذكرون يوم اشتعلت النار فوق مقاعد المجدفين في سفنكم وفي أعلى سفنكم وهيكتور يخطر فوق خنادقكم أو لم يكن أجاكس منقذكم ؟ وهو الذى ترميه بأنه لم يلق أعداءه بقدم راسخة فهل فعل ذلك حقا ؟ . . . أو لم يكن هو الذى خرج

ليلقى هيكتور وحده وجها لوجه حين وقعت القرعة  
 عليه ومن تلقاء نفسه ؟ ولم يقترح قرعة الجبان الذى  
 يقترح بين الآخرين على قالب من طين مبلول وإنما  
 اقترح بزردة تتطاير من خوذته ذات الشوشة  
 الجميلة . هذا ما فعله أجاكس وكنت أنا شاهدا  
 عليه ، أنا العبد ابن البربرية أيها الشقى بأى وجه تفوه  
 بذلك ؟ ألا تعلم أن أبا أيك كان قديماً عبدا فريجيا  
 يدعى بيلوبس وأن أثريا الذى خلفك قدم لأخيه  
 أقصى ما حرم الله من طعام ؟ قد أطعمه لحم أبنائه  
 وأملك التى ولدتك امرأة من كريته قد فاجأها أبوها  
 الذى خلفها وعليها رجل غريب فرمى بها فريسة  
 للسماك الصامت (١) . فاذا كان هذا نسبك أتعبرنى  
 بنسبى أنا ابن تيلامون الذى فاز فى الجيش بجائزة  
 الشرف الأولى ثم تزوج أمى التى كانت ملكة  
 بميلادها إنها بنت لا يميلون والذى أهداه هذه الهدية  
 الممتازة كان ابن الكيمينيس - فهل ترى أنى وأنا  
 شريف من أبوين شريفيين أخزى ذوى رحمى الذين  
 تريد أن تحرمهم فى مصائبهم من الدفن دون أن  
 تستخزى مما تقول ؟ واعلم علم اليقين أنك إن القيته  
 بالعرء فسنلقى جميعا معه أنا وأنت . وهو خير لى  
 أن أموت فى سبيله من أن أموت فى سبيل امرأتك  
 وامرأة أخيك . ففكر إذن فى ما يصيبك أنت  
 ولا تحفل بأمرى . فاذا اعتديت على فستندم على

---

( ١ ) اسطورة عن ملك كريتا الذى وجد ابنته متلبسة بجريمة الزنا مع خادم  
 فأرسلها للملك أيوا ليقتلها

جرأتك وتتمنى لو مكثت عاجزا جباناً .

(يدخل أوليس) .

منشد الكورس : قد أقبلت يا أوليس في ساعة مناسبة إن جئت لتصلح ذات البين ولا تضاعف الشر .

أوليس : ما خطبكم أيها الرجال قد سمعت من بعيد صيحة الاتريديين حول جثة هذا البطل .

أجاممنون : أولم نسمع من هذا الرجل أشنع السباب يا أوليس يأبها الملك .

أوليس : أى سباب إنى أعذر الرجل الذى رد على مسبة بمسبة .

أجاممنون : انه أساء إلى وسمع منى ما يكره .

أوليس : ماذا فعل حتى تجد منه أذى . ؟

أجاممنون : لا يريد أن يترك جثة أجاكس بغير دفن بل يصر على دفنه رغم أنفى .

أوليس : هل يستطيع صديق أن يقول لك الحق دون أن تكرهه .

أجاممنون : تكلم وإلا كنت أنا غير رشيد فانك بين الأرجيين أخلص أصدقائى .

أوليس : فاسمع إذن هذا الرجل وأنا استحلفك بالآلهة لآتلقه

هكذا مهينا بغير دفن ، ولا تجعل للغضب سيلا عليك فكريه وتلدوس على العدل ، وقد كان أجاكس أعدى أعدائى في الجيش منذ فزت بسلاح أخيل. ولكنى رغم ذلك لا أجحد حقه ولا أنكر

أنه كان بعد أخيل أفضل رجل بين الأرجيين الذين قدموا على طروادة . فلا تمتهن حقه فإن فعلت ذلك فإنك إنما تمتهن حقوق الآلهة وإذا مات أحد من الأبطال فحرام أن نسيء إليه مرضاة لعداوتنا .

- أجاممنون : هل تحامى عنه يا أوليس وتأتى على . ؟  
أوليس : انى أنا أكره ان كانت العداوة شرفا .  
أجاممنون : أليس من واجبك أن تفوز عليه ميتا . ؟  
أوليس : لا تفرج يابن الاتريدين بمغانم غير كريمة .  
أجاممنون : من كان بيده زمام السلطان المطلق عز عليه أن يتخلق يتقوى الآلهة .  
أوليس : لكنه يستطيع أن يمجّد أصدقاءه الناصحين .  
أجاممنون : والرجل الطيب يجب أن يطيع أولى الأمر .  
أوليس : كف عن ذلك فأنت الأمير إذا أطعت المخلصين .  
أجاممنون : تذكر لأى انسان تقدم هذا الجميل .  
أوليس : انه كان عدوى ولكنه كان شريفا .  
أجاممنون : ماذا تفعل أتمجد عدوك إن مات ؟  
أوليس : إن فضيلته تغلب في نفسى عداوته .  
أجاممنون : هذه هى تغيرات الانسان .  
أوليس : كثير من أصدقائنا قد يرتلون أعداءنا غدا .  
أجاممنون : أترضى أن تتخذ هؤلاء أصدقاء . ؟  
أوليس : انى لا أحب أن أثنى على نفس جامدة .



أجاممنون : أتريد أن ترمينا اليوم باللوم . ؟  
أوليس : كلا ولكنى أعدكم عادلين عند سائر الهيلينيين .  
أجاممنون : أنتصخنى بأن أدعهم يدفنون هذا الميت . ؟  
أوليس : نعم وأنا أيضا سأكون هناك .  
أجاممنون : لا خلاف في الأمر كل امرئ لا يفكر إلا في نفسه .

أوليس : في أى شيء يحق لى أن أجد أكثر من نفسى .  
أجاممنون : دعهم يقولوا إنك الذى أمرت بذلك ومخلوا سبيلى .  
أوليس : فأنك ان فعلت ستكون سيدا في كل نفس .  
أجاممنون : ألا فتق إذن أنى أوليك مكرمة أكبر من ذلك فان  
أجاكس عدوى اللدود في الدنيا والآخرة وأنت في  
حل من أن تفعل ما تريد .

منشد الكورس : ان الذى لا يعترف لك بالدهاء والفتنة يا أوليس  
رجل لا يفهم شيئا .

أوليس : والآن أنى أقول لتيكروس بعد ذلك إن أخاه على  
قلر ما عادانى كان صديقى وأريد أن أدفنه مع  
دافنيه وان أبكيه مع باكيه ولا أفرط فيما يجب  
على البشر أن يؤدوا لأبطالهم .

تيكروس : أوليس أيها البطل — اننى لا أملك إلا الثناء عليك  
وقد أخلفت ظنى فيك . فقد كنت بين الارجيين  
أعدى أعداء أجاكس ومع ذلك فانت وحدك الذى  
يمد اليه يد المساعدة ولا تريد أن تسيء اليه بعد

مما ته . ولم ترد ما أراد قائد الجيش السفیه هو وأخوه  
وهو أن یلقوا جثة أجاكس بغير دفن . وبذلك  
أدعو رب السموات وأدعو رب الانتقام ورب  
العدل الذى بيده أول الأمر وآخره وأسألهم جميعا  
أن ينزلوا العذاب بالظالمين بما أرادوا أن یلقوا  
جثته مهينة بغير دفن وانت یابن لا یرتوس الأب  
الكبير إني أبيت أن ادعك تشارك في دفنه حتى  
لا أفعل ما یغضب الميت وفي غير ذلك فمرحبا بك  
وإذا أردت أن ترسل أى رجل من الجيش ليدفنه  
معنا فلا بأس وسأؤدى أنا كل فروض الميت واعلم  
أنك فينا رجل كريم .

أولیس : كان ذلك بودی ولكن إذا لم تحب أن أشارككم فأنت  
وما تريد .

تيكروس : حسبك الله قد خلا وقت طويل وأنتم هنا فاحفروا  
حفرة وأنتم أوقدوا النار فوق موقد عال ذى ثلاثة  
قوائم . . صالح للطهى ولتخرج طائفة منكم من  
خيمته وتحمل السلاح الذى كان زيتته وأنت أيها  
الغلام أسند بما تملك من قوة جانب أبيك وارفعه  
معى فعروقه ما زالت ساخنة تلفظ دما قائما يامن  
تدعون صداقته هيا جميعا ! اسرعوا ! عجلوا !  
أدوا حق هذا البطل الذى بز العالمين في بطولته .

منشد الكورس : قد يقع تحت علم الانسان أمور لا تحصى ولكن  
أحدا لا يستطيع أن يتنبأ بما تخفى الأيام ولا يستطيع  
أن يقول ما يكون من الغد قبل أن يشهده .

## مقدمة بقلم المترجم لِسَهْيَةِ فِيلوكْتِيَت

فيلوكتييت أسطورة عزيزة على سوفوكل - لأنها في أعماقها هزاء الصابرين المؤمنين بالعدل الإلهي في الثواب والعقاب ... فقد يتأخر عقاب الظالمين وقد يتأخر ثواب المؤمنين ولا يضيع شيء من أعمال الإنسان ومن يعمل مثقال ذرة خيرا يره ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره ، واسطورة فيلوكتييت التي تلقى عبرة المؤمنين في دين الأولين يفصل سوفوكل آياتها حتى تأسى لظلم الإنسان وتحزن لبغية ويفصل آياتها ليصور أخلاق سادة الأبطال الذين يستخزون من الكذب ، وأخلاق عامة الناس الذين يستحلون ما حرم الله من شيء في سبيل نجاح يبتفونه ويكذبون ويخدعون في سبيل النجاح - وسادة الأشراف يستحيون من الكذب والعار ويؤثرون ان نحبط أعمالهم وهم صادقون على أن ينجعوا بالخداع والكذب ... وفي أسطورة فيلوكتييت عبرة لكل ذي فضل ، وهي ألا يفرط في حق الله والوطن ولا يرضن عليهما بالفضل أبدا مهما كانت نفوس معاصريه جاحدة ظالمة، والنجاح الحق أول الأمر وآخره للفضيلة التي لا تموت وهي عدة الحياة الباقية التي لا بد أن يعترف بها الأعداء ذات نهار ويقبل الذي حارب الفضيلة حسدا مستجيرا بفضيلة الفاضلين .

كل هذه المبادئ يعلمها سوفوكل بما يثير في نفوس سامعيه من مقت الظلم وعار الكذب ويريد الشاعر أن يجمع شمل أمته التي انقسمت طائفتين عدوتين . وهذا الشاعر أن يلم الصلح ويجمع الجمع ويفصل آيات الفضل والخير ويرد من أمته هوان البغي والجور فهو في قومه كنيستود في شعر هومير يتكلم ليفشى في قومه المحبة والسلام .

وكانت اسطورة فيلوكتييت على لسان شعراء القرن الخامس يضع فيها كل شاعر ما يختار من خلق يرشاه فمن كان يميل ميلا ديمقراطيا يدافع عن أهواء العامة كيوربيد خص أوليس بفضائل تجعله على خلق مظلم .

ولكن سوفوكل يصف أوليس بأنه ديباجوج زمانه يلبس لكل حال لبوسها ويفرد قلامه لكل ريح مقبلة وهو يخلقه ذلك مصدر الشر والبلاء وجعل سوفوكل أخلاق أوليس مثلا مشهودا في العالمين (١) .

ويوم يستجير الظالم بالظالم أي يوم نكشف الحقيقة فيرى العامة ألا غنى لهم عن فضيلة أشرافهم بمز على فيلوكتييت ان يسمع صوت أوليس او يرى وجهه لانه

ناقم منه ما مسه من آلام ظلما وبغيا ، ولا تهدأ ثورته حتى يسمع نداء البطولة التي تناديه الى واجب أعلى من آلام الحقد والنقمة فصوت هيرقل أى صوت البطولة يقنع فيلوكتيت ان يمضى مريضا الى واجبه لينال المجد والحمد فسوفوكل يجمع الشمل بين أبناء وطنه المصدع وذلك أكبر ما ينبغي من مجد .

وفيلوكتيت كان فى الاساطير ملكا وكان صديقا لهيرقل ورث عن هيرقل سهامه التي لا تقهر وجاء هونا للاغريق فى حرب طراودة . ولما ألقت سفنه مرساها على ارسر عضته حية فأصابته بجرح متهور مسموم لا تحتل رائحته ولا يكف فيلوكتيت عن الصياح والتوجع فأغرى به أوليس قادة الجيش أن يطرحوه وحيدا مريضا فى جزيرة ليمنوس وهى مقفرة ليس فيها أنيس يؤنسه ولا معين يعينه ، فأحتمل فيها أقصى الضرورات وأقصى الآلام ، حتى عرف الاغريق بعد عشر سنين أنهم لن يفتحوا طراودة الا بفيلوكتيت وسهام هيرقل فجاء الذى نفاه ليأخذه الى الاغريق ويتوسل اليه بكل وسيلة واستعان عليه بتيوبنوليم ابن أخيل الذى كان صديق فيلوكتيت واستجاب فيلوكتيت لابن أخيل ولم يرد أن يبصر وجه أوليس حتى جاءه هيرقل فنصحته نصيحة الصديق ان يؤدى واجبه على رغم النقمة والآلام ويكتسب مجدا وبرا من مرضه .

وهذه التراجيدية من خلق الشاعر وهو فى قمة مواهبه ويؤرخها المؤرخون بحام ٤٠٩ ق م وهى أولى ان تكون فى ازمة من ازمات حرب البيلوبونيز التي سيطر العامة على قيادتها وأغفلوا جانب قادتهم المجريين . وتكاد تكون مجاورة فى الخلق لانتيجونه اى قبل صلح تيسياس أو هى جارة لاوديب الملك معاصرة لبريكليس وبني الفاضلين وهى على كل حال فى أوج فن سوفوكل وهى حقيقة أبدية وذخيرة الابد قائمة على قواعد العدل الابدية ورد الحق الى نصابه .

\*\*\*

# مَسْرُوحِيَّةُ فِيلوكتيت

تأليف : سوفوكل  
ترجمة وتعليق : د. علي حافظ



العنوان الأصلي للحرية

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ*

# SOPHOCLE

TOME III

PHILOCTÈTE

TEXTE ÉTABLI

PAR

ALPHONSE DAIN

Membre de l'Institut

ET TRADUIT

PAR

PAUL MAZON

Membre de l'Institut.

DEUXIÈME TIRAGE REVU ET CORRIGÉ



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION «LES BELLES LETTRES»

95, BOULEVARD RASPAIL

1967





## نص ترجمته مسرّحته فيلوكيت

في جزيرة ليمنوس<sup>١</sup> عند شاطئ الجزيرة صخور خلاء مهجورة أول ما تبصر<sup>٢</sup> منها صخرة<sup>٣</sup> نائية في قلبها كهف ومن الشمال نبع ضئيل . . . ثم ترى<sup>٤</sup> « أوليس » ورفاقه يتقدمون إليها على حذر ، « أوليس » عمره — خمسون عاما ووراءه « نيوبتوليم » وهو شاب فتى ومعهما خادم .

أوليس : هذا هو الشاطئ الشاهق شاطئ جزيرة ليمنوس . . . وهي جزيرة مهجورة لا يسكنها أحد — وفي هذه الجزيرة يا نيوبتوليم يابن أشيل يابن سيد أبطال الهيلينيين القيت<sup>٥</sup> يوما ابن يياس الميلي وقد أمرني أن أفعل ذلك رؤساء الهيلينيين ، كانت قدمه متقيحة من قرح وعر يفتك به ، ولم يدع لنا سيلا لقربان نقره أو لضوء نصبه بل ملأ الجيش صياحا منكرا وشغل الجيش بآهاته ولكن ماذا علينا . من هذا الحديث فلنيس لدينا فراغ لحديث طويل وإن علم بقدمي فقد تخيب كل حيلتي التي دبرتها لأخذه ، وإن عليك أن تعينني في انجاز حيلتي . فانظر هل ترى صخرة لها فتحتان تنفذ إليها الشمس بكرة وأصيلا في الشتاء ؟ ، ونسيم الصيف يعبر جوف الكهف فيرسل النعاس وإذا نظرت شمالا قريبا من الكهف رأيت نبعا عذبا . أما زال يجري ؟

فتقدم غير ذى صوت وأشر إلى إن كان هو في  
الكهف أو كان في مكان آخر ، وسأذلك بعدئذ  
ونفاهم بيتنا على ما نفعل .

نيوبتوليم : أوليس أيها الأمير لا حاجة بك إلى حديث طويل ،  
انى أكاد أبصر كهفا كالذى تقول .

أوليس : لا أدرى أهو في الشمال أم في الجنوب .

نيوبتوليم : هناك في شمال الجزيرة لا أسمع لديه صوت مشى .

أوليس : انظر لعله غلبه النوم فنام في العراء .

نيوبتوليم : انى أرى مسكنا خاليا ليس فيه أحد .

أوليس : هل في داخله أثر للعيش فيه .

نيوبتوليم : أرى مرقداً من أعشاب كأن انسانا قد بات فيه .

أوليس : وما عدا ذلك خلاء . . . ألبس تحت السقف شئ ؟

نيوبتوليم : وعاء من خشب صنعته يد لائحسن الصناعة وموقد  
نار .

أوليس : ان ذلك الذى ترى متاع هذا الرجل .

نيوبتوليم : يا ويلتاه ! وهذه خرق مجففة جفت على قيح  
غليظ .

أوليس : إن الرجل لا محالة مقيم في هذه الصخور وهو غير

بعيد كيف يستطيع رجل عليل بداء سقيم في قدمه

أن يذهب بعيدا ؟ انه خرج لبيحث عن شئ يسد

به رمقه أو عن نبات يسكن وجعه ، أرسل خادما

يرقبه حتى لا يهوى على بغته ، وانه يود

لو يقنصنسى من دون الأرجين .

نيسوبتوليم : قد ذهب الخادم ليراقب مسالك الصخرة ان أردت شيئا فقله في حديث آخر .

أوليس : يابن أخيل يجب أن تتحلى بببل منبتك في الشجاعة وفي طاعة ما أمرك به ولو كان تقيضا لما ألفت سماعه فقد جئت عوناً لي .

نيسوبتوليم : ماذا تأمر ؟

أوليس : يجب عليك أن تتخضع فيلوكتيت بالكلام . فإذا سألك من أنت ومن أي بلد جئت؟ فقل إنك ولد أخيل . لا تخف عليه ذلك ، وقل له إنك رائح وأنتك تركت أسطول الآخيين وأنتك ناقم عليهم شر نقمة فقد استجاروا بك ونادوك من دارك لتأتيهم بعد أن عجزوا عن أخذ طروادة فلما جئتهم ضنوا عليك بسلح أبيك وهو حقك بعد ما سألتهم إياه وأعطوه أوليس وقل فينا ما أحببت من السوء فلن يحزنني شيء مما تقول ، فان لم تنجز ذلك رميت الأرجيين بأمر الدواهي وإن لم تملك سهام هذا الرجل فليس لي أخذ وادي داردانوس (١) من سبيل ، واعلم أنني لا أستطيع أن أقربه وتستطيع أنت أن تدنو منه وأنت آمن مطمئن . فقد جئت هنا غير ملزم بقسم وجئت غير ملزم بشيء ، ولم تكن من رجال الحملة الأولى ، أما أنا فلا أنكر شيئا من ذلك . وإن شعر بي وسهامه في يده فقد ضعت وضيعتك معي ، لا بد لهذا الأمر من مكر السفسطة ، ولا بد

---

( ١ ) الأرجيون : أهل أرجوس - واوس وادانوس : أهل طروادة

من أن تسرق منه سهامه التي لا تغلب . إني مؤمن  
يا بني أنك لم تخلق لتقول الكذب أو لتمكر مكر  
السوء ولكن متاع النصر عظيم ، فأقدم وإن  
نعدم بعدئذ أن نظهر بأخلاق العادلين ، الآن أطعني  
طرفا قليلا من النهار وافعل ما تعده عارا ونقصا .  
وإذا نجحنا سميت فيما يأتي من الدهر أتقى الأتقياء  
وأعدل العادلين .

نيوبتوليم : اني يابن « لايرتوس » لأحزن من سماع ما تقول  
وأرتاع أن أفعله ، إنه ليس من شيمتي أن أمكر  
السوء لا أنا ولا أبي الذي خلقني كما تعلمون . . .  
وان شئت جئت بك بهذا الرجل عنوة ولا حاجة بنا  
إلى الخديعة . فهو أعرج بقدم واحدة لن يقدر علينا  
ونحن كثيرون ، اني أرسلت لأعينك وأكره أن  
أدعي خائنا إنه لأحب إليّ أن أفعل الخير ثم أخيب  
من أن أنجح بفعل السوء .

أوليس : يابن البطل إني أيضا كنت يوما ما فتيا ، وكان  
لساني عاطلا وكانت يدي صناعا والآن بعد ما خبرت  
الأيام أرى الناس يسودون في كل شيء بالقول  
ولا أراهم يسودون بالأفعال .

نيوبتوليم : فبأي شيء تأمرني سوى أن أكذب ؟

أوليس : أني أقول لك : خذ فيلوكتيت بالمكر .

نيوبتوليم : وما بالنا نأخذه بالكذب ولا نأخذه بالإقناع ؟ .

أوليس : إنه لن يقتنع ولن تقدر عليه بالقوة .

نيوبتوليم : إن له قوة منكرة تؤمنه .

- أوليس : إن له سهاماً لا تغلب وهي قاتلة .
- نيوبتوليم : لا يأمن إذن من يقربه .
- أوليس : لا يأمن ما لم يأخذه بالحيلة كما أقول .
- نيوبتوليم : الكذب عندك ليس بعار ؟
- أوليس : كلا إن نجانا الكذب من المخاطر .
- نيوبتوليم : كيف يجزؤ الإنسان أن يفتح عينه وينطق بهذا الكلام ؟
- أوليس : إذا كان الكذب غايتنا فمن العبث أن نردد .
- نيوبتوليم : أى كسب أكسبه من ذهاب هذا الرجل إلى طروادة ؟
- أوليس : لن تؤخذ طروادة بغير سهامه .
- نيوبتوليم : لن أكون أنا فاتحها كما ادعيت .
- أوليس : كلا لن تفتحها أنت إلا بهذه السهام وهذه السهام لن تفتحها إلا بك .
- نيوبتوليم : لو كان الأمر كذلك فلا بد من أخذها .
- أوليس : إنك تصيب مكافأتين على هذا العمل .
- نيوبتوليم : أى عمل ؟ . . . فإذا علمت فقد لا أتردد في عملي .
- أوليس : ستكون عند الناس عليماً قديراً ومن الصالحين .
- نيوبتوليم : لنمض في عملنا ونتجرد من الحجل .
- أوليس : أتذكر ما أوصيتك به ؟
- نيوبتوليم : كن على يقين انى حفظت وصيتك مرة واحدة .

أوليس : انتظر حتى تلقاه هنا ، أما أنا فسأحتفى حتى لا يرانى  
وسأرسل الرقيب إلى السفن . وإذا تأخرت أنت  
بعض الوقت فسأرسله إليك مرة أخرى في هيئة  
بحار لأخدع به ولا يعرفه من يجمله ، خذ يا بنى  
من رموز كلامه ما ينفعك ، اتي ذاهب إلى السفينة  
وإليك أنت الأمر فليوفقنا هيرميس رسول زيوس  
التي كانت دائما في عونى .

( يخرج أوليس ويدخل الكورس وهو مكون  
من خمسة عشر بحارا من بحارة سفينة نيوبتوليم . )

الكورس : ماذا أفعل يا أميرى وأنا غريب في أرض غريبة ؟  
ماذا أخفى وماذا أعلن لهذا الرجل الذى لا يصدق  
شيئا ؟ بين لى أمرى فمن آتاه الله الملك كان دهاؤه  
غالبا على كل دهاء . وذاكاؤه غالبا على كل ذكاء ،  
إن ملكك وسلطانك يابئى قد ورثتهما عن  
آبائك وأجدادك فبين لنا كيف نعينك .

نيوبتوليم : لعلك تريد أن تعرف مقامه في أقصى الجزيرة ،  
فانظر يمينان ثابت . فإذا قدم هذا العابر الرهيب  
فدع كمينك واقرب منى وأنجز ما أحتاج إليه .

الكورس : إن ما تقوله يا أميرى كان شغلى الذى يشغلنى وهو  
أن أحرسك بعينى فقل لى أين داره وفي أية ناحية  
منزله ؟ فقد يفيدنى أن أعرف ذلك حتى لا يهبط  
بغته على ناحية من النواحي . أين منزله ؟ أين  
مجلسه ؟ أى الثنايا يسلك ؟ أهو في داخل الكهف أم  
في خارجه ؟ .

نيوبتوليم : ألا ترى هذه الصخرة ذات البابين وفيها مرقد من صخر ؟ .

الكورس : أين هو هذا المسكين ؟ إنه ليس في كهفه .

نيوبتوليم : يظهر أنه غير بعيد يقضى حاجة من حاجات العيش في هذه المسالك فهو يعيش عيشة شظف فيما يقولون . يصيد الوحوش في نكد العيش بسهامه الطائرة ولا يدنو منه أحد يداوى أوجاعه .

الكورس : انى أرثى له فليس له مواس ولا عشير وهو شقى مهجور يعانى مرضا قاسيا يخرج كلما اشتدت عليه ضرورة العيش ، كيف يحتمل المسكين هذا الشقاء ؟ يا أكف الآلهة . . يا لشقاء أجيال البشر الذين يبلغون أرذل العمر - فقد يكون هذا الرجل كفءا لآبائه وأجداده لا يتخلف عن أحد في الفضل ، وبات شقيا محروما ، نبذ وحيدا بمعزل عن البشر جميعا مع الوحوش ذوات الأوبار المنمقة . اجتمعت عليه الآلام وهموم العيش والعذاب الذى لا يغلب ، والصدى الذى يردد الصوت يردد في الآفاق آهاته الأليمة .

نيوبتوليم : لا أعجب لشيء من ذلك إني أعتقد أن ما نزل به إنما هو بلاء من عند الله رمته به خروزيس القاسية . وما يعالج الآن من آلام لا يواسيه فيها أحد لا بد أن تكون من عند إله قدير . ألا يرمى طروادة بسهامه قبل أن يحل الأجل الذى يجب أن تغزى فيه بهذه السهام ؟ .

· (يسمعون صيحات لرجل بعيد) .

الكورس : ... اسمع يا بنى .

نيوتوليم : ما هذا ؟

الكورس : إني أسمع صيحة كالتى يصيحها رجل يعانى ألما فى

ناحية من هذه النواحي ، انى لتقرع أذن صيحة

صرخة لرجل يعرج مكرها فى هذه الثنية ، إنها

صيحة ثقيلة أليلة تغيب عن سمعى أسمعها الآن

جهره :

( يقترب الصوت ) .

الكورس : خذ يا بنى .

نيوتوليم : ماذا ؟

الكورس : اذكر يا بنى ، فالرجل غير بعيد وهو هنا قريب ،

إنه لا يغبى موسيقى من مزار رائع . ولكنه صوت

رجل وقع فأرسل من وجعه صيحة بعيدة تلوى

أو هو صوت رجل أبصر سفتنا فى مرسى غريب ،

إنه لصوت أليم منكسر . . .

( يعرج فيلوكتيت إلى المسرح ) .

فيلوكتيت : أيها الغرباء . . . من أنتم ؟ مالكم . ألقيم

مرساكم على هذه الأرض التى لا مرفأ فيها ؟ وهى

أرض مقفرة وبلغتموها بالمجاديف العريضة - من

أى بلد ومن أى أناس يا ترى ؟ كأن ثيابكم

« هيلينية » وهى أحب ما تقربه عيني » ، أريد أن

أسمع كلامكم - لا برد عنكم ما تشهدون من



هيئتي الموحشة فإنني رجل شقي أهل لرحمتكم لأنني  
وحيد مهجور ليس لي صديق ، أجيئوا سؤالي أن  
كنتم أصدقاء - ولا يحل لي أن أضنَّ عليكم بحديثي  
ولا يحل لكم أن تضنوا بحديثكم علي .

نيوبتوليم : يا أيها الغريب ، اعلم أننا هيلينيون ان كان ذلك  
ما تحب أن تعلم .

فيلوكتيت : ياله من صوت محبوب ! إنني لم أسمع كلامك منذ  
عهد بعيد قل لي يا بني ما خطبك وما جاء بك إلى  
هنا وما وراءك ؟ .

ما أسعد الريح التي حملته ، قل لي كل ذلك لأعرف  
من أنت .

نيوبتوليم : اني من أبناء جزيرة اسكوروس ، إنني رائح إلى  
بلدي وأنا نيوبتوليم بن أخيل ، انك تعلم الآن كل  
شيء .

فيلوكتيت : يابن من كان أحب أصدقائي . ويابن الأرض  
العزيرة يابن لوكوميد الكبير ، بأي سفن بلغت هذه  
الجزيرة ؟ ومن أين أبحرت ؟ .

نيوبتوليم : اني رائح بسفني من إليوس .

فيلوكتيت : ماذا تقول أكنت معنا في الحملة الأولى ؟ .

نيوبتوليم : هل كنت أنت أيضا في هذه الحملة ؟ .

فيلوكتيت : يا بني ألا تعرفني إذ تراني ؟

نيوبتوليم : كيف أعرف من لم أر أبدا من قبل ؟

فيلوكتيت : ألم تسمع باسمي ولا بمصائبي التي أهلكني ؟

نيوبتسوليم

: اعلم أنى لا أعرف شيئا مما تقول .

فيلوكتيت

: انظر كيف صرت كريها بغیضا إلى الآلهة . لم

يسمع قومى بنىى ولم يسمع الهيلينيون بما أصابنى  
والذين نبذونى ظلما وحراما هم يضحكون سرا  
على حين يستفحل مرضى ويشتد علىّ ؟.

هأنذا يا بنى ، يابن أنخيل . أنا ذلك الرجل الذى  
قد تكون سمعت به ، أنا الذى ملكت سلاح  
هيرقل . انى فيلوكتيت بن باباس أنا الذى نبذنى  
قائد الجيش وملك الكيفالينيين نبذ الحصاة كأنى  
لا قدر لى وألقونى هنا وحيدا يفتك بى داء مفترس  
من أثر جرح قاتل أحدثته بى أفعى سامة ، بهذا  
المرض . يا بنى ألقونى هنا وحيدا ثم انصرفوا يوم  
ألقوا هنا مرساهم وهم عائدون من جزيرة  
خروزيس . ولم يعز عليهم حينما غلب علىّ النوم  
بعد سفرطويل أن يلقونى فى جوف صخرة ثم  
يبحرون ولم يتركوا معى إلا زادا قليلا وأسمالا قليلة  
لا تترك إلا لانسان بائس . . . جزاهم الله بمثل  
ما فعلوا فهل ترى يا بنى فاجعة يقظى حين صحت  
من نومى فلم أجد رفاقي الذين نأوا ، كم ذرفت  
من الدمع وكم ندبت بلأى حينما رأيت السفن  
التي حملتنى قد بعدت جميعا ! ليس معى إنسان  
يغنى عنى شيئا أو يخفف عنى وجعى إذا دهمنى  
الوجع ، انظر فى كل صوب فلم أجد شيئا سوى  
الحزن والألم ، أجل يا بنى قد وجدت من الحزن  
ما غمرنى وفاض بى ، قد تلاحقت علىّ الأيام تلو

الأيام لا أعتمد إلا على نفسى في هذا الغار الضيق ،  
أقضى حياتى ويعيننى هذا السهم في كسب زادى  
إذا رميت به الطير . وكلما أصاب سهم صيدا  
سعيت إليه أجرر ورأى قدمى المريضة الموجهة .  
وإذا احتجت إلى شرب فحيث يسيل الثلج في الشتاء  
قد هيات هذا الوعاء الخشب أزحف به معذبا حتى  
أبلغ الماء وإن أردت أن أوقد نارا دقت صخرة  
بصخرة حتى تخرج شررا بعد عناء . وذلك الذى  
حفظ على حياتى في كل هذه المحنة — وهذا  
الكهف الذى آوانى لم أعلم فيه وقودا ومدنى بكل  
شئ ما عدا الشفاء مما أعانى من مرض . . .  
وربما تريد أن تعلم شيئا من أمر هذه الجزيرة إنه  
لا يقر بها بحار مختارا ، فليس فيها مرفأ وليس  
فيها كسب من بيع أو تجارة ، وليس فيها مأوى  
كريم للغريب ولا يأوى إليها بحار حكيم . وقد  
يأتيها مبحرا مضطرا . وقد يحدث ذلك في عمر  
الانسان الطويل وهؤلاء إذا جاءواى يا بنى يرثون  
لى بلسانهم وقد تأخذهم الشفقة بى فيلقون إلى بعض  
زادهم أو شيئا من الثياب وما يريد أحدهمهم أن يتقلدنى  
ويحملنى إلى وطنى ولو ذكرته به . وهكذا —  
واشقتواها — قضيت عشرة أعوام فريسة للجوع  
والآلام أغذى قرحة لا تشبع . ذلك الذى فعله بى  
الأتريديون وفعله بى يا ولدى أوليس ، ألا فلتنزل  
عليهم آلهة الأولمب مثل ما أنزلوا على من العذاب .

الكورس : انى كذلك أرثى لك يا بنى « بوياء » كما يريث لك

- من قدموا عليك من الغرباء . . .
- نيوبتوليم : انى أشهد بصدق على ما تقول فقد بلوت شرور  
الاطريردين وظلم أوليس :
- فيلوكيت : هل تشكو من مظالم هؤلاء الاطريردين وتنقم عليهم  
ما آلموك به ؟
- نيوبتوليم : ليت لى أن أثار يوما بساعدى حتى تعلم إسبارطة  
ومسينا أن اسكيروس أيضا أم تلد الأبطال .
- فيلوكيت : أحسنت يا بنى بأى سبب تنقم منهم هذه النعمة  
الشديدة ؟
- نيوبتوليم : ياين بوياس سأقول لك ويشق علىّ أن أقول لك  
كل ما أصابنى منهم من أذى بعد ما مات أخيل .
- فيلوكيت : يا إلهى ! لا تمض فيما تقول . قل لى قبل كل شىء ،  
هل مات ابن بيليه ( ١ ) .
- نيوبتوليم : قد مات ، لم يرمه أحد من البشر بسهمه وإنما  
رمته سهام أبولون كما يقولون .
- فيلوكيت : نعم القاتل والمقتول وما أدرى يا بنى هل أستوضحك  
أولا ما لقيت من آلام أم أندب آباك البطل . ؟
- نيوبتوليم : حنبك ما بك من آلام وهى تكفيك التوجع على  
الآخرين .
- فيلوكيت : لقد أنصفت فقل لى ماذا أصابك من بغيهم .
- نيوبتوليم : قدم على أوليس البطل فى سفينة ذات طلاء منمق

( ١ ) أخيل

وكان معه مربي أبي ، وقال لي - لا أعلم أكان  
 حقا أم باطلا - قال لي : إن طروادة بعد ما مات  
 أبي لن يأخذها أحد سواي قالوا هذا القول أيها الغريب  
 ثم لم يمهلا في طويلا حتى تجهزت للسفر بسفني . وأشد  
 ما حفزني للسفر أني أحبيت أن أرى أبي ميتا قبل أن  
 يدفنوه فلم أتمكن من رؤيته وأغراني هذا القول الجميل  
 أني سأمضي فأخذ طروادة فأبحرت بريح مرسله  
 فقدمت بعد يومين سيحيوم الأليمة . فأحاط بي  
 رجالهم وحيوني وحلفوا الايمان إذ رأوني كأن  
 أبي ما زال حيا يروونه بينهم . وكان أبي طريحا وأنا  
 المسكين بكيت عليه ثم لم ألبث إلا قليلا حتى ذهبت  
 إلى أصدقائنا الأثريدين . وكنت أحسبهم أصدقاء  
 وسألتهم أن يعطوني سلاح أبي ومتاعه فأجابوني  
 بهذا القول الظالم ، قالوا : واحسرتاه يابن أخيل  
 خذ ما شئت من متاع أهلك أما سلاحه فقد أخذه  
 رجل غيرك صار مالكاً لسلاحه هو ابن لايرتوس  
 فبكيت واشتد عليّ الحق وقلت محنقا (لأجاممنون) :  
 يا أيها القاسي أنجروون فتسلموا حتى لرجل غيري  
 بغير علمي ؟ فقال لي أوليس وكان قريبا مني :  
 « كلا يا بني . لهم لم يعطوني سلاح أهلك بغير  
 حق فقد أنقذت أنا أباك وأنقذت سلاحه وكنت  
 حاضرا الوغى ، فحنقت وأنزلت اللعنات عليه ولم  
 أعفه من سيئة أن حرمني سلاح أبي فلما انتهى إلى  
 هذا القدر ، وكان رجلا يكظم الغيظ ، أجباني - على  
 سمع - بهذا القول :

« إنك لم تحضر الوغى كما حضرنا ، وغبت  
حيث كان عليك ألا تغيب . وهذا السلاح الذى  
تحدث عنه بلسان المطمئن لن تجربه أبدا إلى  
اسكروس .

سمعت منهم هذا الظلم واحتملت منهم هذه  
الاهانة فرحت مبحرا إلى بلدى محروما من حقى  
قد سلبنى حتى أوليس شر الأشرار . ولست أتهمه  
وحده من دون حاكمى الجيش ، فإن المدينة  
كلها في يد حاكمها ، وكذلك الجيش كله في يد  
قواده والذين يعيشون الفساد في المدينة إنما يتعلمون  
ذلك من دروس المعلمين ، قد قلت لك كل قولى  
إن الذى يكره الاتريدين صديقى وصديق الآلهة .

السكرورس : يأيتها الأرض يا أم كل حى يا أخت أنجيل يا أم  
زيوس نفسه يامن تملكين الباكول العظيم  
الغنى بذهبه ، قد ناديتك هناك (في طروادة) يأيتها  
الأم المقدسة حين بغى الاتريديون كل بغى على  
هذا الفتى فخانوهم في سلاح أبيه وأعطوا سلاح أبيه  
لابن لايرتوس ليكون أمجد مكافأة ، يأيتها الآلهة  
السعيدة التى تجلس فوق الأسود قاتلة الثيران .

فيلوكيت : لقد أبحرتم إلينا أيها الغرباء ولديكم دليل قاطع  
على ما نزل بكم من ألم ونحن مؤمنون أن ذلك من  
فعل الاتريدين ومن أفعال أوليس<sup>١٢</sup> . إنى أعلم  
أنه لا يحرك لسانه بغير سوء والأذى ولا يبتغى  
من وراء أقواله وأفعاله غاية عادلة . ولست أعجب

لشيء من ذلك ولكنى أعجب من أن يكون فيهم  
أجاسكس العظيم ثم يحتمل ذلك .

نيوبتوليم : لم يكن إذن حيا أيها الغريب ولو كان حيا ماغصبوني  
حقى .

فيلوكيت : ماذا تقول ؟ حتى هو قد مات ؟

نيوبتوليم : اعلم أنه مات وغيب عن نور الحياة .

فيلوكيت : وامصيتاه ! يموت هو ولا يموت ابن توربه ولا  
ابن سيسيف الذى اشتراه لايرتوس لإنهما غير  
أهل للحياة .

نيوبتوليم : إنهما لم يموتا وكن من ذلك على يقين بل هما يعيشان  
وينعمان ويزدهران ازدهارا كبيرا في جيش  
أرجوس .

فيلوكيت : ثم ماذا وصديقى الكبير العادل نيستور بن نيلبوس  
أهو حتى ؟ إنه اقتلع بنصحه السديد هولاء .

نيوبتوليم : إنه يشقى . فقد مات ابنه أنتيلوخوس الذى كان  
رفيقه في هذه الحرب .

فيلوكيت : يا مصيبتاه ! إنك ذكرت لى رجلين كانا آخر  
من تمنيت أن أسمع بموتهما ، أف لهذه الحياة !  
ماذا كتب علينا أن نرى ! أيموت هولاء ويبقى  
أوليس الذى كان يجب أن يموت فداء لهما ؟ .

نيوبتوليم : ان هذا الرجل داهية مصارع عليم . والرأى الحكيم  
يا فيلوكيت كثيرا ما يلقى الموانع .

فيلوكيت : قل لى بربك : أين كان إذن ياتروكل الذى كان

أحب الناس إلى أبيك ؟

نيسوبتوليم : انه أيضا قد مات وأنا أقول لك عبارة مختصرة  
« ان الحرب لا تذهب برجل شرير وهى تودى  
دأما بالفاضلين » .

فيلوكتيت : انى أشهد بما تقول والآن دعنى أسألك عن رجل  
حقير كان داهية عليما بالكلام أهو الآن حى ؟

نيسوبتوليم : عمن تتكلم غير أوليس .

فيلوكتيت : انى لا أتحدث عنه دائما وإنما أتحدث عن رجل كان  
فيهم يدعى « تيرسيس » كان لا يكف عن الكلام  
ولو كرهه السامعون ، هل تعرف إن كان حيا ؟

نيسوبتوليم : إنى لا أعرفه ولكنى سمعت أنه ما زال حيا .

فيلوكتيت : لا بد مما ليس منه بد ، لم يمت الشر وهذا الشر يرضى  
الآلهة . كيف يحرص الآلهة على حياة الأشرار  
المخادعين ولا يرضون إلا أن يلقوا بالعادلين الخيبرين  
إلى الموت ؟ كيف تقدر ذلك وبأى شئ نحمد  
الآلهة ؟ فكلما أردت أن أحمد صنع الآلهة وجدتهم  
ظالمين .

نيسوبتوليم : انى يابن « أوتيايو » بعد اليوم أحرص على ألا أبصر  
اليون إلا من بعيد . وكذلك لن أنظر الاتريديين  
إلا من مكان قصى . فعندهم الشر فى منزلة أعلى  
من منزلة الخير وبقي الإحسان ويرتفع الشر ، إنى  
لن أحبهم أبدا . حسبي ضخرة أسكيروس وحسبي  
نعمة فيما بقى من العمر أن أرد إلى وطنى . إنى



ذاهب إلى سفننا وأنت يابن بوباس ، نستودعك  
الله ونودعك . شفالك الله من مرضك كما تحب ،  
نحن ذاهبون بمشيئة الله مبحرين إلى أوطاننا .

فيلوكتيت : أتودعني الآن يا بني ؟

نيوبتوليم : قد آذن الرحيل ، وخير الرحيل عاجله ، ولاخير  
فيما لا ننظر من قريب .

فيلوكتيت : انى أسألك بحق أهلك عليك وأستجير بك بحق أمك

عليك وحق كل ما لديك من عزيز عليك لا تدعني  
هنا وحيدا فريسة لهذه الآلام التي تسرى والتي  
قصصت عليك من أمرها ما قصصت . خلّني معك  
كفضل المتاع . انى أعلم أن حملي كرهه ثقيل  
ولكننى أسألك أن تحمله ، إن كرام الناس  
لا يكرهون إلا العار ولا يحبون إلا الشرف إنك إن  
أبيت أن تحملنى بوث بخزى وعار وإن حملتنى  
معك يا بنى نلت أكرم منازل الشرف يوم أبحر  
حيا إلى وطنى في أرض « أويتايا » هيا لا تخف  
فلسن عيشنا طرفا من النهار فضعنى حيث تريد  
وخلّنى معك . ضعنى في أول السفينة أو في آخرها  
أو في قاع السفينة حيث لا أضايق الركب الا أقل  
مضايقة اقبل سوألى بحق زيوس رب المستجيرين  
يا بنى واستجب لما أقول لك إنى أسجد عند قدميك  
وان كنت مسكيننا عاجزا أعرج لكن لا تغادرني  
وحيدا بعيدا عن آثار الانسان ، فاما أن تنقذنى

ونحملني إلى بيتك أو إلى مراسي ايوبيا في أرض  
 « كالكودون » ومن هناك مسافة غير بعيدة إلى  
 « أويتا » إلى جبال تراخييس وإلى مجرى الماء الجميل  
 في . . . . « أسبيرخيوس » اجمع شملى بأبي  
 العزيز الذي أخشى أن أكون فقدته منذ عهد بعيد .  
 قد أرسلت إليه رسائل كثيرة مع الذين ألقوا هنا  
 مرساهم واستجرت به وسألته أن يرسل سفينة  
 خاصة لتقلني وتأخذني إلى داري فهو إما أن يكون  
 قد مات أو أن يكون الخدم قد تهاونوا برسائلي  
 ومضوا من فورهم إلى ديارهم ، والآن إلى أبيك  
 لتبلغني وتبشرهم بقدومي فأنتقلني وارحمي فأنت  
 ترى أن مصير الانسان عرضة للخطر ، قد يجد  
 المرء السعادة حيناً ثم تدبر عنه السعادة بعدئذ ولا بد  
 أن نتوقع البلاء ونحن بمنأى عن المصائب . فاذا كان  
 الانسان في بحبوحة السعادة فليحذر إذن أن يأتيه  
 الشقاء بغتة من حيث لا يدري .

الكورس : رحمة به يا أميرنا انه قص عليك جهاده وما احتمل  
 من آلام لا تطاق — وفي الله من مثلها أحبابنا  
 وإذا كرهت الاتريدين القساة يا أميرنا فاجعل  
 مكان شرهم خيرا لهذا الرجل . فإذا أجبته إلى  
 ما أسألك اياه بالحاح فاحمله على سفينة من الجوارى  
 إلى وطنه واتق بذلك عقاب الآلهة .

نيسوبتوليم : انظر عسى أن تأخذك الرحمة به الآن فان جاورته  
 ثم ضقت ذرعا بمرضه فقد ترتد فيما تقول .

الكورس : كلا لن نجد وجهها لأن توجه إلى هذا اللوم الظالم .

نيوبتوليم : إنه لعار أن أكون أقل منك شفقة بهذا الغريب  
فلنقلع وليركب معنا من فوره نحمله ولا ننذه والله  
يحفظنا من هذه الأرض ويبلغنا غايتنا سالمين .

فيلوكيت : ياله من نهار سعيد ! يالك من رجل محسن ! يالكم  
من بحارة محبوين ! كيف آتيكم بيينة ظاهرة  
على محبتي ؟ تعال يا بني نحن هامتنا وندخل مسكني  
الذي لا يسكن لتعلم ما كنت أتزود به من العيش  
ولتعلم صبري واحتمالي ما يطيق أحد أن يبصر  
بعينه ما بلوت وقد علمتني الضرورة أن أرضى  
بالبلاء .

(هم نيوبتوليم أن يدخل الكهف وراء فيلوكيت -  
ثم يلدو لهما رجلان غريان تاجر وبحار) .

منشد الكورس : قفا ، نستبن شيئا ، هذان رجلان : بحار من سفيتك  
ورجل غريب يسعيان إلينا فلا تدخلا حتى تستبيننا  
ما يبغيان .

التاجر : يابن أخيل إني سألت رفيق سفرك الذي يحرس  
سفيتك ومعه رجلان غيره ، سألته أن يدلني على  
موضعك فقد لاقيته عفوا لأنه ألقى مرساة حيث  
ألقيت مرساي ، كنت مبحرا من إليون وكنت  
رئيسا على غدد قليل من البحارة . وكنت مبحرا  
إلى داري في « يارثيا » ذات الكروم الشهية فسمعت  
أن كل هؤلاء البحارة كانوا مبحرين معك فلم أرد  
أن أمضي في سفري صامتا لا أكلمك فقد أجزى

من وراء ذلك جزاء عادلا ، انك لا تدري ما دبر لك الأرجيون من أشياء جاوزت التدبير إلى التنفيذ.

نيوبتوليم : أيها الغريب إني ان كنت على شيء من الخير فلن أنكر فضلك ووفاءك ، أعد عليّ ما قلت حتى أعرف ما يدبر لي الأرجيون من سوء جديد .

التاجر : انهم لاحقوك بسفنهم ، تبعك منهم فينيكس الكبير وأولاده تيرا يوس .

نيوبتوليم : أيريدون أن يأخذوني عنوة أو بالاقناع ؟

التاجر : لا أدري وقد جئت بما سمعت .

نيوبتوليم : هل يفعل ذلك فينيكس ورفاقه مندفعين مرضاة للآتريديين ؟

التاجر : أعلم أنهم فاعلون ما نبأتك به ولن يتأخروا .

نيوبتوليم : لم لم يأت أوليس بهذا النبا ؟ هل رده الخوف ؟

التاجر : هو وابن تيديه خرجا ليلحقا برجل آخر ، فعلوا ذلك حين أقلعت أنا .

نيوبتوليم : من هذا الذي أبحر أوليس في طلبه ؟

التاجر : كان ذلك الرجل . . . لكن قل لي أولا من هذا الرجل الذي أرى معك : قل لي بصوت خافت :

نيوبتوليم : إنه فيلوكتيت المشهور أيها الغريب .

التاجر : لا تردني قولا . وأبحر من فورك وانج بنفسك من هذه الأرض .

فيلوكتيت : ماذا يقول يا بني ؟ ما لهذا البخاريّتا مر على بالقول

معك في الخفاء .

نيسوبتوليم : لا أعرف مما يقول شيئا يجب أن يجهر بما يقول  
أمامي وأمامك وأمام هؤلاء .

التاجر : يابن أخيل لا تضيعني في الجيش وتحملني على أن  
أقول مالا ينبغي لي . قد فعلت لهم خيرا فجازوني  
شر الجزاء الذي يشقى به رجل مسكين مثلي .

نيسوبتوليم : إني عدو الاتريديين وصديقي العزيز من يكره  
الاتريديين فإن كنت حقا صديقا فلا تكلم عنا  
شيئا مما سمعت .

التاجر : انظر يا بني ماذا تفعل .

نيسوبتوليم : أني أيضا أتروى طويلا .

التاجر : إني أراك سبب هذه الأشياء .

نيسوبتوليم : سبب ماذا ؟ . . . تكلم .

التاجر : نعم إني أتكلم . . . إن هذين الرجلين كما سمعت :  
أي ابن تبديه وأوليس قد أقسم قبل أن يبحرا أن  
يأتيا بفيلوكيت إما عنوة وأما بالاقناع وقد سمع  
الآخيون جهره خطابت أوليس فقد كان أوليس  
أشد اقتناعا من صاحبة بانجاز هذه المهمة .

نيسوبتوليم : ماذا غير نفوس الاتريديين بعد هذا الزمان  
: الطويل ، وعلقها بفيلوكيت ؟ فقد خلا عليهم عهد  
طويل مثله نفوته : افهل فلبموا على ما فعلوه أم  
نزول بهم بأس الله والعدالة التي تعاقب الظالمين ؟

التاجر : " سأقض عليك نياهم كله فلعلك لم تسمع به ، كان

فيهم عريف يقرأ الغيب وهو عريف من نسب  
شريف فهو ابن بريام واسمه هيلينوس ، خرج  
أوليس الماكر ليلا وحيدا فأخذه وجاء به في الأغلال  
وعرضه وسط الآخين كسبية جميلة . فتنبأ لهم  
العريف بكل شيء فلما نبأهم بغيب طروادة قال  
لهم : لا سبيل إلى غزوها حتى تأتوا بهذا الرجل من  
هذه الجزيرة التي يعيش فيها الآن وتقنعوه بالحجة  
والبينة ، فلما سمع أوليس بن لايرتوس ما قال  
العريف وعد بأن يأتي بفيلوكتيت ويعرضه  
على الآخين . وقال لهم : إنه يظن أكبر الظن أن  
يأخذه راضيا ، وإن أبي أخذه عنوة وإن لم يفلح  
فيما وعد أحل لمن شاء منهم أن يقطع رقبته ، قد  
سمعت كل شيء يا بني وأنا أنصحك أن تعجل  
بالسفر إن كان لديك ما يهملك .

فيلوكتيت : يا ويلتي ! أيقسم هذا الرجل الداهية أن يأتي بي  
عن اقتناع إلى الآخين سأفزع بمثل هذا الاقتناع يوم  
أموت كما فعل أبوه فأعود إلى نور الحياة .

التاجر : اني لا أعرف ذلك ولكني غاد إلى سفينتي ، أما  
أنتما فكان الله في عونكما .

فيلوكتيت : أليست هذه بلية يا بني ؟ أن يطمع ابن لايرتوس  
أن يعرضني بسحر البيان على ملأ الأرجين ، كلا  
فأولي بي أن أطيع أعدى أعدائي أي الحية التي  
عضتني فجعلتنى أعرج بساق واحدة ولكن كل  
شيء جائر في الأقوال والأفعال عند هذا الرجل

وأنا أعلم أنه آت الآن فهيا نبحر يا بني حتى يكون  
اليم حدا بيننا وبين سفينة أوليس فلنذهب فمن  
يبدل جهدا في حينه يجد بعد الجهد راحة النوم .

نيوبتوليم : سنبحر حين تهبط الريح عن مقدمة سفننا وهي  
الآن تصدنا عن طريقنا . .

فيلوكيت : كل سفر سعيد إذا اتقيت به المصائب .

نيوبتوليم : كلا فالريح تعارض حتى هؤلاء الأعداء .

فيلوكيت : ليس على القرصان من ربح مضادة إذا هم هم  
بالسرقة والنهب .

نيوبتوليم : فلنقلع متى شئت بعد ما نأخذ من كهفك ما تحتاج  
اليه .

فيلوكيت : هنالك أشياء ضرورية وليس أكثر ما فيه ضرورى ؛

نيوبتوليم : أى شئ لا تجده في سفينتي ؟

فيلوكيت : عندى نبات أسكن به آلام جرحى وهو دواء  
ناجع .

نيوبتوليم : خذه . وماذا تريد أن تأخذ بعد هذا ؟

فيلوكيت : لعلى نسيت سهما من سهامى فيأخذه أحد غيرى .

نيوبتوليم : وهذه السهام التى معك أهى السهام المشهورة . ؟

فيلوكيت : نعم ليس عندى سوى هذه التى أحمل في يلى .

نيوبتوليم : هل أستطيع أن أبصرها من قريب وأن ألمسها ، وأن  
أمجدها وأحييها كأنها اله ؟ .

فيلوكيت : لك يا بني هذه السهام هى وما أملك من شئ ينفعك .

نيوبتوليم : انى أحبها ولكنى لا أحب أن آخذ مما أحب إلا ما أحل الله لى وما حرم على سأتركه .

فيلوكيت : انك يا بنى تقول قولاً عادلاً . وهى حلال لك فانت من دون العالمين قدرت لى أن أبصر ضياء الشمس ومكتنى من أن أبصر أرض أويتايا وأن أرى والدى الكبير وأن أرى أصدقائى ، وأنت الذى رفعتنى فوق أعدائى بعد ما كنت فى قبضتهم فاطمئن فلن يمسخها أحد سواك ولك أن تباهى من دون العالمين أن تأخذها وتردها . وأنت وحلك بما أتك الله من فضلك تملك أن تمسكها فقد نلتها أنا جزاء ما فعلت من خير .

نيوبتوليم : لست آسفا على أن أراك وأن أتخذ صديقا فمن يلقى الإحسان بالإحسان فهو صديق أعز من كل الكنوز فتفضل وادخل .

(يدخلان الكهف)

فيلوكيت : سأقودك داخل الكهف فان مرضى يلزمنى أن أتخذك غونا .

الكورس : لقد سمعته حديثا ولم أشهده بعينى . سمعت أن أكسيون اقرب من فراش زيوس فرماه زيوس القهوى العزيز على حافة عجلة تدور ولكنى لم أسمع ولم أشهد أحدا أوتى قدرا أشقى من قدر فيلوكيت ، وهو لم يرتكب إثما ولم يختصب مالا وكان عادلا مع العادلين . ثم يهلك كما نرى بغير حق ولا ترعى له حرمة . والذى أعجب له أن



يسمع وحيدا صوت الموج المتلاطم حوله من كل  
جانب وأن يحتمل هذه الحياة الشقية المحزنة التي  
كان فيها جار نفسه عاجزا لا يمشی بقدميه وليس  
له من أهل هذه الأرض جار يواسيه في بلائه ولا أحد  
يبيكى لديه من قرخته الثائرة المتهورة الدامية أو  
أحد يسكن ما يتصاعد من قدمه المتهورة من دم  
حار بمسكن من نبات يأتي به من مراعى الأرض .  
إنه يزحف في كل ناحية كالطفل الذى لاترعاه  
مربيته المحبوبة ويزحف خبط عشواء حتى يلقى  
طعاما يسد رمقه حين يسكن وجعه الذى يفتك به .  
ولا يتخذ من بذور الأرض طعاما ولا مما نأكل نحن  
الرجال الجادون وما يأكل إلا ماتصيب سهامه  
الطائرة من صيد يتخذه قوتا وباله من مسكين .  
قد خلعت عليه عشر سنين لم يلق شراب النبيذ وليس  
لديه إلا ماعسى أن يبصر من ماء راكد فيزحف اليه .

والآن يلقى فسى من نسب كريم فأشرق  
سعيدا ونسى بلاءه وانقلب عظيما لأن هذا الفسى  
يحملة على سفينته إلى دار أبيه بعد ما حرم منها  
زمانا طويلا ، يحملة إلى وطن الحور من بنات  
ميلوس عند مرتفعات اسبيوخيوس التى اقرب  
عندها البطل ذو الدرع الصلب من مجتمع الآلهة  
وعليه ضياء من ضياء الله فوق مرتفعات أويتا :

(يخرج فيلوكتيت ونيوبتوليم من الكهف ويعرج  
فيلوكتيت بألم شديد) .

نيوبتوليم : ازحف إن شئت مالك تسكت مرة واحدة بغير سبب ، ما هذا الذهول ؟

فيلوكيت : آه ... آه ..

نيوبتوليم : ماذا أصابك ؟

فيلوكيت : لم يصبنى مكروه فامض يا بني .

نيوبتوليم : هل أصابك ألم من يقظة مرضك ؟

فيلوكيت : كلا ليس بي بأس وكان المرض قد خف . يا إلهي .

نيوبتوليم : ما بالك تنادى الآلهة بهذه الآهات العميقة ؟

فيلوكيت : اني أدعوهم أن يلقوا بنا ويحرسونا . آي . آي .

نيوبتوليم : ماذا أصابك ؟ انك لا تتكلم وتكّم صوتك كأنما تعاني ألما .

فيلوكيت : اني هلكت يا بني ولا أطيق إخفاء ألمي عنك .

أواه من قوارص هذا المرض ما أشقاني : قد هلك

يا بني ان الألم يفترسني يا بني ، وا أبتاه ، وأبتاه !

يا أبتى ، يا الله يا بني ان كان بيدك سيف فاضرب

به أطراف قدمي ابترها مرة واحدة لا تبق على

حياتي افعل يا بني .

نيوبتوليم : ما هذا الألم الذي هبط عليك بغتة فجعلك تصيح ؟

فيلوكيت : أنت تعرفه يا بني .

نيوبتوليم : ما خطبك ؟ لست أعرفه .

فيلوكيت : كيف لا تعرفه وأبتاه يا أبتى . !

نيوبتوليم : ان ردة المرض شيء أليم .

- فيلوكيت : إنه وجع أليم لا يوصف ، رحمة بي يا بني .
- نيوبتوليم : ماذا أفعل ؟ .
- فيلوكيت : لا تخف ولا تتخل عني فإن هذا المرض يتأبى نوبات متقطعة وقد يأتي بعد أن يكل من نوباته .
- نيوبتوليم : يالك من مسكين وأنت شقي بهذا العذاب الأليم ! أتريد أن آخذ بيدك وأن أسندك ؟
- فيلوكيت : كلا لا تفعل ذلك . وخذ هذه السهام التي سألتني إياها واحفظها حتى يذهب عني غائلة هذا المرض ان النوم يأخذني بعد أن يغادرني هذا الوجع وهو لا يغادرني إلا أن نمت نوما هادئا . فإذا جاءوك فلا تسلمهم بحق الآلهة هذه السهام عن إكراه أو عن رضا أو حيلة ولا تقتل نفسك وتقتلني معك وأنا مستجير بك .
- نيوبتوليم : اطمئن إلى حسن نيتي لن يأخذ هذه السهام أحد سوانا فاعطني إياها عسى أن تسعد بها .
- فيلوكيت : خذها يا بني واستغذ بالله من الحسد حتى لا تكون وبالاً عليك كما كانت علي وعلى ملكها قبلي .
- نيوبتوليم : استجيب لي أيتها الآلهة وهب لي سفراً سعيداً إلى حيث يقضي الله بعدله وتفلح رحلتنا .
- فيلوكيت : يا بني اني أخاف أن يذهب دعاؤك سدى ان جرحي يقطر من أعماقه دماً قائماً وأنا أتوقع شيئاً يا أبتاه ! يابلأى ، أيتها القدم كم جلبت علي من آلام إن الألم يدب ديبه إلى ، يالشقائي ! انكم تشهدون

مصيبي فلا تفروا مني . . . يا لطيف . إني أدعو  
 عليك يا أوليس يأبها الغريب الذي جاء من كيفاللين  
 أن ينزل بأحشائك هذا الوجع ، أف لهذا الوجع  
 وأبناه! وأدعو عليكما يا أجامنون ويا مينلاوس .  
 أيها القائد أن ينزل بكما مثل ما أكابد من وجع كل  
 هذا الوقت يا ويلته! إني أناديك أيها الموت وأكرر  
 دعائي بأيها الموت ولا أكف عن دعائك كل يوم  
 ولا تستجيب فتحضرني خذ يا بني أيها الشريف  
 اجمع على نار ليمنوس المشهورة وأحرقني أيها  
 النبيل . فقد قبلت أنا ذات يوم أن أفعل ذلك يا بن  
 زيوس الذي أعطاني السهام التي ائتمتلك عليها  
 ماذا تقول يا بني ؟ ماذا تقول وماذا تكتم أين أنت  
 يا بني ؟ .

- نيوبتوليم : اني أتألم لأملك منذ عهد بعيد وأرثي لأوجاعك .  
 فيلوكتيت : لا تقط من رحمة الله يا بني فاذا دهمني هذا  
 المرض بشدة انصرف عني على غير مهل وأنا  
 أضرع اليك ألا تدعني وحيدا .  
 نيوبتوليم : ثق أننا باقون .  
 فيلوكتيت : أحقا ستمكثون ؟ .  
 نيوبتوليم : كن على يقين .  
 فيوكتيت : إني لم آخذ عليك الموائيق والايمان يا بني .  
 نيوبتوليم : لا يحل لي أن أبجر إلا بك .  
 فيوكتيت : سلم بلمتلك وبايعني على الوفاء .

- نيوبتوليم : إني أصافحك على أنى باق .
- فيلوكيت : ألقى هناك (بشير إلى الكهف) . . هناك .
- نيوبتوليم : أين تريد أن نلقىك ؟
- فيلوكيت : فوق .
- نيوبتوليم : ما هذا الهديان ؟ مالك تنظر إلى السماء ؟
- فيلوكيت : ألقى . . . ألقى .
- نيوبتوليم : أين ألقىك ؟
- فيلوكيت : ألقى هنا . ألقى هنا .
- نيوبتوليم : لن أتركك .
- فيلوكيت : إنك تقتلني إن لمستنى .
- نيوبتوليم : سألقىك فقد عدت إلى حسك قليلا .
- فيلوكيت : (يسقط على الأرض) أيتها الأرض تقبليني فاني أهوى ميتاً هذا الوجع لا يدعى أنصب قامى .
- نيوبتوليم : (يحدث الكورس) سيأخذه النوم بعد قليل قد حنى رأسه وجسمه يتصبب عرقاً . ومن طرف قدمه انفجر عرق أسود يسيل منه دم قان دافق ، فدعوه يا أصدقائى نيم نوماً هادئاً عميقاً .
- الكورس : أيها النوم الذى تغيب عنه الآلام والوجع هل تقبل غلينا بنفحاتك الطيبة أنت نعمة الحياة يا صاحب السلطان هل تبسط على وجهه ضيائك البهيج الذى يشرق عليه الآن — أقبل أقبل أيها البلمس الشافى —

يا بنى انظر حيث تقف وانظر أيا ن تمضى وانظر  
ماذا تدبر لى فأنت ترى الآن إلى متى تنتظر لننجز  
أعمالنا ، رب فرصة خير من تدبير ، ورب نجاح  
يناله من يغمم الفرص .

نيوبتوليم : ان هذا الرجل لا يسمع شيئا ولست أرى خيرا  
وراء سلب سهامه وابتجارنا من دونه فهو صاحب  
التاج إن غزت سهامه وقد أمرنا الله أن نأتى به .  
وأكبر العار أن نباهى بما لم نحس من أعمالنا .

الكورس : إن الله يا بنى سيتولى هذا الأمر فإذا خاطبتنى يابنى  
فتلطف وخفض من صوتك فان نوم المرضى  
كاليقظة له عينان تبصران فتدبر ما استطعت في  
سرك طويلا قبل أن تكلمنا أو تفعل شيئا وأنت  
تعلم ماذا تريد ، وإذا كانت هذه فكرتك عنه فاحذر  
ما يحذره العقلاء من العواقب الوخيمة ، الريح  
مرسلة يابنى ان الرجل قد أغمض جفنيه ولا حارس  
له إنه يمتد في ظلمة الليل ونوم الحر أثقل نوم  
انه سلطان له على يديه ورجليه ولا على شيء  
من جسمه كأنه ميت . فانظر لعل الفرصة سانحة  
فهى في رأى سانحة وخير الأعمال ما خلا من  
الخوف .

(فيلوكيت ناثم ولكنه بدأ يصحو) .

نيوبتوليم : انى آمرك أن تسكت ولا تتماذى في عرض أفكارك  
ان الرجل يحرك عينيه ويستيقظ .

فيلوكيت أيها النور الذى تفتح عليه عين النوم ، أيتها

الساهرة التي ما كانت تصدق بها أحلامي ، عين  
هولاء الغرباء التي سهرت على . ما كنت أرجو في  
أبعد أحلامي يا بني أن تمكث هنا رحمة بي وأن  
تصبر على آلامي وأن تمد إلى يد العون إن  
الترديد ما كانوا ليصبروا على بلائي . أولئك  
القواد الكبار ، لكنك يا بني شريف من آباء  
شرفاء لم يشق عليك صياحي وتن قرحي والآن قد  
سكن عني هذا البلاء فخلني واجلسني يا بني وانتظر  
حتى يذهب عني هذا الابعاء ثم نلق ولا نؤخر  
سفرنا .

نيوبتوليم : إلى مغتبط أن أراك تفتح عينيك وتنفس بما لم  
تتوقع في آمالنا فلا تشكو ولا تتوجع ويبدو من  
علامات علتك أن مريضك يتمثل للشفاء فتحامل  
على نفسك وإن أحبيت حملك هولاء ولن يترددوا  
في احتمال مشقة إرضاء لي ولك .

فيلوكيت : اني أشكر لك ما أشرت به فخذ بيدي كما ترى  
وأعف هولاء حتى لا يحتملوا أذى رائحتي فوق  
ما يجب وحسبهم بلاء أن يبحرو معي في السفينة .

نيوبتوليم : سيكون لك ما شئت فقم واعتمد عليّ

فيلوكيت : لا تخف سأنهض كما ألفت أن أنهض .

نيوبتوليم : يا إلهي ماذا علي أن أفعل إذن .

فيلوكيت : ما هذا يا بني أين شردت بكلامك ؟

نيوبتوليم : لست أدري إلى أين أدير هذا القول العسير .

- فيلوكتيت : من أى شىء يأتيك هذا العسر؟ لا تقل ذلك يا نى
- نيوبتوليم : إني أعاني من هذا الشعور .
- فيلوكتيت : هل اشتدت عليك مشقة مرضى . فلا تريد أن  
تحملى على سفيتك . ؟
- نيوبتوليم : كل شىء مشقة إذا نسى الإنسان طبيعته وفعل  
ما لا ينبغي له أن يفعل .
- فيلوكتيت : إنك لا تتنكر لشيم أليك في القول والفعل إذا أعنت  
رجلا طيباً .
- نيوبتوليم : سألبس العار وذلك الذى يهمنى .
- فيلوكتيت : ليس فيما تقول وتفعل عار ، أما فيما تقول فاني  
لا أعرف ما تريد .
- نيوبتوليم : يا إلهي ماذا أفعل ، أأخذ بالذنب مرتين إذ أخفى  
السوء وأجهر بالعار ؟ .
- فيلوكتيت : ان هذا الرجل يبدو إن لم أخطيء القول كأنما يريد  
أن يخونني ويتركني وراء ظهره ويولي مبحرا .
- نيوبتوليم : أتخلى عنك ؟ كلا انما يعذب ضميري أنى لا أستطيع  
أن أبلغك بغير مشقة .
- فيلوكتيت : ماذا تقول يا نى ؟ لست أفهم شيئاً .
- نيوبتوليم : لن أخفى عليك شيئاً إن عليك أن تبحر إلى طروادة  
لتلحق بالآخيين وجيش الاتريديين .
- فيلوكتيت : يا ويلتاه ماذا تقول ؟
- نيوبتوليم : لا تذهب نفسك حسرات قبل أن تفهم .



- فيلوكيت : أى فهم ؟ ماذا تدبر لى ؟
- نيوبتوليم : أريد أن أثقذك من بلائك ثم أغزو بك وديان طروادة
- فيلوكيت : أتتوى أن تفعل ذلك حقيقة . ؟
- نيوبتوليم : إنها ضرورة كبر قد حكمت بذلك فلا تغضب من سماعها .
- فيلوكيت : قد أضاعونى وخانونى ماذا تفعل بى أيها الغريب ؟ -  
آتنى سهامى توا .
- نيوبتوليم : لا سبيل لى ذلك إن العدل والصالح العام يلزمانى أن أطبع أولياء الأمر .
- فيلوكيت : أنت كالنار الموقدة وحمال المكاره جميعا وشر ماكر مكر السوء والشروع جميعا ، ماذا دبرت لى من السوء والغش ؟ ألا تستحى أن تنظر لى أنا الذى استجار بك ولاذ بك بأبيها الشرير ؟ قدسلبتنى حياتى إذ حرمتنى سهامى ردها لى لى أضرع إليك ردها لى أستجير بك يا بنى بحق آلهة آبائك - وأجدادك لا تسلبنى حياتى . ويلتى ! انه لا يجاوبنى وينظر لى كأنه لا يريد أن يردها لى أبدا .
- لنى أناديك أيها المرفأ وأناديك أيتها الصخور البارزة فى اليم أنادى رفاقي من وحوش الجبال أنادى السكهوف لنى استصرخكم فأنتم شهود على ما أصابنى ولم يكن لى جار أخاطبه سواكم . انظروا ما فعل بى ابن أخيل . أقسم أن يحملنى لى بلدى فحنت ليحملنى لى طروادة - قد عاهدنى يمينه وأخذ منى سهام هيرقل بن زيوس ليعرضها

على الأرجحين كأنما أخذنى عنوة وأنا قوى ولا يدرى  
انه انما أخذ نفسا ميتة أو ظل دخان لم يبق منى سوى  
شبح لم يأخذنى أيام قوتى وما كان ليأخذنى على  
علتى إلا بالخديعة والمكر : إنه خدعنى فما  
اشقانى ! فماذا أفعل ؟

تعال فرد إلى سهامى وعد إلى نفسك فما زالت  
الفرصة سانحة . . ماذا تقول ؟ انك تلوذ  
بالصمت . إني لست شيئا وأأسفاه . !

أيها الكهف ذا البابين سأرجع اليك مرة ثانية  
أعزل ليس لى زاد أتزود به وتذبل فيك حياتى  
وأنا وحيد في سربك لا أصيد بسهامى التى سلبنى  
اياها الطير ولا وحوش الجبال ، وأصبح يوم أموت  
غذاء للطير والوحوش التى كانت غذائى ويصيدنى  
ما كنت أصيد من قبل . سأدفع النفس بالنفس  
للوحوش التى لا تعرف الخير والشر . . . قاتلك  
الله . . . لكن لا فرما تعود إلى الصواب وتبدل  
رأيك وإلا فقاتلك الله شر قتلة .

الكورس : ماذا نفعل ؟ الأمر إليك يا مليكى أن نبخرنح أو  
نستسلم لما يدعونا اليه هذا الرجل .

نيوبتوليم : إني ارتعت حسرة عليه منذ زمن بعيد .  
فيلوكتيت : رحمة بي يا بنى إني استحلفك بالآلهة لا تغدر بي  
فتلبس العار عند الناس .

نيوبتوليم : ويلتى ماذا أفعل ؟ ليتنى لم أبرخ اسكيروس أبدا .  
إني ضقت ذُرعا بما أجده .  
فيلوكتيت : أنت لست شريرا لكنك تعلمت من الأشرار الذين

دفعوك إلى المخزيات دع عنك هذا العار ورد إلى  
سلاحى .

نيوبتوليم : ماذا تفعل أيها الرجال؟

(يدخل أوليس فجأة) .

أوليس : (يتخاطب نيوبتوليم) ياشر الخلق ماذا تفعل؟ إنك  
لن تعود اعطنى هذه السهام .

فيلوكيت : ويلتاه من هذا الرجل؟ ألسنت اسمع صوت أوليس؟

أوليس : اعلم يقينا أن اسمى أوليس وأنى هذا الذى ترى .

فيلوكيت : يا ويلتى لقد خانونى وضيعونى . إن هذا الرجل  
قد سلبنى وغصبنى سلاحى .

أوليس : لانى أنا الذى فعل هذه الفعلة ولم يفعلها أحد سواى  
وأنا معترف بذلك .

فيلوكيت : (يتخاطب نيوبتوليم) ردها إلى أسلمنى سهامى يابنى .

أوليس : ذلك ما لن يفعله ، ولو أراد وعليك أنت أن تذهب  
حيث يمضى هذا السلاح وإن لم تفعل حملوك كرها .

فيلوكيت : أنا يا شر الأشرار وأجراً البغاة هؤلاء يأخذوننى قسراً .

أوليس : إذا لم تمض برضاك .

فيلوكيت : ايه يا أرض ليمنوس ويا نار هيفا بستوس القوية  
أهذا جائز؟ أياخذنى من بينكم هذا الرجل قسراً؟ .

أوليس : ألا فاعلم أنه زيوس ، زيوس إله هذه الأرض هو  
الذى أمر بذلك وما أنا إلا منفذ ما أمر به .

فيلوكيت : يأيها البغيض أتقررف على الله كذبا؟ .

- أوليس : كلا . ولكنى أقول الحق فأركب معنا .
- فيلوكتيت : كلالن أبرح .
- أوليس : أطلع ما أقول لك .
- فيلوكتيت : يا مصيبتاه ! قد أنجبنا آباؤنا لنكون عبيدا ولا نكون أحرارا .
- أوليس : كلا وإنما أنجبوك لتكون أسوة بالأبطال فعليك أن تصحبهم فتغزو معهم طروادة وتأخذها قسرا .
- فيلوكتيت : كلا ولو بلوت المصائب جميعا طالما كنت فوق هذه الصخرة الشاهقة .
- أوليس : ماذا تدبر؟
- فيلوكتيت : أن آخر من شاهق فأحطم رأسي فوق هذه الصخرة .
- أوليس : امسكوا به حتى لا يفعل ذلك .
- (يمسك به رجلان).
- فيلوكتيت : واحسرتاه ! على يدي بعد ما حرمتا قوسى الغالى أيقبل هذا الرجل فيفل ذراعى ؟ يأبها الرجل الذى لا يفكر قلبه فيما أحل الله ولا فيما يحسن الأحرار لقد خدعتنى مرة أخرى وأخذتنى أخذ الأسير ، وتنكرت وراء هذا الفتى الذى لم أظن به ظن السوء وما عرفت إلا أنه برىء منك ومن شرورك وأنه أهل للثقتى ومحبتى ، قد صار أداة في يدك ، يفعل ما تأمره به وما تمكر ، وها هو الآن نادم على ما ارتكب من خطأ وما حملنى من آلام . ولكن نفesk الشريرة التى لا تزال في كل زاوية خافية قد اتخذت أداة من

هذا البريء الذى أبى عليك مكرك وجعلته علامة  
في فعل الشرور ، والآن أيها الشقي أتخسب أن تنفل  
يدى وتأخذنى من هذا الشاطيء الذى رمتنى فوقه  
وحيدا غريبا لا صديق لى فيه وألقتنى جثة بين  
الأحياء . ؟

أنى لشرورك قاتلك الله . . انى لم أكف عن  
الدعاء عليك بهذه الدعوة . . . لكن الآلهة لم تشف  
صدرى فتركك تنعم بالحياة وجعلتنى أشقى  
مرتين . . فأحتمل ما لا طاقة لى به من العذاب  
ويشمت فيّ رجل مثلك أنت والقائدان (اجامنون  
ومنيلاوس) ولدا أتريوس اللذان تدبر أنت الشر  
مرضاة لهما . وشتان ما بينى وبينك فقد خرجت  
أنت معهما لحرب طروادة غير مطلق الارادة  
خرجت معهما بالخداع والاكراه ، وخرجت أنا  
معهما بنفس راضية أقود سبع سفن . وكان جزائى  
أن يقصونى شقيا مهينا كما تدعى أنت وهما  
يدعيان أنك أنت فاعل بلائى .

والآن مالك تأخذنى ؟ مالكم تسرقوننى ؟  
ما خطبكم ؟ فلست إلا عدما وقد أدخلتمونى منذ  
عهد بعيد في تعداد الموتى ، كيف يا أعدائى وأعداء  
الله صرت سليما لا أعرج وصحيحا نطاق رائحتى ؟  
وقربانكم وأنا فيكم . كيف تريق الضوء لهم ؟  
انك عزلتنى ونبذتنى محتجا بهذه الحجج . قاتلك  
الله وقاتل الله من أجرموا في حقى ان كانت  
العدالة ذات قدر عند الآلهة : استغفر الله وأومن أن

العدالة ما زالت ذات قدر عند الآلهة . وإلا فما كنتم لتبحروا طلبا لبائس مسكين مثلي . ولولا أن حرككم وخسز إلى ما فعلتموه . اني أدعوك يا أرض آبائي - وأدعوكم يا أيها الآلهة المطلقة تعالوا فانتقموا من هؤلاء جميعاً تعالوا إن أخذتكم الشفقة بي . . . . إنني أعيش عيشة شقية لا يخفف عني العذاب إلا أن أنظر فأراهم هالكين .

الكورس : إن هذا الغريب يا أوليس رجل شديد يرسل قولا شديدا لا يلين للمكاره .

أوليس : ما أيسر الرد على هذا الرجل لو أحبيت أن أجيبه .  
والآن لا يسيطر على سوى جواب واحد : اني رجل إن وجب المكر كنت ما كرا وإن عدّ الأتقياء العادلون فلن تجدوا أتقى وأعدل مني ، وغايتي حيث أكون أن أدرك النصر هكذا خلّدت ولكنني أتخلى لك عن النصر عن طيب خاطر . . . اتركوه ولا تمسكوا به وأتركوه حيث يمكث هنا . إننا لسنا في حاجة إليك . . ان سلاحك معنا ولدينا تيكروس وهو خير بهذا السلاح : ولست أعتقد أنني أقل منك علما في تسديد سهم أو في القدرة على تصويب هذا السلاح فما أغنانا عنك . اسلم وامش في مناكب ليمنوس . . . ونحن ذاهبون وقد يؤول إلى شرف أنت صاحبه وأولى به .

فيلوكتيت : يا ويحي ! ماذا أفعل ؟ يا الشقائي ! أنت تريد أن تتجمل وتزهو بسلاحى بين الأرجين .  
أوليس : لا ترد عليّ فاني ذاهب .

فيلوكتيت : (ينخاطب نيوبتوليم) يابن أخيل . . قضى على ألا  
أسمع صوتك أذهب أنت أيضا ؟

أوليس : اذهب ولا تحدد النظر فيه . . لأنك أصيل  
ولا تفسد علينا نجاحنا .

فيلوكتيت : سأبقى لديكم وحيدا أفلا ترثون لى ؟ .

الكورس : هذا الفتى هو قائد سفننا ونحن معه فى كل ما يقول  
لك .

نيوبتوليم : (ينخاطب الكورس) سأسمع إن قلبي ينفطر أسى  
على هذا الرجل فامكثوا هنا إن كان ذلك يرضيه  
وامكثوا حتى يجهز البحارة السفر وحتى نصلى لله .  
فقد يغير فكرته عنا بفكرة أرى ، لا بد من سفرنا  
وإذا ناديناكم فاعجلوا بالسفر .

فيلوكتيت : أيها الكهف المجوف فى الصخر الذى تتداوله  
الأعاصير والحر : كتب على أنا المسكين ألا  
أبرحك وكتب على أن أموت وليس لى صاحب  
سواك . . يا ويلتى وحسرتى . . أيها الكهف  
الحزين الذى ملأته أحزاني أنى يكون لى قوت  
نهارى ؟ وأنى لى الأمل يا ويلتى ! إذا انقض على  
طير السماء وصرير الريح ينهشنى ولا أملك له دفعا .

الكورس : أنت الذى جررت على نفسك هذا الشقاء ولم يحره  
عليك أحد سواك . كان بيدك أن تختار الخير فأثرت  
الشقاء على الخير .

فيلوكتيت : يا حسرتاه ! هل أقضى فى هذه الآلام بغير أنيس

وعشير فيما يأتي من الأيام . . . يا ويلناه .! . بغير  
زاد أتزود به ، ولا طائر أصيد بسلاحى ويدي القوية  
ولكن كلمات لم أتبينها كلمات مبهمه من  
عقل مخادع قد خدعتنى . هل أعيش حتى أبصر  
الرجل الذى دبر هذه الجريمة يتلى بمثل بلىتي زمانا  
كالزمان الذى بلوته .

السكورس : إن إرادة الله هى التى أبقتك ولم يبقك مكر مكرته  
يذى ، صب لعنتك الأليمة التعسة على غيرى لست  
أحرص على شيء كحرصى على صداقتك .

فيلوكتيت : يا حسرتاه ! انه الآن جالس عند شاطئ البحر الأبيض  
لانه يضحك منى يهز ييده السهم الذى كان يطعمنى  
في الشدائد ويهز السهم الذى لم يمسه أحد . . . الله  
درك أيها السهم الذى لم يمسه أحد . . . الله درك  
أيها السهم الغالى ، أيها السهم الذى أخذ غضبا من  
يذى المحبوبة . لا ريب أنك تتحسر لو أن لك  
قلبا يشعر إذا رأيت رفيق هيرقل لا يملك فيما  
بقى من أيامه وأنت صرت إلى يد رجل مخادع  
ماكر بغيض وصرت شاهدا على مكره المخزى ،  
هذا الرجل الذى يخلق من العار ألف مخزى ، ويأتى  
بما لم يتخيله أحد .

السكورس : ان واجب الرجل أن يقول الحق فإذا قاله أمسك  
عن الكلام المؤذى . وأوليس رجل من جيش أطاع  
الأمر وأدى لأصدقائه خيرا عميقا .

فيلوكتيت : أيها الطير الذى كان صيدى . أيتها الوحوش ذوات



النظر الحاد . أيتها الطير والوحوش التي تغشى  
مراعى هذه الأرض إنك لا تقرينى بعد اليوم  
لتهربى بعيدا عن كهفى فليس في يدى سهامى التي  
كانت قوتى يالى من بائس مسكين ! ..

خلا لك الجو . فيضى واصفرى وليس عليك  
بعد اليوم من بأس اسرحى فقد حان لك أن تنتقمى  
فتصيدى صائلك وتأكلى من لحمه سأترك الحياة  
عاجلا . . من أين أصيب ما أسد به رمقى . وهل  
يعيش أحد من أكل الهواء وليس لى بعد اليوم  
زاد مما تنبت الأرض المغذية .

الكورس : أنا أدعوك بحق الآلهة أن تقرب من الغريب الذى  
سعى اليك بكل نفس طيبة . واعلم ثم اعلم عن  
يقين أن نجاتك من هذا الشقاء في يدك فطلب  
ما تزود به للعيش يهيج الشفقة ومن الذى يحتمل  
ما تلقى من العذاب والآلام ؟ .

فيلوكتيت : قد أيقظت ألى القديم أنت يا خير من قدم هذه  
الجزيرة مالك تهلكنى وماذا فعلت بى ؟ .

الكورس : ماذا تقول ؟ .

فيلوكتيت : انى أسألك ان كنت ترجو أن تأخذنى إلى هذه  
الأرض التي أكرهاها أرض طروادة ؟ .

الكورس : ذلك أصوب الصواب فيما أعتقد .

فيلوكتيت : أتركنى لساعتك .

الكورس : ليس أحب إلى من أن أفعل ما تأمرنى به تعالوا  
فاركبوا حيث أمرنا أن نركب من السفينة .

- فيلوكتيت : لا تذهب بحق الآلهة مجية الدعاء رحمة بي .
- الكورس : هون عليك .
- فيلوكتيت : أيها الغرباء امكنوا بحق الآلهة .
- الكورس : ما هذه الصيحة؟
- فيلوكتيت : يا ويلتاه ، أيها القدر ! قد أهلكني البلاء واقدمي !  
واقدمي ! كيف أحتملك في أيامي الباقية ؟  
أيها الغرباء ارجعوا إلى .
- الكورس : ماذا تفعل بهذه الفكرة المنكرة التي أظهرت لنا  
من قبل ؟ .
- فيلوكتيت : لا يهولنكم ما تسمعون من صيحات رجل فتك  
به الألم فاذهب عقله .
- الكورس : تعال إذن أيها المسكين أنا أناديك .
- فيلوكتيت : كلا كلا ، اعلموا أنني لا أقدر من ذلك على شيء  
حتى ولو جاعني حامل اللهب رامي الشهاب فحرقني  
بشبهه ، فلن أذهب لتهلك أليون وليهلك محاصروها  
الذين نبذوني نبذ الحصاة لأنني أصبح من آلام  
قدمي : وأنتم يا أيها الغرباء أجيئوا رجاء واحدا .
- الكورس : ماذا تريد أن تقول ؟ .
- فيلوكتيت : من كان لديه سيف أو بلطة أو سلاح ما فليعطنيه .
- الكورس : تكلم ماذا تريد أن تبتر ؟ .
- فيلوكتيت : أريد أن أتر يدي رأسي وأطرافي إنني لا أفكر إلا  
في الموت .

- الكورس : ما خطبك؟ .
- فيلوكيت : أريد أن ألقى أبى.
- الكورس : في أى مكان . ؟
- فيلوكيت : في ديار الموتى لأنه قد قضى . ووطناه ! كيف أراك وسط هذا البلاء ؟ أنا الذى ترك ينبوعك المقدس لأغيث الدنائين الذين أصبحوا أعدائى . . اننى أعالج الآن سكرات الموت .
- أمام الكورس : قد كنت أركب سفينتى معك منذ حين بعيد وما يؤخرنى إلا أن أبصر أوليس وابن أخيل يقتربان منا.
- أوليس : ألا تقول لى مابالك تنقلب على عقيبك فترجع في هذه الطريق عجلان مندفعاً؟ .
- نيوبتوليم : لأكفر عما ما ارتكبت من أخطاء فيما سلف .
- أوليس : انك تقول قولاً منكراً فأى خطأ ارتكبت؟ .
- نيوبتوليم : انى أطلعتك وأطعت الجيش كله .
- أوليس : هل ارتكبت ما حرم عليك؟ .
- نيوبتوليم : ان آخذ هذا الرجل بالمكر والخديعة وهما عار أى عار.
- أوليس : أى رجل يا إلهى أتدبر أمراً غير الذى كان؟ .
- نيوبتوليم : لا جديد ولكن ابن بوياس (١) .
- أوليس : ماذا تريد أن تفعل ؟ إن الخوف أدركنى .

( ١ ) فيلوكيت :

- نيوبتوليم : من أخذت منه هذا القوس انى عائد .
- أوليس : يا إلهى ماذا تقول أتظن أن ترد إليه القوس ؟ .
- نيوبتوليم : إبنى أخذته ظلما بغير حق وهذا عار .
- أوليس : قل لى بالله أتقول ذلك مازحا ؟ .
- نيوبتوليم : لو كانت الحقيقة مزحا .
- أوليس : ماذا تقول يابن أخيل ماذا قلت ؟ .
- نيوبتوليم : أتريد أن أقوله مثنى وثلاث . ؟
- أوليس : لا أريد أن أسمعه مرة واحدة .
- نيوبتوليم : اعلم أنك سمعت كل شىء .
- أوليس : هنالك من يحول بينك وبين أن تنفذ هذا الأمر .
- نيوبتوليم : ماذا تقول ؟ من ذا الذى يمنعنى من ذلك ؟ .
- أوليس : جيش الآخين جميعا وأنا منهم .
- نيوبتوليم : انك بفطرتك رجل حكيم لكن ما تقول غير حكيم . .
- أوليس : وأنت ما تقول وما تفعل غير حكيم .
- نيوبتوليم : إذا كنت أفعل ما يرضى العدل فذلك أفضل من الحكمة .
- أوليس : كيف يكون عدلا أن ارتددت فيما نصحتك به . .
- نيوبتوليم : قد وقعت في خطأ خبز فسأحاول أن أرجع عنه .
- أوليس : ألا تخاف من جيش الآخين إن فعلت ذلك ؟ .
- نيوبتوليم : إذا كنت مع العدل فلا خوف على .

- أوليس : انك لا تكرهني على أن اقتنع بأن أفعله .
- نيوبتوليم : اننا اذن لا نحارب طروادة وانما نحاربك .
- أوليس : ليكن ما يكون .
- نيوبتوليم : انك ترى يدي اليمنى تمسك بمقبض سيفي .
- أوليس : وستراى أقبض على سيفي ولا أتردد . فاذا تركتك فسأذهب إلى الجيش وأقص عليه الأمر ليعاقبك .
- نيوبتوليم : قد عدت إلى رشدك ولو أنك تفعل ذلك في سائر أعمالك فقد تخرج قدميك من أرض الندامة . وأنت يابن بوياس يافيلوكتيت تعال فاخرج من هذا الكهف .
- فيلوكتيت : (في داخل الكهف) ما هذه الصيحة العالية من وراء الكهف ؟ مالكم تنادونني ؟ ماذا تريدون أيها الغرباء ؟ ويحي إنه أمر لا خير فيه . هل جئتم لتريدوا آلامى ألما ؟ .
- نيوبتوليم : اطمئن واسمع ما جئت به .
- فيلوكتيت : إني خائف ومن قبل فعلت الشر في ثياب القول الجميل حين اقتنعت بما تقول .
- نيوبتوليم : ألا يجوز للإنسان أن يندم ؟ .
- فيلوكتيت : قد كنت تتكلم هكذا حين سلبتني قوسي . كنت اذن موضع ثقتي وأمانى ولكنك كنت تخفى تحت قولاك المأمون قلبا خائنا .
- نيوبتوليم : لانتحش من ذلك شيئاً الآن أريد أن أعلم منك أتريد أن تبقى هنا أم تريد أن تبحر معنا .

فيلوكتيت : اسكت لا تزد قولاً ولا طائلاً من وراء ما تقول .

نيوبتوليم : أهذا هو قرارك ؟ .

فيلوكتيت : أكثر مما أقول . . . هل علمت . ؟

نيوبتوليم : قد كنت أتمنى أن أقنعك بكلامي . وحيث إنى لم أوفق فسأسكت .

فيلوكتيت : لا خير في كل ما تقول . ولن تكسب ثقتي بعدما

خدعتني وسلبتني حياتي ، وجئت الآن لتوليبي النصيح . بشس الابن ونعم الأب ! قاتل الله أبناء أتريوس (١) ثم قاتلك الله وقاتل أوليس بن لاتريوس .

نيوبتوليم : لا تنزل لعناتك علينا وخذ من يدي سهامك .

فيلوكتيت : ما أحب ما قلت لو كان ما تقول صدقا .

نيوبتوليم : الأفعال هي البيئة فمد يمينك وأملك سلاحك . (حينئذ يحضر أوليس) .

أوليس : إنى أمنعك . . . وليشهد الآن لدى الاتريديون والجيش جميعا .

فيلوكتيت : يابني أى صوت أسمع ؟ هل سمعت صوت أوليس ؟

أوليس : نعم وأنت ترى بجانبك من يأخذك كرها إلى وادى طروادة ، رضى بذلك ابن أخيل أو لم يرض

فيلوكتيت : لن تنالوا اخيرا ، لو أصابك هذا السهم

نيوبتوليم : كلا لا تفعل بحتى الآلهة ولا ترمه بسهمك .

---

(١) اجامنون ومينيلوس

- فيلوكتيت : دعنى ودع يلى يابنى العزيز .
- نيوبتوليم : لن أدعك .
- (حيثئذ يخفى أوليس) .
- فيلوكتيت : أف لك مالك تمنعنى من أن أقتل بسهامى رجلا من أعدائى الذين أبغضهم ؟ .
- نيوبتوليم : كلا إنه عمل لا يحسن بى ولا يحسن بك .
- فيلوكتيت : خذ عنى هذه الحقيقة: ان أمراء الجيش سفراء الأخيين الكاذبين ما أهونهم إذا لاقيتهم بسيفك وهم في الكلام أشداء لا يهابون .
- نيوبتوليم : فليكن ، والآن قد ردت إليك سهامك فلاتؤاخذنى ولا تلعنى .
- فيلوكتيت : لا عليك . فقد أظهرت سجيئك التى شبيت عليها يا بنى إنك لم يلدك سيفوس وإنما ولدك أخيل الذى كان له أطيب الذكر في الحياة وفي الموت .
- نيوبتوليم : كم سرنى أنك ثنى على أبى وتحمدنى . أما ماأريد أن أبلغ لديك فاستمع إليه . . لا بد للإنسان أن يصبر على قضاء الله لكن أمثالك الذين يدخلون مختارين فيما ترضى أنفسهم من شقاء أولئك لاتغفر لهم العدالة ذنوبهم ولا يرى لهم أحد . إنك سريع الغضب ولا ترضى نصيحة ، فإن أولاك أحد نصحك بقلب سليم غضبت وظنته عدوا ينوى لك سوء . . . ومع ذلك فانى سأكلمك وأستعين بالله إله القسم . . . خذ عنى هذه النصيحة وانقشها في أعماق قلبك .

ان الذى رماك بهذه الآلام أو المرض قدر من عند-  
الله يوم اقتربت من حارس كروسييس ، وهو  
ثعبان يخفى عن الأبصار ، ساكن يجرس ساحة  
المعبد المكشوفة . . . واعلم أن مرضك الثقيل  
لن تكف شدته عنك ما أشرقت هذه الشمس من  
ها هنا وغربت هناك . . انه لن يخف عنك مرضك  
إلا أن تذهب لوادى طروادة طائعا مختارا وتلاقي  
ولدى ايسكولاب فيشفيانك من هذا المرض ثم  
تكون هناك فتغزو طروادة معى بهذه السهام .  
وسأدلك كيف علمت أنا الأمر بهذه الصورة .  
قد جاءنا أسير من أسرى طروادة يدعى هيلينوس  
وهو عالم يقرأ الغيب وهو يؤكد أن ما ينبيء به  
لا بد واقع . وقد قال فوق ذلك ان هذا الصيف  
لن ينصرم قبل أن تسقط في أيدينا طروادة كلها  
وهو يقدم نفسه للموت ان كذبت نبوءته . . . قد  
عرفت الأمر فارض طائعا فالغنيمة جميلة ستكون  
الفرد العلم الذى يعدّه الهيلينيون أول بطل وستلقى  
أيدي الطب التى تشفيك وستغزو طروادة التى كلفتنا  
شقاء طويلا وتنال ما لم ينل أحد من المجد .

فيلوكيت : أيتها الحياة البغيضة ! مالك تستبقينى على وجه الأرض .  
مبصرا ولم تدعيني أمضى إلى الموت . ويلناه ماذا  
أفعل كيف لا أسمع نصيح ذلك الرجل الذى أولانى  
نصحا طيبا .! . فهل استسلم ؟ كيف أستطيع أن  
أعرض شقائى فى وضوح النهار . . . من أخاطب  
وأنتما ياعينى اللتين تنظران كل شىء من حولى ألا



يخزيكما أن أعاشر ولدى أتريوس اللذين أهلكاني  
وأعاشر ابن لايرتوس الملعون . لست أشقى من  
قوارص ما خلا من الأشياء ، ويشقني ما أتوقع من  
آلام بين أيدي هؤلاء . . . ومن ولدت نفسه شرا  
لا يلبث أن يشهد خلفا من الآثام . وقد عجبت لك  
وحسبت أن تأبي عليهم أن تحضر معهم بل وتردني  
عن الذهاب إليهم فقد ظلموك وأهانوك وسلبوك  
شرف أبيك فأنت تهب لنصرتهم وتزمني أن أفعل  
ذلك . لا تفعل ذلك يا بني وردني إلى بيتي كما  
حلفت لي وإذا ذهبت أنت إلى اسكيروس فامكث  
فيها ودع هؤلاء الأشرار يلقون جزاء شرورهم  
فإن فعلت نلت الشكر مرتين شكرى وشكر أبي .  
وإذا أنت نفعت الأشرار فكأنك ولدت شريرا  
مثلهم .

- نيوبتوليم : ان ما تقول حق ولكنى أريد أن تؤمن بالله وبنصائحي  
وتصحبني فنبحر من هذه الأرض .
- فيلوكيت : أتذهب إلى وديان طروادة وإلى ابن اتريوس أعدى  
أعدائي بهذه القدم الشقية ؟ .
- نيوبتوليم : بل تذهب إلى الذين يسكنون قدمك الملتهبة وينقذونك  
من مرضك الأليم .
- فيلوكيت : ياها من نصيحة كريهة ماذا تقول ؟ .
- نيوبتوليم : أنصحك بشيء ان تم كان فيه خيرى وخيرك .
- فيلوكيت : ألا نخشى الآلهة وانت تعرض هذه النصيحة ؟ .
- نيوبتوليم : كيف يستحي من ينفع ؟ .

- فيلوكيت : أتريد نفع ولدى أتريوس أم تريد نفعي ؟ .
- نيوبتوليم : نفعك أنت فأنا صديقك وكلامي صدق .
- فيلوكيت : أى نفع ان أسلمتني إلى أعدائي ؟ .
- نيوبتوليم : يا صاحبي ، تعلم أن تلين في البلايا .
- فيلوكيت : إنك تضيعني بهذه النصائح ، إنى أعرفك .
- نيوبتوليم : كلا ، ولكنك لا تفهم هذه النصائح .
- فيلوكيت : أألسأ أفهم أن الاتريديين هم الذين ألقوني بمزجر الكلب
- نيوبتوليم : انظر هل تراهم يتقنونك بعد ما نبذوك ؟ .
- فيلوكيت : لن أذهب أبدا لأرى طروادة .
- نيوبتوليم : ما الحيلة إن عجزنا عن إقناعك وأيسر الأمر أن أكف عن الكلام وأدعك تعيش كما تعيش دون أن تبلغ سلامة الشفاء .
- فيلوكيت : دعني أحتمل ما أحتمل من العذاب ولكن الوعد الذى وعدتني إياه ويدك على يدي اليمنى وعدتني أن تردني إلى داري فأنجز وعدك يا بني ولا تؤخر ولا تذكرني بطروادة مرة أخرى فكفى ما ندبت فيها من العويل .
- نيوبتوليم : إن أحببت فلنذهب .
- فيلوكيت : إنه لقول نبيل .
- نيوبتوليم : اعتمد علىّ بقدمك .
- فيلوكيت : على قدر ما أستطيع .
- نيوبتوليم : كيف نتقى هم الآخرين ؟ .

فيلوكتيت : لا تقم لهم وزنا .  
 نيوبتوليم : كيف لا وما أمرنا إن غزوا أرضنا . ؟  
 فيلوكتيت : سأكون هناك .  
 نيوبتوليم : وماذا تغني عنا ؟ .  
 فيلوكتيت : ان معي سهام هيرقل .  
 نيوبتوليم : ماذا تقول . ؟  
 فيلوكتيت : سأمنعهم من أن يقربوا أرضكم . اخرج ودع هذه الأرض .

(حيثئذ يظهر هيرقل).

هيرقل : استمع أولا إلى قولي يا بن باياس واعلم ان الذي  
 تسمع هو صوت هيرقل وان الذي ترى هو شخص  
 هيرقل . قد غادرت مقعدى في السماء وجئت من  
 أجلكم وما أقوله لك هو إرادة الله وقد جئت  
 لأردك عن الرحلة التي تريد أن ترحلها . فاستمع  
 لما أقول سأقص عليك أولا مقاديرى :

ان كل ما احتملت من آلام وما أصابني من  
 الشدائد قد أكسبني ذكرا لا يموت كما ترى ،  
 اعلم أن ما أصابك من آلام فيه نفع لك وقد  
 كان ثمن المجد ما تلقى من الألم .

فإذا صاحبت هذا الرجل إلى حرب طروادة  
 فأول ثوابك أن تشفى من مرضك الأليم وسيحكم  
 لك الجيش بأنك أول الشجعان حين تقتل بسهامي  
 باريس الذي كانت سبب ويلات هذه الحرب

ثم تغزو طروادة ثم ترسل أفعال  
الحرب التي تنالها من الجيش إلى أبليك  
في بيته في بياس عند جبل أويتا في وطنك وما تنل  
في الحرب من مغنم تمجيذا لسهامي فأوقد بها شعلة  
ذكراي . (يخاطب نيوبتوليم) وأنت يابن أخيل  
خذ عني هذه النصيحة : لا سبيل إلى أخذ طروادة  
حتى تأخذها بهذا الرجل ولن يأخذها حتى تكون  
أنت معه . وكونا كأسدين رفيقين في مرعى واحد ،  
لا تكف عين أحدهما عن النظر إلى الآخر .

(يخاطب فيلوكتيت) سأرسل اسكليبيوس ليشفي  
أملك ، وإلى ليون لا بد أن تؤخذ طروادة بسهامي  
مرة أخرى .

(يخاطب فيلوكتيت ونيوبتوليم) واذكرا إذا غزوتما  
أرضها أن تمجدا الله بالتقوى فان كل شيء ما عدا  
التقوى ثانوى عند الله . ان التقوى تصحب الانسان  
في قبره وتصحب الانسان حيا وميتا ولا تموت أبدا .  
فيلوكتيت : يا صاح إنى أسمع صوتك المحبوب وأبصرك بعد  
زمان طويل ولن أعصى لك أمرا .

نيوبتوليم : وأنا أقرك على هذا الرأي .  
هيرقل : لا تؤخرا هذا السفر قد آن لكما أن تبجرا  
فألريح دافعة .

فيلوكتيت : دعنا نستودع هذه الأرض قبل أن تبحرها . وداعا  
أيها الكهف الذى كان منزلا أمانى ! وداعا يابنات  
المراعى الريانة . وداعا وداعا يادوى البحر العالى  
وأنت أيتها الصخرة العالية المطلة على البحر حيث

كنت أستريح فيلّل رأسي ما يتناثر من ذرات  
الرياح ويردد جبل الهيرمايوس صدى عويلي في  
أعاصير الشتاء .

إنا مغادروك يا عيون لوسيون وسقياها . إنّا  
راحلون وما كنت أقدر أبدا أن أغادرك . وداعا  
يا وادي ليمنوس الذي يحيط به البحر . قدرى لنا  
سفرا سعيدا إلى حيث تدعوننا مصائرنا الكبرى  
وحيث يريدنا أصدقاؤنا والقدر الذي لا يغلب وهو  
الذي قدر علينا كل شيء .

إمام الكورس : فلنغادره مرة واحدة . ولنضع بنات الموج أن تردنا  
سالمين .

\*\*\*



# فهرست

| الموضوع                             | رقم الصفحة |
|-------------------------------------|------------|
| ١ - مقدمة بقلم المترجم              | ( ٥ )      |
| لمسرحية أنتيجونه ... ..             |            |
| ٢ - نص ترجمة مسرحية أنتيجونه ... .. | ( ٢١ )     |
| ٣ - مقدمة بقلم المترجم ... ..       |            |
| لمسرحية أجاكس ... ..                | ( ٦٧ )     |
| ٤ - نص ترجمة مسرحية أجاكس ... ..    | ( ٧٥ )     |
| ٥ - مقدمة بقلم المترجم ... ..       | ( ١٢١ )    |
| لمسرحية فيلوكتيت ... ..             |            |
| ٦ - نص ترجمة مسرحية فيلوكتيت ... .. | ( ١٢٧ )    |

★ ★ ★





## ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف                             | المسرحية                              |
|-------|------------------------------------|---------------------------------------|
| ١ -   | مانويل چاليتش                      | سمك بحر الهضم                         |
| ٢ -   | جان آتوى                           | القبترة ( جان دارك )                  |
| ٣ -   | هال يورتر                          | البرج                                 |
| ٤ -   | نساو يو                            | عاصفة الرعد                           |
| ٥ -   | هارولد بنتر                        | ١ - الخادم الاخرس                     |
| ٦ -   | جون وبستر                          | ٢ - التشكيلة او عرض الازياء           |
| ٧ -   | ترانسى راتيجان                     | الشيطانة البيضاء                      |
| ٨ -   | تيرى مونيه                         | الاسكندر القدونى او قصة مغامرة        |
| ٩ -   | جون موريسر                         | سياك اللوك                            |
| ١٠ -  | فريدريش دورنيما                    | استعدوا لركوب الطائرة وغيرها          |
| ١١ -  | يونسكو - اداموف - ارابال -<br>البي | النيزك                                |
| ١٢ -  | اوجست سترندبيرج                    | دراما الاممقول                        |
| ١٣ -  | نيفوس كازنيزاكي                    | ( من الاعمال المختارة ) سترندبيرج - ١ |
| ١٤ -  | بيتر هايس                          | ١ - مس جوليا                          |
| ١٥ -  | اوليفر جولد سميث                   | ٢ - الاب                              |
| ١٦ -  | مولير                              | عطيل يهود                             |
| ١٧ -  | دوجلاس ستوارث                      | اشوده اجولا                           |
| ١٨ -  | وليم شكسبير                        | نواضعت فلفرت                          |
| ١٩ -  | اوجست سترندبيرج                    | من الاعمال المختارة ( مولير - ١       |
| ٢٠ -  | رومان رولان                        | ● مدرسة الزوجات                       |
| ٢١ -  | انجس ويلسون                        | ● نقد مدرسة الزوجات                   |
|       |                                    | ● ارجالية فرساي                       |
|       |                                    | عسكر وحرامية او نيد كيللى             |
|       |                                    | المين بالعين                          |
|       |                                    | ( من الاعمال المختارة ) سترندبيرج - ٢ |
|       |                                    | الطريق الى دمشق - ثلاثية              |
|       |                                    | ١٤ يوليو                              |
|       |                                    | شجرة التوت                            |

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد                     | الألف                                   | المسرحية |
|---------------------------|---|----------|
| ٢١ - ليرانس راليجان       | روس او لورانس العرب                     |          |
| ٢٢ - كارون دي بورمارشييه  | حلاق اشبيلية                            |          |
| ٢٤ - وليم شكسبير          | هاملت                                   |          |
| ٢٥ - نويل كوارد           | الحياة الشخصية                          |          |
| ٢٦ - سوفوكل               | نساء تراخيس                             |          |
| ٢٧ - جبريل مارسل          | ( من الأعمال المختارة ) جبريل مارسل - ١ |          |
|                           | ١ - رجل الله                            |          |
|                           | ٢ - القلوب النهمة                       |          |
| ٢٨ - اتيكي خارديل پونثيلا | ليلة ساهرة من ليالى الربيع              |          |
| ٢٩ - اوجست سترندبرج       | ( من الأعمال المختارة ) سترندبرج - ٢    |          |
|                           | ١ - الافوى                              |          |
|                           | ٢ - الرباط                              |          |
|                           | ٣ - الجرائم انواع                       |          |
|                           | ٤ - موسيقى الشبح                        |          |
| ٣٠ - بيتر شافر            | اصطياد الشمس                            |          |
| ٣١ - جورج شعادة           | - حلاه فاسكو                            |          |
|                           | ٢ - السيد بوبل                          |          |
| ٣٢ - ه . و . هيرمان .     | انتصار حورس                             |          |
| ٣٣ - جورج برنارد شو       | ( من الأعمال المختارة )                 |          |
|                           | جورج برنارد شو - ١                      |          |
|                           | ١ - بيوت الارامل                        |          |
|                           | ٢ - العايب                              |          |
| ٣٤ - فرناندو ارابال       | ثلاث مسرحيات ظلية                       |          |
|                           | ١ - قراصة السيارات                      |          |
|                           | ٢ - فاندو وليفز                         |          |
|                           | ٣ - الشجرة المقنصة                      |          |
| ٣٥ - سوفوكل               | ( من الأعمال المختارة ) سوفوكل - ٢      |          |
|                           | ١ - اوديب الملك                         |          |
|                           | ٢ - اوديب في كولون                      |          |
|                           | ٣ - اليكترا                             |          |
| ٣٦ - جان جيرودو           | ( من الأعمال المختارة ) جان جيرودو - ١  |          |
|                           | ١ - اليكترا                             |          |
|                           | ٢ - لن تقع حرب طروادة                   |          |

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

| العدد | المؤلف                          | المسرحية   |
|-------|---------------------------------|--|
| ٢٧ -  | يوجين يونسكو                    | (من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو -<br>١ - الغنبة الصماء<br>٢ - العرس<br>٣ - جال أو الامثال<br>٤ - المستقبل في البيض<br>٥ - الكراسي<br>مسرحيات الدابة |
| ٢٨ -  | كوير - تشرشل -<br>شارب - بيرماچ |  |
| ٢٩ -  | جيريل مارسل                     | ( من الاعمال المختارة ) جيريل مارسل -<br>١ - روما لم تعد في روما<br>٢ - الحراب المقيء او ( مصباح النعش )   |
| ٤٠ -  | انطون تشيخوف                    | ١ - شيطان القابة<br>٢ - الخال فاتيا  |
| ٤١ -  | جودج شعادة                      | ( من الاعمال المختارة ) جودج شعادة -<br>١ - مهاجر بريسبار<br>٢ - البنفسج   |
| ٤٢ -  | لويجي برانديلو                  | ( من الاعمال المختارة ) لويجي برانديلو -<br>١ - ديانا والمثال<br>٢ - الحياة عطاء<br>٣ - لغة الامانة  |
| ٤٣ -  | جيمس جويس                       | ١ - ستيفن « د »<br>٢ - منفيون  |
| ٤٤ -  | اوجست سترندبرج                  | من الاعمال المختارة - سترندبرج -<br>١ - الغراء<br>٢ - الاميرة البيضاء<br>٣ - عيد الفصح   |
| ٤٥ -  | سوفوكل                          | ( من الاعمال المختارة ) سوفوكل -<br>انتيجونة<br>اجاكس<br>فيلوكيتيت   |



|         |      |      |   |         |     |       |   |               |     |      |
|---------|------|------|---|---------|-----|-------|---|---------------|-----|------|
| البحرين | ١٥٠٠ | طن   | • | ليبيبا  | ١٥  | قرشا  | • | مسقط          | ١٤٠ | ١٦   |
| البحرين | ٤    | رطل  | • | المغلوب | ٢   | نظم   | • | اليمن الجنوبي | ٢٢٠ | نمسا |
| العراق  | ١٥٠  | مسا  | • | تونس    | ٢٠٠ | مليم  | • | اليمن الشمالي | ٢   | نمسا |
| الاردن  | ١٥٠  | مسا  | • | الجراطر | ٢   | رطل   | • | الحجاز        | ١٥٠ | نمسا |
| سوريا   | ١٥   | سيرة | • | العقيرة | ١٥٠ | مليبا | • | الحديد العربي | ٢   | نمسا |
| لبنان   | ١٥   | سيرة | • | السودان | ١٥٠ | مليبا | • |               |     |      |

مطبعة حكومة الكويت



## في العدد القادم

جان جيروودو - ٢

من الاعمال المختارة

يضم هذا المجلد الثاني من اعمال جيروودو مسرحيتين تعرضان جانبي التشاؤم والتفاؤل في فهمه للموقف الانساني ، وهما مسرحيتا « سدوم وعمورة » و « مجنونة شايبو » .

سدوم وعمورة تحاول استكشاف علاقة الرجل بالمرأة في اطار كونى اذ يقول جيروودو في هذه المسرحية ان مأساة الانسان تاتي من تحديه لمشيئة الله التي قدرت ان يتحد الذكر والانثى ، الا ان الرجل والمرأة - عن أنانية وكبرياء - يسلكان مسلكا يتعارض مع هذه المشيئة مما يؤدي الى دمار العالم .

اما مجنونة شايبو ، فهي مسرحية متفائلة ، الا ان تفاؤلها تختلط به الدماء . فهي تتناول الفرد العادى الذى تتهدد حياته اخطار تنشأ من اطماع الفئة المستغلة . و « مجنونة شايبو » تمثل هذا الفرد في ثورته على هذا الاستغلال ، وانتصارها الدموى على هذه الفئة ، يكاد من فرط دمويته ان يلقى نفسه .

## في هذا العدد

سوفوكل - ٣

من الاعمال المختارة

يضم هذا المجلد الثالث والآخر لسوفوكل ثلاثة اعمال رئيسية .

في المسرحية الاولى انتيجونة يستمر سوفوكل في معالجة الاسطورة الاوديسية ، ولكنه هذه المرة يتناولها من زاوية جديدة ، هي زاوية العدالة . فمأساة انتيجونة تأتي من حيرتها بين الخضوع للقانون الانساني ممثلا في كزيون الذي ينهى عن دفن المنشق على اهله ، وبين الارادة الالهية التي تنذر بالبلاء لمن يترك الميت دون طقوس الدفن الجنائزية . وتختار انتيجونة الامثال لامر السماء ، رغم ما يحق بذلك من مخاطر ، فتؤدى لاختيارها المراسم الجنائزية . متحدية بذلك القانون الذي صنعه البشر .

اما مسرحية اجاكس فتتناول جانبا اساسيا من شخصية ذلك البطل الاثيني الذي اشترك في حروب طروادة ، وهو جانب الاندفاع والتسرع ، اللذين ادبا به الى الهلاك . وتنشأ بعد موته مشكلة الدفن - كما هي الحال في انتيجونة ، ولكن اعمال اجاكس البطولية تشفع له بناء على توصية اوديسيوس اللبيب .

اما فيلوكتيت فتتناول حدثا من احداث الاوديسا

فيلوكتيت عن جيش الاثينيين في لنوس Lemnos فرصته الحية ، ولكن وجوده في المعركة كان لازما للنص فوس هيراكليس وسهامه ، والمسرحية تقدم لقاء اوديس لاقناعه بالعودة الى الحرب ، ويقع فيلوكتيت في حيرة لا ينقذه منها الا ظهور هيراكليس في النهاية ليحسم الامر

Bibliotheca Alexandrina



0388232